

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵓⵣⵓ  
X. QV. Ux X | H C: H: V. X C H: C C: Q | Xx Xx : Xx  
X. X: LL. SX | + Q: M H: Ux | V X: XH. SX

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : .....  
N° de série : .....

## Mémoire en vue de l'obtention Du diplôme de master II

**DOMAINE : Lettres et langues Etrangères**

**FILIERE : Langue française**

**SPECIALITE : Didactique des textes et analyse de discours**

### Titre

**Politesse ou impolitesse dans les réunions de travail ?  
Cas de l'APC des Aghribs, Tizi-Ouzou**

**Présenté par :**

**YACHIR Safia  
YERMECHE Kahina**

**Encadré par :**

**M<sup>me</sup> HOCINI Siham**

**Jury de soutenance :**

**Président : M BOUALILI Ahmed  
Encadreur : M<sup>me</sup> HOCINI Siham  
Examinatrice : M<sup>me</sup> CHABOUR Bahia**

**Promotion : Octobre 2016 / 2017**

Laboratoire de domiciliation du master: .....

## *Remerciements*

*Nous tenons à remercier notre directrice de recherche madame «HOCINI Siham » pour sa gentillesse, ses encouragements, ses conseils judicieux et sa disponibilité. Si ce travail a pu aboutir c'est grâce à son soutien.*

*Nous adressons notre gratitude aux membres de jury d'avoir accepté d'examiner ce travail.*

*Nous tenons également à remercier Monsieur YERMECHE Rabah, le président de l'APC des Aghrifs, d'avoir accepté nous recevoir pour la constitution de notre corpus.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste mémoire à :*

- La mémoire de mon père que j'aurai aimé qu'il soit là.*
- Ma mère qui ma soutenu jusqu'à ce jour, que dieu la garde pour nous.*
- Mes frères :Amar ,Ali, Mouloud, Makhlouf et Achour.*
- Mes sœurs : Ouarda, Nadia et Lamia .*
- Ma grand-mère Ouardia que dieu la garde pour nous.*
- Mon très cher dada Ahcen pour son soutiet, sa tendresse et surtout sa confiance en moi.*
- Tous mes oncles et tantes avec leurs familles et enfants.*
- Mes cousins et cousines surtout Rabah, Kahina, Djidji, et Nassima nagh et sa famille.*
- Toutes mes amies :Sekourou, Sekoudja, Zina et Liza avec leurs familles*
- Ma binôme :NINIS.*
- Mes amis garçons et filles : Amine, Idir, Naima et surtout Mohand TABLAT..*

*YACHIR Safia*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce travail aux :*

*- Deux personnes les plus chères de ma vie ; mes parents Rachida et Boussad.*

*- À mon bien aimé Lounes pour sa douce présence.*

*- À ma fille (angélique) Mélissa.*

*- À mes chers frères : Koucil et Belaïd.*

*- À Ma très chère sœur Sonia et son mari.*

*- À toute ma belle famille : khalti Malika, Da Mouh, Karima, Nassima et Idir qui m'ont apporté beaucoup d'aide et de soutien.*

*- À ma chère grand-mère Ouardia et tous mes oncles et tantes.*

*- À ma binôme : Malha.*

*- À toutes mes amies : Tassadit, Hayet, Sabrina, Melissa, Tinou, Nassima, Thiziri et Siham.*

*YERMECHE Kahina*

A decorative graphic of a scroll with a black outline and grey shading on the rolled-up ends. The scroll is oriented horizontally and contains the text 'TABLE DES MATIERES' in the center.

***TABLE DES MATIERES***

## Table des matières

<b>Remerciements.....</b>	<b>3</b>
<b>Dédicaces.....</b>	<b>4</b>
<b>Introduction générale.....</b>	<b>12</b>

### Chapitre I

#### **Partie théorique : théorie, concepts et méthode.**

##### **1. Cadre théorique.**

<b>1.1 Analyse des interactions verbales.....</b>	<b>18</b>
<b>1.2 L'analyse conversationnelle.....</b>	<b>18</b>
<b>1.3 Définition de quelques notions de base.....</b>	<b>19</b>
1.3.1 L'interaction.....	19
1.3.2 L'organisation de l'interaction.....	19
1.3.2.1 L'organisation globale.....	19
1.3.2.1.1 L'ouverture.....	19
1.3.2.1.2 Le corps.....	19
1.3.2.1.3 La clôture.....	20
1.3.2.2 L'organisation locale.....	20
1.3.2.2.1 L'alternance des tours de paroles.....	20
1.3.2.2.2 L'attribution des tours de paroles.....	20
1.3.3 La structure de l'interaction.....	20
1.3.3.1 Interaction.....	20
1.3.3.2 Séquence.....	20
1.3.3.3 Echange.....	21
1.3.3.4 Intervention.....	21
1.3.3.5 Acte de langage.....	21
1.3.4 Les actes de langage.....	21
<b>1.4 La théorie de la politesse.....</b>	<b>22</b>
<b>1.4.1. Le modèle de Lakoff.....</b>	<b>22</b>
<b>1.4.2. Le modèle de Leech.....</b>	<b>23</b>
<b>1.4.3. Le modèle de Brown et Levinson.....</b>	<b>24</b>

1.4.3.1.La notion de "face".....	24
1.4.3.1.1 Face positive.....	24
1.4.3.1.2 Face négative.....	25
1.4.3.2.Le concept de "FTA".....	26
1.4.3.2.1. Les actes menaçant pour la face positive.....	26
1.4.3.2.2. Les actes menaçant pour la face négative.....	26
<b>1.4.4. Le modèle de Kerbrat-Orecchioni.....</b>	<b>27</b>
<b>1.4.4.1.Le concept de "FFA "ou " Anti FTA ".....</b>	<b>27</b>
1.4.4.1.1. Les actes flattant pour la face positive.....	27
1.4.4.1.2 Les actes flattant pour la face négative.....	27
1.4.4.2 La politesse négative et positive.....	28
1.4.4.3 Les principes « A-orientés » et « L-orientés ».....	28
1.4.4.4 Impolitesse négative et impolitesse positive.....	29
1.4.4.5 Les adoucisseurs et les durcisseurs.....	29
1.4.4.5.1 Adoucisseurs.....	29
1.4.4.5.2 Durcisseurs.....	29
<b>2. Cadre méthodologique.....</b>	<b>30</b>
<b>2.2. Méthode de travail.....</b>	<b>30</b>
<b>2.2.1. Présentation des données.....</b>	<b>30</b>
<b>2.2.1.1. Les sites.....</b>	<b>30</b>
2.2.1.1.1. Le temps.....	31
2.2.1.1.2. Le lieu.....	31
<b>2.2.1.2. Les participants.....</b>	<b>31</b>

2.2.1.2.1.	Le nombre.....	32
2.2.1.2.2.	La relation.....	32
2.2.1.3.	L'objectif de l'interaction.....	32
<b>2.2.2.</b>	<b>Enregistrement et difficultés rencontrées.....</b>	<b>33</b>
2.2.2.1.	L'enregistrement.....	33
2.2.2.2.	Les difficultés rencontrées.....	33
<b>2.2.3.</b>	<b>Transcription.....</b>	<b>34</b>
<b>2.2.4.</b>	<b>Méthode d'analyse.....</b>	<b>34</b>
-	<b>Chapitre II</b>	
-	<b>Partie pratique : la politesse dans les réunions de travail au niveau de l'APC des Aghribs.</b>	
1.	<b>Les réunions de travail à l'APC des Aghribs : la prédominance de FTAs.....</b>	<b>38</b>
1.1	L'interruption.....	39
1.2	Le désaccord renforcé (durci).....	41
1.3	L'ordre.....	43
1.4	L'interdiction.....	45
1.5	Critique et reproche.....	45
1.6	La menace.....	47
1.7	Le refus.....	48
1.8	La moquerie.....	48
1.9	Autre forme d'impolitesse.....	49
1.9.1	Dispute et attaque personnelle.....	49
2.	<b>Le cas des FFAs (anti FTAs) et des FTAs adoucis.....</b>	<b>53</b>
2.1	<b>La politesse positive.....</b>	<b>53</b>
2.1.1	Les salutations d'ouverture.....	53
2.1.2	Les salutations de fermeture.....	55
2.1.3	Les remerciements.....	56
2.1.4	Offre d'aide.....	57
2.1.5	Promesse.....	58
2.1.6	Excuse et justification.....	60
2.1.7	L'accord.....	60

2.2	<b>La politesse négative.....</b>	<b>62</b>
2.2.1	Interruption adoucis.....	62
2.2.2	Désaccord adoucis.....	63
2.2.3	Ordre adoucis.....	63
2.2.4	Autres cas de politesse.....	65
2.2.4.1	Demande d'accord et d'avis.....	65
2.2.4.2	Variable appellations culturelle.....	65
-	<b>Conclusion générale.....</b>	<b>69</b>
-	<b>Bibliographie.....</b>	<b>72</b>
-	<b>Annexes.....</b>	<b>76</b>



***INTRODUCTION***  
***GENERALE***

Nous savons tant que depuis toujours les relations entre les locuteurs induisent des productions langagières. À cet effet, nous avons postulé que la politesse se manifeste dans toutes les prises de parole depuis que l'homme a connu la vie sociale. Ce dernier a tendance à juger ce qu'il faut dire ou ne pas dire, ce qui est acceptable avec certaines personnes ou dans certaines situations. Mais il est clair qu'il y'a une différence entre la notion populaire de la politesse et la politesse comme nous pouvons l'observer scientifiquement en étudiant des données authentiques.

Nombreux sont les chercheurs en interaction qui considèrent la politesse comme un phénomène linguistiquement pertinent. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 : 159-160),

***« Il est impossible de décrire efficacement ce qui se passe dans les échanges communicatifs sans tenir compte de certains principes de politesse, dans la mesure où tels principes exercent des pressions très fortes –au même titre que les règles plus spécifiquement linguistiques, et que les maximes conversationnelles de Grice- sur les opérations de production/interprétation des énoncés échangés »***

Selon elle, l'objectif des recherches sur la politesse est :

***« De tenter de construire une sorte de modèle général de la politesse (c'est-à-dire un système unifié de règles), et de procéder à des descriptions nombreuses et minutieuses pour observer comment ces règles fonctionnent effectivement dans l'interaction, ou plutôt dans les différents types d'interactions attestés dans les différentes sociétés »*** (Kerbrat-Orecchioni 1992 : 160).

Dans notre travail, nous proposons de mener notre recherche dans une situation de communication, à savoir, le milieu professionnel ou formel pour mettre en lumière ce phénomène de la « politesse linguistique ». Nous voulons décrire plus précisément la politesse telle qu'elle se manifeste dans les réunions de travail en Kabylie et pour cela nous avons choisi la mairie des Aghribs pour enregistrer nos réunions.

Le travail sur la politesse linguistique dans les réunions professionnelles constitue une toute première recherche en Algérie. Par ailleurs, les recherches récentes sur la politesse portent principalement sur des cas comme : les sites de commerces (Darchen : 2014) ou les débats électoraux (Kerbrat-Orecchioni : 2014). Nous avons choisi le milieu professionnel parce que ce contexte est relativement peu étudié en analyse des interactions

verbales, notamment en Algérie ; sans doute pour des raisons d'accessibilité. En effet, il est difficile de collecter ce type de données en qualité suffisante à cause de la méfiance des responsables.

Notre recherche se veut une démarche d'analyse des interactions verbales pour répondre à la problématique suivante.

### **Problématique**

Comment se manifeste la politesse linguistique dans les réunions de travail en Kabylie, plus précisément au sein de l'APC des Aghribs ?

L'objectif visé est à la fois théorique et descriptif parce qu'il s'agit de mettre à l'épreuve le modèle de la politesse de Kerbrat-Orecchioni (1992) et les notions qu'elle a développé (politesse, impolitesse) en le pratiquant sur notre corpus.

Avant de procéder à l'enquête sur le terrain et à la mise en pratique de notre travail, nous avons établi les hypothèses suivantes :

### **Hypothèse**

Dans les réunions de travail, nous avons tendance à attendre et à préférer la clarté du message. En effet, dans ce type d'interaction professionnelle, c'est le contenu qui prime sur la relation. Cela dit, ce contenu doit être transmis dans une atmosphère de quiétude où règne le respect de l'autre. A cet effet, nous dirons que la politesse serait au rendez-vous dans ces interactions.

Pour confirmer ou infirmer cette hypothèse, nous menons notre recherche au cœur de la situation réelle.

Nous allons à présent, présenter nos motivations personnelles pour ce travail.

### **Motivations personnelles**

Le présent travail s'inscrit dans le cadre des études en analyse des interactions verbales. L'enquête est contextualisée au sein de l'APC des Aghribs.

Le choix de cette mairie provient du fait qu'elle répond aux exigences de notre recherche : il s'agit d'un milieu professionnel et formel. En outre, ce site est le seul auquel nous avons pu accéder.

Par ailleurs, nous avons estimé qu'il n'existe pas de travaux ayant pris en charge ce genre d'interaction ; d'où l'originalité de notre modeste apport. A cet effet, nous soulignons que ce travail sera bénéfique pour les étudiants de département de français qui veulent mener leurs recherches dans ce domaine, il servira aussi à enrichir notre bibliothèque.

### **Le plan**

Pour répondre à notre problématique et mener à bien notre étude, nous avons organisé ce travail comme suit :

Le premier chapitre est consacré à la description du cadre théorique et méthodologique de cette recherche, afin d'éclaircir les notions de base relative à notre thème et expliquer la démarche suivie pour la récolte et l'analyse de notre corpus.

Le deuxième chapitre est réservé pour la partie pratique de ce travail, où nous décrivons comment se manifeste la politesse dans les réunions de l'APC des Aghribs en observant tous les actes de langage qui constituent notre corpus.

Nous concluons ce mémoire par une synthèse de résultats obtenus lors de l'analyse du corpus.



***CHAPITRE I***

**Partie théorique :**

**Théorie, concepts et méthode**

Notre travail de recherche vise à décrire la manifestation de la politesse dans les réunions de travail, un type particulier d'interaction verbale. Pour mener à bien ce travail, nous abordons premièrement l'arrière plan théorique de notre étude : D'abord, nous exposons le domaine dans lequel elle s'inscrit, ensuite nous définissons la notion d'interaction verbale ainsi que son organisation pour délimiter, au sein de l'interaction, la place de l'acte de langage qui est au cœur de la réflexion sur la théorie de la politesse. Enfin, nous présentons la théorie de la politesse qui constitue un fondement théorique pour notre recherche.

Deuxièmement, nous présentons le cadre méthodologique de ce projet : d'abord, nous rendons compte des données récoltées, c'est-à-dire les enregistrements des réunions de travail effectuées à la mairie des Aghribs. Puis, nous avançons les stratégies de récolte de notre corpus et des obstacles rencontrés durant notre enquête. Enfin, nous décrivons la méthode que nous suivons pour analyser ce corpus.

## **1. Cadre théorique**

### **1.1 Analyse des interactions verbales**

Depuis une bonne quarantaine d'années, s'est développée en France l'analyse des interactions verbales : un ensemble d'approches conversationnelle et interactionnelle dans le domaine de la pragmatique interactionnelle.

L'analyse des interactions verbales a pour objet d'étude l'interaction verbale qui est le produit de l'action conjointe et mutuelle des interactants. Dans ce domaine l'interaction est observée en situation authentique « *comme on observe un poisson dans l'eau.* ».

Le principal but de cette discipline est de décrire les règles qui sous-tendent le fonctionnement des diverses formes d'échanges communicatifs, autrement-dit, qui déterminent le niveau de l'organisation de l'interaction et des relations interpersonnelles. Selon Kerbrat-Orecchioni (1992), ces règles sont relativement souples, fortement solidaires du contexte.

Il est intéressant de signaler que l'analyse des interactions qui est un élargissement de l'analyse de discours se différencie de l'analyse conversationnelle qui est attachée aux principes et méthodes de l'ethnométhodologie. Dans ce qui suit, nous présentons le domaine de l'analyse conversationnelle.

## 1.2 **l'analyse conversationnelle.**

L'analyse conversationnelle s'est développée de l'approche ethnométhodologique par Sacks qui s'intéresse spécialement aux ouvertures des conversations téléphoniques et aux méthodes mises en place par les appeleurs pour éviter de donner leur nom.

Sacks ne s'est pas intéressés à l'analyse des conversations ordinaires par un intérêt particulier pour le langage, pour le sens et pour la communication, mais uniquement à la conversation en tant qu'action sociale.

Cette approche propose d'examiner l'ordre social tel qu'il est mis en œuvre dans les activités quotidiennes et routinières des acteurs sociaux. Elle part d'une position initiale selon laquelle elle s'occupe essentiellement de la conversation ordinaire et orale spontanée en situation naturelle d'occurrence. Le but est de savoir comment la conversation est gouvernée par des règles et comment elle organise naturellement l'activité sociale. L'approche empirique et inductive de l'analyse conversationnelle a pour objet d'examiner des structures formelles et des priorités du déroulement des conversations à partir d'un certain nombre de séquences : les activités d'ouverture ou de clôture d'une communication, la construction des tours de parole, la paire adjacente, l'organisation préférentielle des échanges, l'organisation des activités réparatrices, l'initiation et la gestion du thème conversationnel, l'organisation du récit dans la conversation, le but interactionnel, la correction, etc.

L'analyse des interactions verbales utilise certains points de l'approche ethnométhodologique pour examiner les propriétés formelles de l'interaction verbale.

Notre travail s'inscrit exactement dans le domaine de l'analyse des interactions verbales. Dans ce qui suit, nous allons aborder certaines notions faisant partie de ce domaine et qui sont en rapport avec notre recherche.

## **1.3 Définition de quelques notions de base**

### **1.3.1. L'interaction verbale**

On appelle « interaction verbale » tous les échanges oraux entre deux ou plusieurs personnes : le terme « interaction » renvoie à l'idée d'une communication intentionnelle entre des personnes et le terme « verbale » à l'échange de paroles (certaines interactions peuvent donc être non verbales). Le terme « interaction verbale » désigne ce qui se passe quand les individus conversent.

L'interaction verbale peut revêtir plusieurs formes y compris la conversation. La conversation est une activité qui se caractérise par son aspect familier, informel et improvisé ; les thèmes traités sont variables en fonction du sexe, de l'âge et du niveau culturel des sujets parlants. En outre, elle peut se dérouler dans des milieux publics ou privés. L'interaction ne désigne pas uniquement ce type informel mais également tout échange qui se caractérise par son aspect formel comme dans les domaines professionnels : nous citons à titre d'exemple : réunion de travail, conférence, séminaires, etc.

Après avoir défini l'interaction verbale nous allons présenter son organisation.

### **1.3.2 L'organisation de l'interaction**

#### **1.3.2.1 L'organisation globale de l'interaction**

##### **1.3.2.1.1 L'ouverture**

Cette étape comporte des salutations qui permettent d'entamer la conversation soit verbalement ou gestuellement,

*Exemple : bonjour !, salut !, Allô !, comment ça va ?*

##### **1.3.2.1.2 Le corps**

Cette étape désigne tout ce qui se passe entre la mise en contact des participants et leurs séparation, c'est-à-dire, les propos du début jusqu'à la fin de la conversation.

### **1.3.2.1.3 La clôture**

Cette étape est la dernière, elle correspond à la fermeture de la conversation, c'est-à-dire l'échange des salutations de fermeture.

*Exemple : au revoir, à bientôt, bon courage, à plus etc.*

### **1.3.2.2 L'organisation locale de l'interaction**

#### **1.3.2.2.1 L'alternance des tours de parole**

Selon Traverso, le partage de la parole s'effectue selon un principe générale : « chacun son tour ». Elle dispose des règles qui permettent d'organiser la distribution des tours entre les locuteurs.

#### **1.3.2.2.2 L'attribution des tours de parole**

Selon Kerbrat- Orecchioni (1992 :68)

***« Le changement de tour doit normalement s'effectuer à un point de transition possible »***

Cela permet aux locuteurs de structurer leurs échanges et de déterminer les moments d'allocation des tours.

Après avoir présenté l'interaction et son organisation, nous allons, à présent, montrer la place de l'acte de langage au sein de l'interaction.

### **1.3.3 La structure de l'interaction**

Selon Kerbrat-Orecchioni (1990 : 214-229), l'interaction verbale se compose des unités qu'elle appelle les cinq rangs. En voici leur présentation :

#### **1.3.3.1 L'interaction**

L'interaction est cet échange qui s'étale de la rencontre à la séparation des interactants.

#### **1.3.3.2 La séquence**

Kerbrat Orecchioni (1998 : 218) définit la séquence comme suit :

***« La séquence peut être définie comme un bloc d'échanges reliés par un degré de cohérence sémantique et /ou pragmatique ».***

### 1.3.3.3 L'échange

Il joue une fonction primordiale dans l'interaction verbale. Il se définit comme une unité dialogale de base qui compose l'interaction. Dans cette perspective, Moeschler (1982 : 153) affirme que :

*« L'échange est la plus petite unité dialogique composant l'interaction ».*

### 1.3.3.4 L'intervention

C'est la grande unité monologale de l'échange. Elle peut être initiative ou réactive.

### 1.3.3.5 L'acte de langage

C'est le dernier rang de l'interaction verbale. C'est l'unité minimale de la grammaire conversationnelle et aussi l'unité la plus familière aux linguistes. Kerbrat-Orecchioni (1998 :230) note que :

*« Tous les spécialistes admettent qu'à la base de cet édifice complexe qu'est l'interaction verbale, il ya l'acte de langage (...) ».*

Après la délimitation de la place de l'acte de langage dans l'interaction, nous allons essayer dans ce qui suit de le définir.

## 1.3.4 Les actes de langage

Les actes de langage sont le fondement de la pragmatique et de l'analyse des interactions verbales.

Le mot « acte de langage » est traduit de l'anglais « speech act ». Il découle du principe résumé dans la célèbre formule « dire c'est faire », introduite par Austin lors de ses conférences prononcées en 1955 à l'université de Harvard (Austin 1970<sup>1</sup>). Pour lui, l'objectif du langage n'est pas uniquement de représenter le monde tel qu'il est conçu dans la linguistique moderne, mais c'est d'agir sur autrui et de réaliser des actes. C'est d'ailleurs ce que confirme Searle (1972 :59) : *« parler c'est accomplir des actes »*. Pour Kerbrat-Orecchioni (2009 : 1), il s'agit d'exercer un acte sur l'interlocuteur et de modifier ainsi la situation :

---

<sup>1</sup> Il s'agit, ici, de la traduction française faite par G. Lane de l'ouvrage de J.L. Austin : *How to do Things with Words*. Publié en 1962 à Oxford.

**« Dire, c'est sans doute transmettre à autrui certaines informations sur l'objet dont on parle, mais c'est aussi faire, c'est-à-dire tenter d'agir sur son interlocuteur, voire sur le monde environnant. Au lieu d'opposer comme on le fait souvent la parole et l'action, il convient de considérer que la parole elle-même est une forme d'action. »**

L'acte de langage est donc l'utilisation du langage comme une action et non plus seulement comme un message. Cette action peut être une question, un ordre, un conseil, une promesse, un accord, un désaccord, etc. Ainsi, en produisant son énoncé, le locuteur réalise une action, accomplit un acte. Cet énoncé est désigné par Austin (1970) sous le nom d'« énoncé performatif<sup>2</sup> ». En produisant l'énoncé « je te baptise Paul », le locuteur donne effectivement un nom à une personne.

Les actes de langage jouent un rôle très important dans la politesse, Charaudeau (2002 :17) confirme que le fait de produire un acte « **sous le couvert d'un autre acte** » permet d'atténuer ou de renforcer l'acte primaire.

## **1.4 La théorie de la politesse**

Il est très important dans notre travail de prendre en considération la théorie de la politesse qui a été développée dans les années soixante-dix aux États-Unis par Lakoff, Leech et surtout par Brown et Levinson et revisité par Kerbrat-Orecchioni. Ces travaux ont été influencés par les travaux de Goffman.

### **1.4.1 Le modèle de Lakoff**

Elle définit la politesse (1975 :64) comme étant :

**« Un moyen de minimiser le risque de confrontation dans un discours ».**

Lakoff s'est inspirée des maximes de Grice, ou il propose deux règles qui sont :

1. Soyez claire (il s'est inspiré du principe de coopération de Grice dont il rappelle « les règles de la conversation »)
2. Soyez poli : dont il suggère « les règles de la politesse » qui sont :

---

<sup>2</sup> Cet adjectif vient de l'anglais, du verbe « to perform » qui signifie « accomplir », « effectuer », « réaliser ».

- Ne vous imposez pas : elle s'applique dans une situation de communication entre interlocuteurs qui maintiennent une distance sociale.
- Donnez le choix : c'est en laissant à l'interlocuteur la possibilité du choix et lui permettant d'exprimer sa pensée.
- Mettez votre interlocuteur à l'aise : c'est ce qui produit l'égalité et la camaraderie entre les interlocuteurs, en les mettant à l'aise.

#### 1.4.2 Le modèle de Leech

Leech (1983) propose le principe de la politesse en interaction avec le principe de coopération de Grice, pour lui (1983 :82) :

**« La politesse a pour rôle de maintenir l'équilibre social et les relations amicales qui nous permettent d'emblée de supposer que notre interlocuteur est coopératif ».**

Aussi, il considère que les échanges communicatifs sont soumis à un réquisit fondamental, il conteste (1983 :132) :

**« 'Soyez poli' donc à l'archi-principe PP (principal of politness), qui se greffe non pas sur la notion de face, mais sur celles de 'coût' et de 'bénéfice', et qui recouvre un certain nombre de maximes est sous-maximes ».**

Leech décompose l'archi-principe sur six maximes :

1. Maxime de tact : « minimiser le coût et maximiser le bénéfice de l'autre ».
2. Maxime de générosité : « minimiser le bénéfice et maximiser le coût pour soi ».
3. Maxime d'approbation : « minimiser le déplaisir et maximiser le plaisir de soi ».
4. Maxime de modestie : « minimiser le plaisir et maximiser le déplaisir de soi ».
5. Maxime d'accord : « minimiser le désaccord et maximiser l'accord entre soi et l'autre ».
6. Maxime de sympathie : « minimiser l'antipathie et maximiser la sympathie entre soi et l'autre ».

Chacune de ces maximes opérant sur l'échelle de valeur du coût et du bénéfice, la politesse est plus élevée quand le coût est plus grand pour le locuteur et que le bénéfice est plus grand pour l'allocutaire.

### 1.4.3 Le modèle de Brown et Levinson

Brown et Levinson ont élaboré un cadre théorique plus cohérent pour l'étude de la politesse comme phénomène universel. Leur théorie se fonde essentiellement sur la notion de "face" de Goffman.

#### 1.4.3.1 La notion de "face"

Goffman était le premier à établir la notion de "face". Il la définit comme :

***« La valeur sociale positive qu'une personne revendique effectivement à travers la ligne d'action que les autres supposent qu'elle a adoptée au cours d'un contact particulier ».*** Goffman (1974 :9).

Autrement dit, cette valeur (image) positive de la face dépend de la ligne de conduite et la méthode que la personne a adoptée et aussi de la coopération des autres, comme l'atteste Goffman (1974 :13) :

***« Ce n'est qu'un prêt que lui consent la société : si elle ne s'en montre pas digne, elle lui sera retirée ».***

C'est-à-dire, cette face peut donc être sauvée, appréciée ou perdue. Tout interlocuteur et chaque participant doit préserver sa face et celle des autres dans le but d'établir l'équilibre social et de maintenir une relation stable. Dans cette perspective Goffman (1974 :13) déclare :

***« Tout autant que d'amour-propre, le membre d'un groupe quelconque est censé faire preuve de considération, on attend de lui qu'il fasse son possible pour ne pas heurter les sentiments des autres ni leurs faire perdre la face ».***

Pour eux, chaque individu possède deux "faces", positive et négative.

##### 1.4.3.1.1 La face positive

Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 :168), la face positive correspond en gros au narcissisme, c'est l'image positive et valorisante de soi-même que l'on tente d'imposer aux autres dans l'interaction.

#### 1.4.3.1.2 La face négative

Goffman la décrit comme « les territoires du moi », territoire corporel, spatial, temporel et cognitif. La notion de territoire recouvre à la fois :

—Tout ce qui concerne le corps et les affaires personnelles

*Exemple : vêtements, armoire, coffre, poches, sac à main, etc.*

—Les réserves matérielles de soi-même

*Exemple : ma voiture, ma chambre, mon assiette, ma femme, mes enfants, etc.*

—Le territoire temporel : c'est le temps propre à nous où on a le droit de prendre la parole sans interruption.

—Le territoire spatial : c'est le -chez soi- de l'individu, c'est l'espace où il vit et évolue auquel l'autre n'a pas accès.

—Les réserves d'informations : ce sont tous nos secrets cachés.

En outre, Goffman (1967, 1974) a ajouté d'autres notions dans son travail de figuration qui sont :

—Le « face want » ou le désir de préservation de face.

—Le « face work » qui englobe tous les actes, les gestes et les actions que les interactants font pour préserver les faces de l'un et de l'autre. Les interactants sont sensés "faire bonne figure" pour maintenir l'interaction.

Brown et Levinson dans leur théorie de la politesse montrent la présence d'actes "menaçants" pour la face positive et négative de chaque individu. Ces actes verbaux ou non verbaux menaçants sont appelés FTAs et c'est ce que nous allons expliquer brièvement dans ce qui suit.

### 1.4.3.2 Le concept de FTA (face threatening acts)

Le concept « face threatening acts » (FTA) ou « actes menaçant pour la face » a été introduit par Brown et Levinson. Pour Kerbrat-Orecchioni (1992 :169)

*« Tout au long du déroulement de l'interaction, les interlocuteurs sont amenés à accomplir un certain nombre d'actes, verbaux et non verbaux, or la plupart des ces actes -voir la totalité- constituent des menaces potentielles pour l'une/ ou l'autre des ces quatre faces ».*

#### 1.4.3.2.1 Les actes menaçant pour la face positive

C'est des actes menaçant de la face du locuteur lui-même : aveux, excuses et tout autre comportement « auto- dégradant », l'auto critique ou de l'autodérision.

*Exemple : "je ne suis pas belle, je suis bonne à rien "(ce sont des expressions utilisées pour aller chercher du réconfort).*

Ou des actes menaçant de la face de l'interlocuteur : les actes qui mettent en danger la valeur et le narcissisme de l'autre, comme la critique, la réfutation, le reproche, les insultes et les injures, les moqueries, etc.

#### 1.4.3.2.2 Les actes menaçant pour la face négative

C'est des actes menaçant de la face du locuteur lui-même : exemple le cas d'une promesse, d'une offre, etc.

Ou celle de l'interlocuteur : le cas d'une demande ou de tout comportement dérangeant qui font perdre du temps à l'autre.

Pour Kerbrat-Orecchioni, la politesse est abordée par Brown et Levinson d'une manière « pessimiste » : pour eux tous les actes de langage sont considérés comme des "FTA" en tout genre. En d'autres termes, Kerbrat-Orecchioni (1992) affirme l'existence de la politesse au sens actif, avec un point de vue "optimiste", dans la mesure où il existe dans la vie quotidienne des actes de langage tels que : le remerciement, le compliment, etc. qui sont valorisants et protecteurs pour les faces des interlocuteurs. C'est ce qu'elle appelle "FFAs" ou "Anti FTAs" et C'est ce que nous allons présenter ci-dessous.

#### **1.4.4. Le modèle de Catherine Kerbrat-Orecchioni**

Kerbrat Orecchioni (1996 :60) affirme que la politesse semble être « *Un ensemble de procédés que le locuteur met en œuvre pour ménager ou valoriser son partenaire d'interaction* ». Les travaux sur la politesse dans l'interaction rendent compte de la manière dont les interlocuteurs se protègent mutuellement les faces.

##### **1.4.3.3.1 Le concept de « FFA » ou « anti – FTA » (« Face Flattering acts »)**

Le concept d'« anti- FTAs » ou de « FFA » est un concept développé par Kerbrat-Orecchioni. Le mot « FFA » signifie "des actes susceptibles de flatter les faces". Ce sont des actes plus apaisants et ont un effet positif par rapport à la notion de FTA.

##### **1.4.4.1.1 Les actes flattant pour la face positive**

De l'interlocuteur : pourrait être un remerciement " *merci infiniment*" ou une marque d'estime " *je te suis très reconnaissante*".

Du locuteur : pourrait correspondre à un compliment, une glorification faite à soit même" *wow, je m'en sors bien*", " *je gère très bien mon travail*".

##### **1.4.4.1.2 Les actes flattant pour la face négative**

De l'interlocuteur : c'est prendre l'apparence d'un choix ouvert,

*Exemple : « quels sont vos projets pour l'avenir ? ».*

Du locuteur, comme refuser de faire une promesse à quelqu'un.

A partir de cette notion de « FFA », elle revisite les notions de « politesse positive » et de « politesse négative » qui sont déjà introduites par Brown et Levinson.

#### 1.4.4.2 La politesse négative et positive

Pour Kerbrat-Orecchioni (1996 :54),

*« La politesse négative est de nature abstentionniste ou compensatoire : elle consiste à éviter de produire un FTA, ou à en adoucir par quelque procédés de la réalisation- que ce FTA concerne la face négative (ex : ordre) ou la face positive (ex : critique) du destinataire (...). La politesse positive est au contraire de nature productionniste : elle consiste à effectuer quelques FFAs pour la face négative (ex : cadeau) ou positive (ex : compliments) du destinataire ».*

La politesse positive est liée directement à la production d'un FFA et la politesse négative est le fait d'éviter la production d'un FTA, de l'adoucir ou de le réparer.

#### 1.4.4.3 Les principes « A-orientés » et « L-orientés »

Kerbrat-Orecchioni met un système de politesse cohérent qui se base sur deux principes essentiels :

- Le principe « L-orientés » : comportement que le locuteur observe vis-à-vis de lui-même.  
*Exemple : les principes de la modestie*
- Le principe « A-orientés » : comportement que le locuteur doit observer vis-à-vis de son allocutaire.

Dans cette perspective, Kerbrat-Orecchioni (1992 :185) affirme que:

*« Les principes A-orientés représentent la politesse au sens strict : avec ses deux versants, négatif et positif, elle consiste à ménager ou valoriser les faces d'autrui ». « Quant aux principes L-orientés, leur rôle est secondaire, mais néanmoins nécessaire si l'on veut rendre compte dans sa globalité du fonctionnement de la politesse ».*

#### 1.4.4.4 Impolitesse négative et impolitesse positive

L'impolitesse positive est la production de FTAs non réparés. Par exemple : le fait de donner un ordre à une personne qu'on ne connaît pas ». Pour Kerbrat-Orecchioni (1995 :77)

**« (i) Impolitesse positive : elle consiste à accomplir un FTA non adouci, ou 'durci' ».**

L'impolitesse négative se réalise lorsqu'on n'accomplit pas un FFA, ou ne pas effectuer un geste qui serait attendu de la part d'individu poli. Kerbrat-Orecchioni (1995 :77) affirme que

**« (ii) Impolitesse négative : elle consiste à s'abstenir de produire un acte rituel attendu (salutation, excuse, remerciement, compliment, etc.) »**

#### 1.4.4.5 Les adoucisseurs et les durcisseurs

##### 1.4.4.5.1 Les adoucisseurs

Les adoucisseurs consistent en tous, les moyens employés pour adoucir les FTAs. Ils servent à introduire un bon fonctionnement de l'interaction, évitent les menaces des faces, et les conflits ouverts.

##### 1.4.4.5.2 Les durcisseurs

Les durcisseurs sont l'inverse des adoucisseurs, ils produisent une impolitesse plus flagrante. Kerbrat-Orecchioni (1992 :224) les définit comme les procédés :

**« Qui ont pour fonction de renforcer l'acte de langage au lieu de l'amortir, et d'en augmenter l'impact au lieu de l'atténuer ».**

Après avoir défini les notions de base de notre recherche, nous allons à présent décrire la méthode que nous avons suivie pour réaliser notre travail.

## 2. Cadre méthodologique

### 2.2 Méthode de travail

Comme notre domaine l'exige, la méthode que nous avons suivie pour accomplir ce travail est inductive. Selon Traverso (2007 : 22) :

*« L'analyse des interactions repose sur une méthode inductive : elle part des données en cherchant à identifier des comportements interactionnels récurrents, pour proposer des catégorisations et formuler des généralisations. La démarche est résolument descriptive. Elle se fonde sur l'observation, l'enregistrement et la transcription minutieuse d'interactions authentiques ».*

#### 2.2.1 Présentation des données

Notre travail de recherche repose sur l'analyse des interactions verbales réalisées par les gens des Aghribs lors des réunions déroulées dans la mairie. Pour mener à bien notre analyse, il est nécessaire de présenter la situation dans laquelle ces interactions sont produites. Pour cela, nous suivons le concept de la situation de l'interaction de Traverso : nous présentons les sites, les participants et le but de l'interaction. Traverso (2007 : 17) confirme que :

*L'« Un des principes de l'interactionnisme est que le langage doit être étudié en situation ».*

##### 2.2.1.1 Les sites

Le site appelé également cadre par Hymes, signifie selon Traverso (1996 : 9),

*« Le moment et l'endroit où se déroule l'acte de parole et, d'une manière générale, tout ce qui le caractérise du point de vue matériel ».*

En général, le site constitue le cadre spatio-temporel de l'interaction. Ce dernier est essentiel dans l'analyse interactionnelle. En effet, l'interaction varie en fonction de la variation des lieux et la durée dans lesquels elles sont produites.

#### **2.2.1.1.1 Le temps**

Traverso (2009 : 83) souligne :

*« La conversation se caractérise surtout par sa temporalité, liée au fait qu'elle impose à chacun l'abandon de son temps individuel et ordinaire, pour l'entrée dans un temps commun ».*

Dans notre travail, les données ont été enregistrées lors des réunions entre les membres de comité des villages et le maire. La durée de la plupart de ces réunions est d'environ une heure.

#### **2.2.1.1.2 Le lieu**

Traverso (2009 : 83) poursuit :

*« Elle peut se dérouler en tout lieu, bien qu'elle affectionne les lieux propices à la meilleure proximité spatiale et psychologique ».*

Les réunions que nous avons enregistrées ont eu lieu dans la mairie des Aghribs liée à la daïra d'Azeffoun. Le choix d'enregistrer des réunions dans cette mairie est liée à l'absence de problème d'autorisation d'accès, et pour l'assurance de la collaboration de son personnel.

Les interactions ont été enregistrées exactement dans la salle des réunions, les interactants se sont assis au tour d'une table ronde et nous à l'écart en laissant notre téléphone portable (équipé d'un dictaphone) sur la table. Nous étions présentes lors des enregistrements dans le but d'observer et avoir une idée de ce qui se passe pour faciliter la transcription des données.

#### **2.2.1.2 Les participants**

Nous avons enregistré des interactions réalisées entre les membres de comité des villages de la commune avec leur maire. Ces derniers sont tous des Kabyle. Pendant la réunion, ils parlent un français mêlé du kabyle.

#### **2.2.1.2.1 Le nombre**

Le nombre des participants dans une interaction est très important, affirme Traverso (2009, p 18) :

*« Le nombre des participants engagés dans l'interaction influence son déroulement et modifie les contraintes pesant sur chacun : dans une situation duelle, l'obligation d'engagement de chacun est maximale, alors que dans une situation à plus de deux participants, l'attention de certains peut être plus flottante ».*

Les interactants soumis à l'analyse sont au nombre de six à quinze personnes, sont tous des membres essentiels vu qu'ils ont tous un rôle important, Traverso (2009, p 18) signe que :

*« L'ensemble des individus qui ont accès à ce qui se passe entre les partenaires, même s'ils ne participent pas aux échanges, jouent un rôle dans l'interaction ».*

#### **2.2.1.2.2 La relation**

Selon Traverso (2009, p 18) :

*« Les rôles en présences au cours des rencontres peuvent être situés les uns par rapport aux autres sur les deux axes : horizontal ou axe de la proximité/distance, et vertical ou axe du pouvoir ».*

Les participants des interactions que nous avons enregistrés sont dans le même cadre du travail, mais chacun d'eux sa fonction et c'est ce qui fait d'eux des collègues, donc leurs relation est vertical quand ils sont en milieu de travail, mais tout de même on reconnaît qu'ils se connaissent, et c'est ce qui représente leurs amitiés en dehors du travail.

#### **2.2.1.3 L'objectif de l'interaction**

D'après Traverso (2009 : 19),

*« En parlant de l'interaction, on désigne la raison pour laquelle les individus sont réunis. C'est de l'objectif global de la rencontre qu'il s'agit ».*

Les réunions de travail au sein de la mairie d'Aghribs ont souvent pour but de trouver des solutions aux problèmes qui nuisent à la commune et d'autre part, à élaborer des programmes pour des projets bénéfiques pour la commune.

## **2.2.2 Enregistrement et difficultés rencontrées**

Notre travail rentre dans le cadre d'analyse des interactions verbales qui s'intéresse aux échanges verbaux. Pour mener à bien notre recherche, nous devons collecter notre corpus. Ce corpus représente des enregistrements des interactions au sein de l'APC des Aghribs. En accomplissant notre travail, nous nous sommes fait faces à plusieurs difficultés.

### **2.2.2.1 L'enregistrement**

Pour mettre en exécution l'enregistrement de nos données, nous avons utilisé un téléphone portable (équipé d'un dictaphone) puisque ce qui nous intéresse est les productions verbales des membres interactants. Nous avons enregistré en tout, sept réunions mais pour des raisons de clarté, nous n'avons transcrit que quatre.

### **2.2.2.2 Les difficultés rencontrées**

Nous avons confronté divers difficultés lors des enregistrements : d'une part, le problème de déplacement, car des fois nous nous déplaçons inutilement (il y a des réunions annulées) et d'une autre part, au niveau du matériel utilisé pour enregistrer.

Le téléphone portable (équipé d'un dictaphone) utilisé était le seul moyen disponible, mais il n'est pas vraiment efficace ce qui a donné une mauvaise qualité sonore des enregistrements. Cela a constitué un obstacle pour transcrire : nous avons effectué la transcription surtout des passages qui ne sont pas clairs avec beaucoup de difficultés.

La présence du téléphone portable (au milieu de la table) au début de l'enregistrement a ralenti la participation de certaines personnes par crainte, cela nous paraît logique puisque il s'agissait des réunions de travail qui comportent des sujets délicats et confidentiels. Nous avons dû éclaircir notre objectif, expliquer le genre de notre enquête pour enfin les convaincre de nous laisser enregistrer ces réunions.

### 2.2.3 Transcription

Les enregistrements sont inscrits dans leur totalité, nous avons suivi le modèle de transcription « convention ICOR<sup>3</sup> ». Ce type de transcription nous a permis de rendre compte des caractéristiques de l'oral même s'il est orthographié. Dans notre transcription, nous avons pris en considération toute l'intonation qui se révèle d'un avantage remarquable dans l'étude du fonctionnement de la prise de parole, car notre but est d'étudier et analyser certains actes de langage dans la politesse.

### 2.2.4 Méthode d'analyse

Pour répondre à notre questionnement, confirmer ou infirmer nos hypothèses de recherche, nous avons procédé à l'observation et à l'analyse de nos données. Pour ce faire, nous nous sommes appuyées sur la théorie de la politesse que Kerbrat-Orecchioni a mise en évidence. À ce titre, nous dirons que notre analyse de données est purement interactionnelle.

Plus précisément, pour décrire la politesse dans les réunions de travail concernées par notre étude, nous nous sommes basées sur l'étude des actes de langage. Si nous avons pris en considération ces actes c'est que nous savons très bien qu'ils ont une importance assez grande dans la description de la politesse dans une interaction.

Nous avons observé, dans chacune des interactions que nous avons transcrites, tous les actes de langage utilisés tout en les classant en deux catégories : actes relevant de la politesse (les FFAs et les FTAs adoucis) et actes relevant de l'impolitesse (les FTAs non adoucis ou durcis). Selon Kerbrat-Orecchioni (1992 :260)

***« Plus un acte est ' menaçant', plus il produit l'effet d'une impolitesse, et plus il doit donc être compensé par ces divers adoucisseurs ».***

Dans ce chapitre, nous avons, en premier lieu, introduit les concepts théoriques qui ont permis d'éclaircir et de définir l'objet de notre recherche. En second lieu, nous avons décrit la méthode que nous avons suivie pour accomplir notre recherche.

---

<sup>3</sup> Interactions, corpus, apprentissages, représentations, 2013.



***CHAPITRE II***

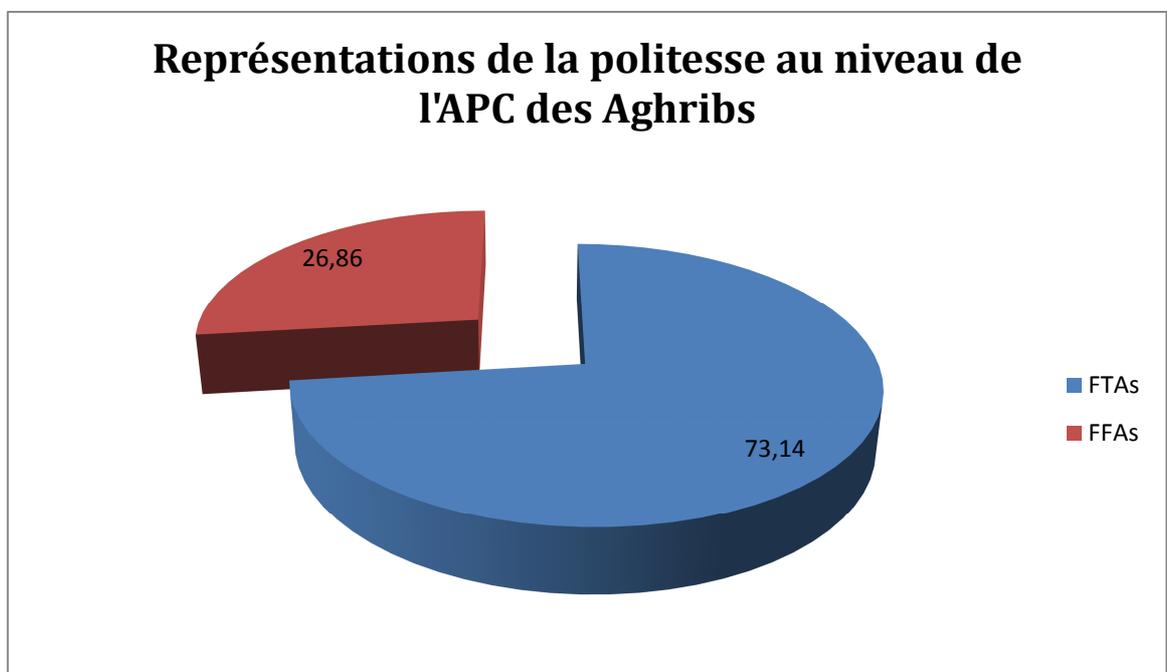
**Partie d'analyse :**

**La politesse linguistique dans les  
réunions de travail au niveau de  
l'APC des Aghribs**

Nous allons dans ce chapitre décrire la politesse linguistique dans les réunions de travail au sein de la mairie des Aghribs. Il s'agit pour nous de décrire la situation authentique et de dégager les actes de politesse. Nous commençons par décrire les actes dénotant l'impolitesse (FTAs non adoucis) parce qu'ils sont les plus dominants dans nos réunions. Ensuite, nous allons par la même méthode décrire les actes de politesse (FFAs et FTAs adoucis) qui figurent dans notre corpus, et nous terminerons par un bilan qui va récapituler le tout.

## 1. Les réunions de travail à l'APC des Aghribs : la prédominance de FTAs

Dans une telle situation, les FTA(s) sont très nombreux par rapport aux FFAs : les actes "menaçants" dominant de 73,14 % par rapport aux actes "flatteurs", étant de 26,86 %. Si nous suivons Kerbrat-Orecchioni (2014 : 301) qui présente les interactions où dominant les FTAs (surtout lorsqu'ils ne sont pas adoucis) comme des interactions « impolies », nous pouvons donc dire que dans interactions qui constituent notre corpus à savoir, les réunions de travail, c'est l'impolitesse qui l'emporte.



Dans ce qui suit, nous commençons par présenter les différents cas de FTAs.

## 1.1. L'interruption

Rappelons que l'interruption est le fait de couper la parole à quelqu'un. Elle est aussi considérée par Kerbrat-Orecchioni (1990:176) comme « une offense conversationnelle : En lui "coupant" la parole, on lèse le territoire d'autrui, et on menace sa face ». L'interruption consiste donc en un acte menaçant pour la face négative de l'interlocuteur. Il s'agit, selon elle, d'une impolitesse.

L'interruption et notamment l'interruption renforcée est l'acte menaçant le plus dominant dans nos réunions. Nous avons constaté au total 153 cas (61.94% des FTAs).

### Exemple1 (Interaction n°1)

1. MAI voila euh une fois ils ont étudié leurs dossiers / ils donnent l'accord(.) après nous on va fabriquer les plaquettes ni/ et on va officialiser(.) d ailleurs /on a fait des [plaquettes pour euh :**elhad3 ravaħ**\
2. XXX [benƣoudia et ::
3. MAI [ameƣ<sup>1</sup>/
4. XXX la cité benƣoudia//
5. MAI **ih ih**\ et qui d'autre/
6. XXX la cité benƣoudia et ((inaud))\
7. MAI **ih ih** je sais euh celle là\ on a pas fait de plaque mais on a délibérer/ il y'a **ih** une autre/mais :: [ils l'ont cassé//
8. XXX [((inaud))=
9. MAI =hein
10. XXX peut être qu'ils n'ont pas de xx
11. MAI **ih** voila [c` t` a` dire :: euh
12. ME2 [que l'administration de l'école **ni** euh:/

Dans cet exemple, MAI et XXX s'interrompent mutuellement en (1), (2) et (3) et aussi dans les lignes (7) et (8).

### Exemple2 (Interaction n°1)

1. ME4 par exemple je cite euh :: [**ameur xx mahmoudia de tamassit berci de agraraj hemouchi said euh**<sup>2</sup>
2. XXX [mais ::: euh :=
3. ME5 =et :: finalement la polyclinique est baptisée/et :et pourtant euh si on a avait creusé un peu :euh la famille ait lounisi(.)ils ont une **fahida**/qui est une infirmière /qui :: qui et ::on a dit ça toute à l'heur :euh yak/=
4. MAI =**ih ih**

<sup>1</sup> Comment ?

<sup>2</sup> Nom propre.

Dans cet extrait ME4 cite certains noms mais il a été soudainement interrompu par XXX dans la ligne (2).

*Exemple3* (Interaction n°2)

1. MAI **niḃaç asiði/ ojiqalvara lahðor**<sup>3</sup>\ [je n'ai pas dit
2. ME4 [moi j'ai suivi vos propos\=
3. MAI = j'ai pas dit sauf/ j`t'ai dis que ighil mehnni est parmi : les meilleurs villages/ [c'est les chiffres qui les disent pas moi/
4. ME4 [je vois pas moi ce meilleur/

Dans cet extrait, ME4 interrompt MAI dans la ligne (2) et (4).

*Exemple4* (Interaction n°3)

1. MAI maintenant : maintenant c`qu'on va faire/ un p`tit point par rapport à ces villages euh :: kamel d abdeslem vous avez fait un recensement **d3emfend isordijen**<sup>4</sup> euh on a vu où les travaux sont arrêtés :: euh : **θora ajajeθmaθen**<sup>5</sup> l'entreprise qui vous dit ça y est chui à plat/euh bon si vous voulez d`crédit\vous`m`prêtez l'argent j`vais vous les rendre dès qu`c'est possible/c'est tout(.) c'est tous c`qu'il ya voila/ moi j'ai pas d'argent et j`peux pas ::et c'est^une vérité :j` vous ai dit qu'ils ont beaucoup d`chantiers\ mais ils n`sont pas payés(.) ils ont fait grève ar la sonal gaz ils ont fait un listing\\ **wallah arsfan revfa n**<sup>6</sup> les daïras même avec un hélicoptère **oθhegoðara**<sup>7</sup> meqlaa azeffoun bouzgene euh :azazga(.) quatre daïras imaginez combien d`villages les vas et viens qui font tous les jours toute la journée/donc euh :: quand il va pouvoir venir ar tavodouvht ou iveskriyen\ [tout seul en plus\ donc ::
2. ME1 [bon(.) euh **afou mazal ojetswaxðem ara afu mazal**<sup>8</sup>
3. MAI beaucoup d`chose=

Dans cet exemple, MAI est entrain d'expliquer la situation, mais ME1 lui coupe la parole dans la ligne 2.

*Exemple5* (Interaction n°4)

1. ADE euh l'indemnisation y'aura [njalah
2. ME4 [combien/combien vous allez nous donner [revfa doror<sup>9</sup>/
3. ADE [euh : ça je sais pas\ [je sais pas combien

<sup>3</sup> J'ai dit à monsieur, ne m'inverses pas les paroles.

<sup>4</sup> Ils ont récolté de l'argent.

<sup>5</sup> Maintenant mes frères.

<sup>6</sup> Je vous jure qu'ils ont quatre daïra.

<sup>7</sup> Tu ne peux pas arriver.

<sup>8</sup> Qu'est ce qu'il reste à faire.

<sup>9</sup> Quelques sous !

4. ME4 [il faut il faut que tu  
[sache combien//  
5. XXX [non non a monsieur\c'est  
les domaines(.) c'est les domaines

Dans la ligne (2) ME4 interrompt ADE. Dans (3) et dans (5), un autre interactant coupe la parole à ME4.

### *Exemple6* (Interaction n° 2)

1. ADE vous utilisez un langage/ un`pti`peut :: euh depuis la dernière fois vous utilisez un langage qui n'est pas :: adéquat à cette réunion/ça veut dire qu'on est pas venu ici pour faire sortir les gens ça premièrement(.)deuxièmement c'est un projet d'état/c'est pas qu'il est installé(.)troisièmement on est sur [une bonde qu`vous`n`allez pas utilisez et vou`l`savez bien  
2. CON [stop stop//STOOP ça veut dire quoi vous êtes sur une bonde que vous n'allez pas utiliser\

Nous remarquons que dans cet exemple une interruption durci de la part de CON dans la ligne (2), il coupe la parole à son locuteur d'une manière impolie dans la répétitions du mot « stop ».

## **1.2 Le désaccord renforcé (durci)**

L'acte de désaccord se trouve un peu partout dans les réunions qui constituent notre corpus. Nous en trouvons 27 exemples au total dont 19 cas sont des désaccords durcis. Il se définit tout d'abord comme une réaction oppositionnelle verbale ou non verbale à une action initiative, mais il a aussi le caractère de provoquer une réaction chez l'interlocuteur.

Dans notre corpus, le désaccord est tantôt accompli avec des procédés d'atténuation (appelés aussi « adoucisseurs ») relevant de la politesse ; tantôt produit directement sans action réparatrice ou même avec des expressions renforcées par des durcisseurs verbaux relevant de l'impolitesse.

Nous allons à présent évoquer quelques exemples de désaccord renforcé :

### *Exemple1* (Interaction n° 2)

1. ME4 =a monsieur le président s'il vous plait s'il vous plait/j'ai toujours parlé avec toi ch`t'ai dit a monsieur le président(.) vous avez dix stylos/ vous donnez deux stylos pour chaque village=

2. MAI =entre ces dix stylos/ je vous ai donné quatre/
3. ME4 non : non vous nous avez rien donné/ **unwalara**<sup>10</sup> ces stylos que vous nous avez donné/=

Ici dans la ligne (3), ME4 produit un désaccord renforcé en répétant l'adverbe de négation « non » et en ne faisant recours à aucun procédé d'atténuation.

*Exemple2 (Interaction n° 4)*

1. AD1 adda rezki cet endroit dont tu nous parles [ch`la connaît\  
2. ME3 [devant les poulaillers/a **snaY awkan agi a si moħemeð aqli dagi arif jergazen hedray** [sθeqvajliθ<sup>11</sup>//  
3. AD1 [mais non ::=

Dans cette interaction nous constatons que dans (3) il y'a un désaccord « mais non », AD1 exprime son désaccord directement avec le mot « non ».

*Exemple3 (Interaction n°4)*

1. ADE vous êtes sur une bonde(.)on est entrain de suivre la conduite qui a étai [installée
2. CON [et tu passe dans des terrains privés\  
comment on va pas les utilisé=
3. ADE =euh non non [privé :: moi euh ch ch
4. CON [non non expliquez moi la phrase la bonde qu'on va pas utiliser=

Dans cet exemple le désaccord se trouve dans la ligne (3) et (4) entre ADE et CON, nous remarquons que nul n'est d'accord avec l'autre et qu'il y'a répétitions de l'expression « non ».

*Exemple4 (Interaction n°2)*

1. ME1 [**fkiyaç**<sup>12</sup> l'assainissement **nni** /
2. MAI [non non :: c'est pas comme ça le développement/
3. ME1 [oui :: je sais comment ça marche le développement
4. ADJ [le développement **jleħo** :: **ileħo/ s niðam**<sup>13</sup>(.) s les programmes
5. XXX [((inaud))
6. ADJ [il est souhaitable(.) il est souhaitable//
7. ME5 [non impossible/**wlaƒ niðam**<sup>14</sup>]
8. ADJ **wellaħ ar el ħemdulaħ**<sup>15</sup>//

<sup>10</sup> On a rien vue.

<sup>11</sup> Je connais bien cet endroit monsieur, et je suis devant des hommes et je parle bien en kabyle

<sup>12</sup> Je vous ai donné.

<sup>13</sup> Il fonctionne, il fonctionne selon l'organisation.

<sup>14</sup> Y'a pas d'organisation.

Dans cet exemple, il y'a présence de désaccord dans la ligne (2) et dans la ligne (7).

Cela dit, il est à signaler que les réunions de travail comme les débats sont des interactions orientées sur le désaccord, autrement dit le désaccord est un acte nécessaire pour que ce type d'interaction prospère. De ce fait, lorsque le désaccord est ni adouci ni durci, il ne relève ni de la politesse ni de l'impolitesse : Kerbrat-Orecchioni parle de l'« a-politesse ».

*Exemple5* (interaction n°1)

1. MAI celle là :: donc il faut que sa famille=
2. ME5 =euh faire une demande et l'envoyé [à l'o n m euh
3. MAI [oui à l'o n m=
4. ME2 =non : euh **wleɟ**<sup>16</sup> : l'o n m n'a pas joué son rôle directe a ya mouqran/

Ici, dans la ligne (4) ME2 commit un acte de désaccord qui est ni adouci ni durci, donc il ne relève ni de la politesse ni de l'impolitesse.

### 1.3 L'ordre

L'ordre est considéré comme un acte menaçant pour la face de l'interlocuteur, donc c'est un acte impoli s'il n'est pas atténué. Dans notre corpus, on compte 17 exemples d'ordre renforcé, voici quelques uns :

*Exemple1* (Interaction n° 2)

1. XXX [et l'éclairage public/=
2. MAI =alors euh : l'éclairage public [euh ::
3. ME4 [donne nous les lampes/
4. MAI **wellaḥ manezmer adnaɣ**<sup>17</sup> les lampes(.) **wellaḥ**(.) pour être clair/ **wellaḥ** même les écoles on a pas avec quoi acheter les lampes(.) c'est la réalité/ au paravant ils donnent les subventions/ maintenant ils nous disent **ulaj**<sup>18</sup>/ vous savez que le mois de juin si on nous a pas donné une subvention(.) pour la mairie(.) les fonctionnaires ne seront pas payés/ on a six mois de salaire cette année(.) du mois de janvier au mois de juin(.) si t'aura pas la subvention de l'état nous n'seront pas payés // **utsuxalsnara**<sup>19</sup>/ça c'est la première\ **akagi θurra wellaḥ maθella doro/ ih : baɟ anħör kan sarahaṭen**<sup>20</sup>=

---

<sup>15</sup> Dieu merci.

<sup>16</sup> Rien.

<sup>17</sup> Je vous jure, je ne peux pas acheter.

<sup>18</sup> Y'a rien.

<sup>19</sup> Ne seront pas payer.

<sup>20</sup> Pour parler sérieusement, y'a même pas un dinar.

L'ordre dans cet exemple se manifeste dans la ligne (3). Pour l'exprimer, ME4 utilise le verbe « donner » en mode impératif sans avoir recours à aucune action réparatrice. Il s'agit donc d'un cas d'impolitesse.

*Exemple 2*(Interaction n°2)

1. MAI h.. bon(.) ça c'est ça y'est\ alors le stade a ravah/euh je vous ai pas dit :: je vous ai pas promi de faire un stade euh : vous avez dit qu'on va faire les quarante jours de mairouf je vous ai dit qu'il est préférable qu'on le fasse dans le stade et on va l'arranger un peut(.) voila ce que [j'ai
2. XXX [qaʃðaytsid<sup>21</sup>/
3. MAI hein/
4. ME5 mairouf **allah jarhmu** avant qu'il meurt il a promi aux jeunes d'ighil mahni de leur construire un stade(.) **θura** nos jeunes **ðafən akihðu rebi xəðmasn tsawil<sup>22</sup>**

Dans cette interaction l'ordre se trouve dans la ligne (2) dans l'expression «qaʃðaytsid», XXX ordonne au MAI d'aménager leur stade sans aucune formule réparatrice.

*Exemple 3* (Interaction n° 4)

1. ME3 et j`vais en rajouter une autre(.) ici dans les terrains de la commune **hsθijid mlih wið iglan ðivaranijen<sup>23</sup>/nek ðimksa tswaliy kulef sʃdan la conduite ði θeqwirin lyaʃi d3an ajla nsen<sup>24</sup>//OGAðEθ RBI<sup>25</sup>=**
2. AD1 =vous parlez doucement s'il vous plait [par`c`que ::
3. ME3 [HEðRIJID S  
**θEQVAJLIθ [NKINI<sup>26</sup>**
4. AD1 [ih **akidheðray sθeqvajliθ<sup>27</sup>** mais y'a ceux qui ne comprennent pas ici le kabyle\
5. ME3 **melij ahðer sθaʃravθ<sup>28</sup>/**
6. XXX ((rire))

Dans cette interaction, ME3 donne un ordre d'une manière durci dans (3). Il est marqué par la majuscule qui signifie des intensités accrues, cela est considéré comme une impolitesse.

<sup>21</sup> Renouvelez-le.

<sup>22</sup> Svp, ils sont perdu, prenez en soin d'eux.

<sup>23</sup> Écoutez moi bien pour ceux qui sont des étrangers

<sup>24</sup> Moi je suis un paysan je voie tous, ils ont fait passer la conduite d'eau dans les jardins du peuple et ils ont laissée leurs terres

<sup>25</sup> Craignez dieu !

<sup>26</sup> Parle moi en kabyle moi je

<sup>27</sup> Je vais vous parlez en kabyle

<sup>28</sup> Ce n'est pas grave parlez moi en arabe

## 1.4 L'interdiction

L'interdiction est un acte menaçant pour la face positive de l'interlocuteur. Nous avons noté un exemple de cet acte dans ce qui suit.

*Exemple1* (l'interaction n 4)

1. CON [j'ai dit ne changez pas les [chiffres//
2. ADE [je m`casse pas la tête\
3. CON non non non/ en plus en plus// en plus une autre conduite cinq mètres[des deux côtés//
4. AD1 [afix afix<sup>29</sup>/j`vous remercie
5. ME2 [afix c'est ton droit de dire c`que tu veux

Dans cet exemple, nous constatons que dans la ligne (1) CON interdit ouvertement ADE de ne pas changer les chiffres. Il s'agit d'un acte menaçant pour la face.

## 1. 5 Critique et reproche

Du point de vue de la politesse, cet acte de langage est classé comme intrinsèquement menaçant pour la face positive du destinataire au même titre que l'expression du reproche du mépris ou de la désapprobation. La critique et le reproche semblent donc dans l'usage comme principalement négative pour l'interlocuteur. Dans les réunions de travail qui constituent notre corpus, ces deux actes menaçant pour la face sont au rendez-vous : nous avons recensé 10 exemples de critique et 2 exemples de reproche.

*Exemple1* (Interaction n° 2)

2. ME5 =ih : donc les villageois d'ighil mahni se taisent/ne disent rien/ðya θufam avrið<sup>30</sup> et puis c'est tous(.)moi :: euh c'est ce que je pense/ch`l'ai dit/=
3. MAI =ih maintenant jaštik saha ami denið afu jelan gqarujik<sup>31</sup> et que tu [pense comme ça//
4. ME5 [l'essentielle : l'essentielle je parle pas derrière vos dos c'est tous voila/
5. MAI mais moi je pense pas comme vous(.) ce que je pense moi/que la commune c'est tous des villages depuis voveker jusqu'à agni ghezifen/ c'est un territoire de la commune/c'est comme ça que je pense voila je fait pas la différence entre un village et un autre/on fait toujours ce qu'on peut :: voila(.)ija atseduð ar θadarθiw akawiγ ar iveskrijen<sup>32</sup> à n'importe quel commune mais ::

<sup>29</sup> Monsieur, monsieur

<sup>30</sup> Vous avez ignoré.

<sup>31</sup> Merci de dire ce qui se passe dans ta tête.

<sup>32</sup> Viens avec moi dans mon village.

pour nous dire que vous êtes gentils ::euh ou :euh c'est pas ça vous avez tort/et si la fermeture de la mairie qui va vous sentir bien et vous donner vos droits(.) euh : allez y toute de suite je serais avec vous même\ si ça va vous régler [vos problèmes/=

Dans cet échange, nous remarquons que ME5 dans (1) reproche à MAI de n'avoir rien fait pour les gens de son village «*ð̣ya θufam avrið*», malgré qu'ils sont "gentils" et qu'ils ne font pas de problèmes dans la mairie (grève ou manifestation) : Nous avons d'ailleurs déduit ce sens à partir des propos de MAI dans (5) : «mais pour nous dire que êtes gentils». L'expression de reproche produite dans cet exemple par ME5 menace directement la face positive de l'interlocuteur (MAI).

#### Exemple2 (Interaction n° 4)

1. ME2 euh votre projet a crée un antagonisme(.) lui-même a été donné par euh dans la naissance a été donné par l'endogène et l'exogène(.) dans ce tracé(.) la loi de la transition d'eau il est impossible de les refaire pa`c`que il leur faut(.) euh il faut des passages mais dans l'exogène(.) les gens en souffrent pa`c`que **mera atsufyeð elɣafi iθeqwirθ nsen**<sup>33</sup> il faut leur la remplacer(. ) euh maintenant le problème ou se pose-t-il(.) normal`ment il faut le compromis de la mairie/il faut que la mairie trouve un compromis(.)pa`c`que :: si moi j'ai beaucoup d'terrains là-bas ça va pas m'causer des ennuis(.)mais :: lui non **jesɕa haɣa jiweθ teqwirθ atsufyeð g uxamis fkas anda arajəzðəy**<sup>34</sup>/euh il y'a des terrains dans la commune y'a beaucoup/euh main`enat : le maire c'est le père de sa commune/on va bénéficier une partie de la commune d'accord mais on va laissé une autre(.) cette autre partie c'est les enfants du maire//il faut qu'il leur trouve une sollution(.) donc le problème réside donc où où vous allez leur donner un autre terrain(.) **ma oqmaɣ hamdulah ma ḍɛlmaɣ stayfirlah**<sup>35</sup>
2. ME3 et j'avais en rajouter une autre(.) ici dans les terrains de la commune **hesθijid mlih wid igelan ðivaranijen**<sup>36</sup>/**nek ðiməḳsa tswaliɣ kulɣ ṣɛdan la conduite di θeqwirin lɣafi d3an ajla nsen**<sup>37</sup>//**UGAðeθ ReBI**<sup>38</sup>=

Dans cet extrait, ME2 et ME3 (les membres du comité de village) sont entrain de critiquer le projet d'eau que la mairie a établi. Nous le constatons bien dans l'expression «votre projet a crée un antagonisme » dans (1), dans l'expression «*ṣɛdan la conduite di θeqwirin lɣafi d3an ajla nsen*» dans (2) : qui signifie qu'ils n'ont

<sup>33</sup> Quand vous chassez les gens de leurs terrains

<sup>34</sup> Il n'a qu'un seul petit jardin et vous voulez le lui enlevez, alors donnez lui un autre ailleurs

<sup>35</sup> Et si j'ai raison je remercie dieu, si j'ai tord je m'excuse

<sup>36</sup> Écoutez moi bien pour ceux qui sont des étranges

<sup>37</sup> Moi je suis un paysan je voie tous, ils ont fait passer la conduite d'eau dans les jardins du peuple et ils ont laissé leurs terres

<sup>38</sup> Craignez dieu !

pas bien fait le tracé de la conduite. Ces critiques sont renforcées par une forte montée intonative. Dans les réunions de travail, certes il est légitime de revendiquer ces droits et de demander que les choses soient bien faites, mais il y a des manières polies pour le faire.

### *Exemple3* (Interaction n°2)

1. ME5 si vraiment vous : vous marchiez(.)ou :: vous êtes direct euh vous n'aurez pas fait leurs routes juste deux jours [après qu'ils ont fermé la mairie//
2. MAI [wellah  
**wellah** : **wellah**/ils l'ont pas fermé que/(.) que après l'entreprise a commencé les travaux// [wellah/
3. ME5 [juste deux jours après/vous avez commencé les travaux/
4. MAI a jamais **wellah** ils ont vu que l'entreprise a ramené tous les outils qu'il faut et tout/après za3ma ils sont venus [fermer la mairie//

Ici nous remarquons que dans (1) ME5 critique MAI (le maire) sur ce qu'il a fait et il lui reproche de ne pas être juste avec eux, d'ailleurs dans (2) et (4), celui-ci essaye de se justifier et de prouver le contraire en jurant. Donc dans cet exemple nous remarquons que la critique est mêlée avec le reproche.

## 1.6 La menace

La menace est, d'après Kerbrat-Orecchioni, un FTAs car elle représente une menace pour la face positive de l'interlocuteur. Dans notre corpus, nous avons constaté deux exemples de cet acte.

### *Exemple1* (Interaction 2)

1. MAI si vous voulez que je vous accompagne au sectoriel je vous accompagne/ je vous accompagne partout je suis là\=
2. ME1 =euh maintenant si tu vas pas nous faire cela(.) on va revenir(.) c'est tout le village qui va revenir/ pas seulement moi=
3. MAI =<((en riant)) **mrahva**><sup>39</sup>

Dans (2) nous remarquons que ME1 menace MAI dans l'expression «si tu vas pas nous faire cela on va revenir, c'est tous le village qui va revenir ». Cela signifie qu'ils vont fermer la mairie s'il n'exécute pas leur ordre. Malgré que MAI ne prend pas au sérieux cette menace puisqu'il lui répond en riant par «mrahva»

---

<sup>39</sup> Bienvenus.

et qu'elle ne l'a pas influencé négativement, cet acte reste un acte d'impolitesse envers l'autre.

## 1.7 Le refus

Dans notre corpus nous remarquons qu'il ya présence de l'acte de refus, il se présente dans deux exemples.

### *Exemple1* (Interaction n°2)

1. ME4 [combien/combien vous allez nous donner [revfa doro<sup>40</sup>/
2. ADE [euh : ça je sais pas\ [je sais pas combien
3. ME4 [il faut il faut que tu [sache combien//
4. XXX [non non a monsieur\c'est les domaines(.) [c'est les domaines

Nous remarquons que dans cet exemple ADE et XXX refusent de donner la somme exacte à ME4 dans la ligne (2) et (4) qui demande combien d'argent ils vont leur donner.

### *Exemple2*

1. MAI vous avez fait une réunion avec la coordination/
2. ME1 non/euh : je ne peux pas laisser mon travail mes enfants tout le temps tout le temps ou chaque vendredi pour aller à la coordination/ ait-ouchène ils sont d'accord(.) iagachène ils sont d'accord(.) cherfa ils sont d'accord/=

Dans cet exemple, ME1 refuse d'aller à chaque fois dans les réunions de coordination et il exprime cela clairement dans (2).

## 1.8 La moquerie

La moquerie est un acte de langage qui menace la face positive de l'autre, nous avons constaté 6 exemples dans notre corpus.

### *Exemple1* (Interaction n° 2)

1. MAI **wellah manzmer adney<sup>41</sup>** les lampes(.) **wellah**(.) pour être clair/ **wellah** même les écoles on a pas avec quoi acheter les lampes(.) c'est la réalité/ auparavant ils donnent les

---

<sup>40</sup> Quelques sous !

<sup>41</sup> Je vous jure, je ne peux pas acheter.

- subventions/ maintenant ils nous disent **ulɛj**<sup>42</sup>/ vous savez que le mois de juin si on nous a pas donné une subvention(.) pour la mairie(.) les fonctionnaires ne seront pas payés/ on a six mois de salaire cette année(.) du mois de janvier au mois de juin(.) si t'aura pas la subvention de l'état nous n'seront pas payés // **utsuxəlasnara**<sup>43</sup>/ça c'est la première\ **akka gi θurra wellah maθella doro/ ih : baj anħøer kan sarahaten**<sup>44</sup>=
2. ME2 = <((en riant))alors on va chercher une autre mairie>=
3. MAI = **ih :: roħ ar tizi rached**<sup>45</sup>\

Dans cet exemple, MAI explique que la mairie passe par une crise économique et qu'elle n'a pas suffisamment d'argent pour acheter les lampes et le papier. ME2 se moque de son interlocuteur dans (2) en lui disant qu'il va chercher une autre mairie : cela signifie que leur mairie ne sert à rien du tout. MAI utilise le même procédé dans (3).

### Exemple2

1. MAI = j'ai pas dit sauf/ je te dis que ighil mehnni est parmi : les meilleurs villages/ [c'est les chiffres qui les disent pas moi/
2. ME4 [je vois pas moi ce meilleur/
3. MAI oui :: vous voyez pas(.) bien sûr [**ɔtɟ utswaliðara**<sup>46</sup>//

Ici, MAI affirme dans (1) que « ighil mehnni » est l'un des meilleurs villages. ME2 lui répond dans (2) en se moquant de lui : il s'agit ici d'une manière de se moquer des projets que son interlocuteur a menés, nous remarquons très vite la réaction négative de MAI par les fortes montées intonatives.

En plus de ces actes de langage qui dénotent l'impolitesse, nous constatons la présence du module de dispute dans ces réunions. La dispute est caractérisée, selon Kerbrat-Orecchioni, par l'abondance des actes d'impolitesse.

## 1.9 Autres formes d'impolitesse

### 1.9.1 Dispute et attaque personnelle

La dispute est une discussion plus ou moins vive à propos d'opinions ou d'intérêt, c'est donc un acte menaçant pour la face de l'autre, elle entraîne des désaccords et des conflits entre les interlocuteurs. Dans nos réunions enregistrées, nous avons constaté

<sup>42</sup> Y'a rien.

<sup>43</sup> Ne seront pas payer.

<sup>44</sup> Pour parler sérieusement, y'a même pas un dinar.

<sup>45</sup> Va à Tizi-Rached

<sup>46</sup> Toi, tu ne vois pas.

quelques cas de dispute entre les participants de l'interaction où nous avons noté 3 exemples de dispute. Cette dernière entraîne parfois des attaques personnelles entre les interactants.

D'après Kerbrat-Orecchioni (2014 :317) :

**« Les attaques personnelles sont unanimement considérées comme quelque chose qui "ne se fait pas" dans un tel contexte ».**

*Exemple1* (Interaction n° 4)

1. ADE par`c`que::nous :nous sommes sur une bonne voie mais:: vous votre argument n'est pas ::n'est pas robuste ça veut dire qu`nous sommes sur une bonne voie que vous pouvez [pas utiliser ::/
2. ME1 [ard3o smhiji ken<sup>47</sup> quand vous dites que notre argument n'est pas robuste/(.) euh quelqu'un qu`vous chassez d`son territoire//ch`pense pas [qu'il s'appuie sur ça/
3. ADE [mais t'es malade\ on est pas venu [pour euh ::
4. ME1 [MAIS C'EST ÇA C'EST ÇA
5. ADE vous utilisez un langage/ un`pti`peut :: euh depuis la dernière fois vous utilisez un langage qui n'est pas :: adéquat à cette réunion/ça veut dire qu'on est pas venus ici pour faire sortir les gens ça premièrement(.)deuxièmement c'est un projet d'état/c'est pas qu'il est installé(.)troisièmement on est sur [une bonde qu`vous`n`allez pas utilisez et vous`l`savez bien

Nous remarquons que dans cette interaction ADE et ME1 se disputent, cela commence dans (2) par l'expression «ard3o smhiji ken» qui certes, est un FFA mais il est immédiatement renforcé par la montée forte intonative qui prouve la dispute. L'expression « mais t'es malade » dans (3) est une insulte pour l'interlocuteur suivie juste après de cris dans (4).

*Exemple2*

1. ADE euh smhiji ken juste une p`tite explication iwaken akidray ar elsaqlik<sup>48</sup>\=
2. ME3 =aqli ilseqliw<sup>49</sup>/
3. ADE mais melif vÿiy akideray [ar elseqliç<sup>50</sup>
4. ME3 [j'ai soixante cinq ans ilseqliw iliy<sup>51</sup>

<sup>47</sup> Attendez excusez moi

<sup>48</sup> Pour vous raisonner.

<sup>49</sup> Je raisonne bien.

<sup>50</sup> Ce n'est pas grave je veux vous raisonner.

<sup>51</sup> Je raisonne bien.

5. ADE mais **zemray akiderɛy ar elɣeqliq**<sup>52</sup>\  
 6. ME3 **ih nchalah**<sup>53</sup>\

Dans cette interaction, nous remarquons qu'il y a des attaques personnelles envers la face de l'interlocuteur. Ici ADE commence par " smħiji ken" dans (1) pour adoucir son interruption mais juste après il lui dit " iwaken akidray ar elɣaqlik " cela veut dire que son interlocuteur ne sait pas ce qu'il dit, qu'il ne raisonne pas bien, ou qu'il est fou. Ceci est une attaque personnelle envers l'autre : il s'agit donc d'une forme d'impolitesse.

*Exemple3* (interaction n°4)

1. ADE =je peux vous poser une question/  
 2. CON bien sur\\=  
 3. ADE = ((inaud))  
 4. CON à la limite combien deux mètres trois mètres ou  
 combien/pa`c`que'elle est p`tite  
 5. ADE cinq\\ ((inaud))  
 6. CON l'ancienne/  
 7. ADE oui\  
 8. CON oh là vous jouez comme vous voulez les mètres/=  
 9. ADE =hein  
 10. CON vous jouez comme vous voulez(.) la dernière fois  
 c'était pas les même chiffres(.) c'était pas cinq [mètres  
 11. ADE [c'est pas  
 moi qui ai fait ça c'est [pas moi  
 12. CON [ih meɣliɣ/non il faut pas [alluser il  
 faut pas mentir/  
 13. ADE [moi je vous  
 explique une chose(.) mentir//=  
 14. CON =vous ne dites pas les même chiffres [que la  
 dernière fois  
 15. ADE [mentir\  
 mentir  
 16. CON [j'ai dit ne  
 changez pas les [chiffres//  
 17. ADE [je m`casse pas la tête\  
 18. CON non non/ en plus en plus// en plus une autre  
 conduite cinq mètres [des deux côtés//  
 19. AD1 [afix afix<sup>54</sup>/j`vous remercie  
 20. ME2 [afix c'est ton droit de dire c`que tu  
 veux

Dans cette interaction, nous remarquons dans (8, 10, 12 et 14) que CON accuse ouvertement ADE de menteur. D'après Kerbrat-Orecchioni (2014 :317) :

**« Avec de telles accusations on est à la limite de l'insulte »,** donc de l'impolitesse.

<sup>52</sup> Mais je peux vous rendre à votre raison

<sup>53</sup> Oui si le bon dieu veut

<sup>54</sup> Monsieur, monsieur

*Exemple4*

1. CON [oui mais après il a fait une proposition(.) il a fait une proposition/  
 2. ADE euh avec vous j'ai pas trop envie d'parler pa`c`que vous m'avez traité de menteur tout [à l'heure/  
 3. CON [NON NON NON  
 4. ADE [VOUS M`CONNAISSEZ PAS  
 5. CON VOUS CHERCHEZ QUE :QUE :VOUS [FOUTEZ DE NOUS  
 6. ADE [C'EST PAS MOI [C'EST L'ÉTAT [C'EST  
 7. CON [VOUS FOUTEZ DE NOUS//ET DE TOUS CES GENS/ VOUS VOULEZ PAS ME PARLER ((en frappant sur la table)) [VOUS SORTEZ OW  
 8. AD1 [ARD30 ARD30<sup>55</sup>  
 9. ME2 [SLAÇQEL AH<sup>56</sup>  
 10. XXX [C'EST BON C'EST BON  
 11. ADE [METTEZ VOTRE SERVEAU À SA PLACE  
 12. CON [NON MONSIEUR CH`WI PAS UN CHIEN VOUS ETES CHEZ MOI [LÀ HEIN/REVENEZ À ALGER//  
 13. ADE [a la mairie  
 14. CON VOUS ETES CHEZ NOUS DANS NOTRE VILLAGE/VOUS VOULEZ PAS NOUS RENDRE [NOS TERRAINS//  
 15. AD1 [NON NON C'EST PAS COMME ÇA  
 16. XXX [SLAÇQEL A ::  
 17. CON ((en sortant et en frappant la porte)) NON MAIS C'EST QUOI ÇA/

Nous assistons ici à une autre dispute entre ADE et CON : elle commence dans la ligne (2) lorsque ADE n'accepte pas que CON lui adresse la parole, parce qu'il l'a déjà traité de menteur, puis CON se met rapidement en colère contre lui dans (3, 5, 7) où il l'accuse de se foutre de lui et de le traiter comme un « chien » dans la ligne (12). CON continue à dénoncer le comportement de ADE jusqu'à ce qu'il quitte la salle dans la ligne (17).

<sup>55</sup> Attend, attend

<sup>56</sup> Doucement

## 2. Le cas des FFAs (anti FTAs) et des FTAs adoucis

Comme nous l'avons déjà vu, pour Kerbrat-Orecchioni, la politesse positive se manifeste par la production des FFAs et la politesse négative par l'évitement ou l'adoucissement des FTAs.

### 2.1 La politesse positive

Dans ce qui suit, nous allons présenter les FFAs produits par nos informateurs pendant leurs réunions de travail.

#### 2.1.1 Les salutations d'ouverture

L'interaction débute généralement par l'échange des propos qui permettent l'ouverture du canal verbal. Ces propos représentent les salutations d'ouverture. Les réunions de travail que nous avons analysées commencent par ces salutations. Dans ce qui suit, nous citons quelques exemples :

*Exemple 1* (Interaction n°1)

1. MAI **ankomasi ihi**<sup>57</sup>/
2. TUO [oui oui **ih ih**<sup>58</sup>
3. MAI [**azul flawn ihi**<sup>59</sup> bonne année deux mille dix sept//
4. TUO [merci merci bonne année\
5. MAI alors euh euh **mrahva yiswn**<sup>60</sup>\la délibération d'aujourd'hui été faite de façon extraordinaire

MAI attire l'attention des participants car ils étaient en train de parler entre eux afin de commencer la réunion « *ankomasi ihi ?* ». Ensuite, il débute par saluer les membres présents et exprime ses vœux à l'occasion de la nouvelle année. Les autres participants lui répondent et lui souhaitent la même chose d'une façon collective.

---

<sup>57</sup> Alors, on commence ?

<sup>58</sup> Oui, oui.

<sup>59</sup> Bonjour tout le monde.

<sup>60</sup> Soyez les bienvenus.

*Exemple2 (Interaction n°2)*

1. MAI euh **wellah**<sup>61</sup> j'étais à freha pour ramener un médicament pour un cancéreux/euh mais j'ai pas trouvé malheureusement alors :: euh voila=
2. ME1 =ce n'est pas grave **asslamak**\
3. MAI **asslamawen**<sup>62</sup>\
4. ME1 **salam ɣlikum**<sup>63</sup>, donc monsieur le président de l'APC d'Aghribs(.) on vous a sollicité aujourd'hui/ **niqal**<sup>64</sup> c'est tout le village qui voulait venir/ mais on a préféré organiser une petite délégation pour faire une réunion avec vous(.

Vu que MAI est arrivé en retard, et il commence par se justifier dans la ligne (1). ME1 répond avec compréhension dans (2) en le saluant en premier. Ensuite, Mai salue le reste des participants dans la ligne (3)

*Exemple3 (Interaction n°3)*

1. MAI bon on va pas tarder/
2. XXX **ih**<sup>65</sup> bien sur\
3. MAI euh :: fermes les portes pour ne pas être déranger\
4. ((l'adjoint du maire (ADJ) se lève et ferme la porte))
5. ADJ euh : les deux/
6. MAI **ih ih** pour : pas être déranger\
7. ADJ **ih**
8. MAI euh **aslama nwen ihi**<sup>66</sup>(.) la réunion d'aujourd'hui(.) **nxedmits**<sup>67</sup> spécialement pour l` gaz on va parler seulement du gaz(.) et pas d'autre chose:: hein(.) euh bon(.) y'a beaucoup d`problèmes vous savez tous/ les entreprises ne sont pas encore payées/euh : la sonal`gaz est en grève(.) j`les ai appelés c`matin ils m'ont dit qu`ça`s`peut être définitif\..h euh :: **nukni**<sup>68</sup>/ on veut qu`le gaz soit chez nous pour cet hiver /et ça fait bien longtemps qu'on l'attend/hein(.) euh :: y'a des contraintes un peu par tout\ donc **ilaq adnesdakel iyalen nay**<sup>69</sup>/ pour terminer(.) pa`c`que maintenant ce qui reste c'est des bricoles pas du vrai travail=
9. XXX =**ih**/

Ici, MAI après avoir ordonné ADJ de fermer la porte pour ne pas être déranger, ouvre la réunion en saluant le reste des participants.

---

<sup>61</sup> Je jure.

<sup>62</sup> Soyez les bienvenus.

<sup>63</sup> Salut tout le monde.

<sup>64</sup> Avant.

<sup>65</sup> Oui.

<sup>66</sup> Alors bienvenue a tous.

<sup>67</sup> Nous l'avons fait.

<sup>68</sup> Nous.

<sup>69</sup> Il faut qu'on s'unisse

*Exemple4* (Interaction n°4)

1. AD1 **axir felawen ði θazwara mrahva jiswen<sup>70</sup>** (.) euh on vous a interpellés pour venir assister à cette réunion\ avec euh [((inaud))
2. AD2 **ilaɣnajaç<sup>71</sup>** [ɣeged fwiya

Dans cet exemple, AD1 commence la réunion en saluant les autres et leur souhaitant la bienvenue en kabyle.

*Exemple5*(Interaction4)

1. ME2 **=salat u salam ɣla nabij<sup>72</sup>=**
2. TOU **=sala lah ɣlih wa salam<sup>73</sup>**

Dans cet exemple, au milieu de l'interaction, ME2 a prit la parole en commençant par saluer tout le monde en utilisant une expression religieuse et le reste répond de la même manière.

### 2.1.2 Les salutations de fermeture

Chaque échange verbal arrive à sa fin, cela se remarque par la manifestation des salutations de fermeture comme « au revoir » ainsi que les différents échanges des vœux. Notre corpus ne manque pas de ce type de salutations.

*Exemple1* (Interaction n°3)

1. ADJ **voila : o jeɣtikun saha<sup>74</sup>**(.) **saha fturkum<sup>75</sup>**
2. ME1 **sahit<sup>76</sup>**
3. ME2 **saha fturkum**  
((fin de réunion))

Dans cet exemple, nous constatons que la réunion se clôture par des remerciements et avec des vœux religieux.

*Exemple2* (Interaction n°4)

---

<sup>70</sup> Bonjour tout le monde et soyez les bienvenus.

<sup>71</sup> Levez un peu votre voix s'il vous plait.

<sup>72</sup> Prière de dieu sur le prophète.

<sup>73</sup> Prière de dieu sur lui

<sup>74</sup> Je vous remercie.

<sup>75</sup> Bon appété.

<sup>76</sup> Merci.

1. ME3    **jaɣtikun saħa ihi**<sup>77</sup>
2. XXX    **saħit**<sup>78</sup>

Nous constatons que cette réunion se clôture par des remerciements.

Nous avons trouvé que la plupart des salutations entrent dans le cadre des variations culturelles, des salutations avec la langue maternel (kabyle) (*azul flawn ihi*<sup>79</sup>, *axir felawen di tazwara*<sup>80</sup>), des souhaits de bienvenue (*mraħva yiswn*<sup>81</sup>, *aslama nwen*), ainsi que la présence de la langue arabe et des salutations religieuse (*salam ɣlikoum*<sup>82</sup>, *salat u salam ɣla nabij*<sup>83</sup>, *sala lah ɣlih wa salam*<sup>84</sup>, *jeɣtikoun saħa*<sup>85</sup>, *saħa fturkum*<sup>86</sup>).

### 2.1.3 Les remerciements

L'acte de remerciement est le fait d'exprimer une reconnaissance envers quelqu'un. Kerbrat-Orecchioni (1996, 86) l'envisage comme : *«L'acte consistant à accuser réception d'un cadeau et à exprimer sa reconnaissance au responsable de ce cadeau. (...)»*.

Dans notre corpus, nous avons constaté que nos informateurs utilisent cet acte de langage : ils produisent certes des remerciements en français comme dans l'exemple suivant :

*Exemple1* (Interaction n°1)

1. MAI                    [**azul flawn ihi**<sup>87</sup> bonne année deux mille dix sept//
2. TOU                    [merci merci bonne année\

Cependant, ce qui est remarquable c'est que la plupart des remerciements trouvés sont exprimés en la langue arabe :

---

<sup>77</sup> On vous remercie.

<sup>78</sup> Merci.

<sup>79</sup> Bonjour tout le monde.

<sup>80</sup> Bonjour tout le monde et soyez les bienvenus.

<sup>81</sup> Soyez les bienvenus.

<sup>82</sup> Salut tout le monde.

<sup>83</sup> Prière de dieu sur le prophète.

<sup>84</sup> Prière de dieu sur lui

<sup>85</sup> Je vous remercie.

<sup>86</sup> Bon appété.

<sup>87</sup> Bonjour tout le monde.

*Exemple2* (Interaction n°3)

1. MAI oui :: bon ça c'est euh un vieux ou une vielle qui peut pas :: **wagi [nxedmits tsiwizi**<sup>88</sup>
2. ME1 [voilà **tbarek laho fik**<sup>89</sup>

L'expression « **tbarek laho fik** » signifie « **que dieu te bénisse** » et dénote un remerciement.

Nous avons remarqué aussi que les remerciements sont produits en kabyle.

*Exemple3* (Interaction n°4)

1. ME2 =d'accord
2. ME3 **jaɣtikun saha ihi**<sup>90</sup>
3. XXX **saħit**<sup>91</sup>

L'expression « **jaɣtikun saha** » émise en kabyle signifie « **que dieu te donne la santé** ».

### 2.1.4 Offre d'aide

L'offre d'aide est le fait de proposer une aide pour l'autre, c'est un acte volontiers et adoucie qui entre dans le cadre de politesse. Dans les réunions de travail que nous avons analysées, nous avons constaté que les interactants font appel à cet acte.

*Exemple1* (interaction n°1)

1. MAI =**ih** ya pas d` problème si vous voulez les divers **aqlaɣ ðagi**<sup>92</sup>/

Ici MAI offre son aide en disant « **aqlaɣ ðagi** ».

*Exemple2* (interaction n°2)

1. ME1 =il faut un technicien en hydraulique(.) qui nous proposera quelque chose=
2. MAI =d'accord alors(.)je vais vous faire des fiches techniques(.) ce que je peux vous promettre(.) c'est un petit

---

<sup>88</sup> Ça on le fait comme un travail de volontariat.

<sup>89</sup> Voilà, que dieu te bénisse.

<sup>90</sup> Qu'il vous donne la santé.

<sup>91</sup> Merci.

<sup>92</sup> On est là.

tronçon du goudron/**wagi ussan agi iditsdun**<sup>93</sup>(.)environ :: euh cent cinquante millions= et si vous voulez que je vous accompagne au sectoriel je vous accompagne/ je vous accompagne partout je suis là\=

Dans cet exemple, dans la ligne (2), MAI accepte la demande de ME1, ensuite il propose d'accompagner les membres partout, où ils veulent en leurs disant « je suis là ».

### Exemple3 (interaction n°2)

1. MAI pour les autres sources de financement je vous accompagne ou vous voulez y a pas de problème\ quand vous voulez/ on ramène avec nous la fiche technique pour demander cet argent :: mais dans la commune c'est tout c'qu'il y'a(.) est-ce qu'on est d'accord/=
2. ME3 =d'accord

Dans la ligne (1), MAI montre sa disponibilité aux membres de la réunion en disant « je vous accompagne ou vous voulez y a pas de problème\ quand vous voulez ».

### Exemple4 (interaction n°3)

1. MAI euh si moi j'aurai l'gaz et mon voisin non:: beh(.) **wellah ar** chez moi j'ai pas encore met l'gaz d'ville ((en riant))=
2. ME1 =**ih ih** bon celui qui peut pas bon on va l'aider pas d'problème/
3. MAI oui :: bon ça c'est euh un vieux ou une vielle qui peut pas ::**wagi [nxedmits tsiwizi**<sup>94</sup>
4. ME1 [voilà **tbarek laho fik**<sup>95</sup>
5. MAI euh nous on veut pas qu'un quartier l'est et l'autre non :: ou un [village euh
6. ME1 [un quartier non\
7. MAI **ih** c'est ça/euh si c'était quelque chose qui nécessite une intervention on va s'débrouiller

MAI se montre généreux en disant qu'il voudrait pour son voisin ce qu'il voudra pour lui-même dans (1), et s'il y a des choses qui nécessitent des interventions il sera là pour aider dans (3, 7). ME1 offre également son aide à son tour dans (2).

## 2.1.5 La promesse

La promesse est un acte flattant pour la face. Nous avons trouvé quelques cas lors de l'analyse de notre corpus.

---

<sup>93</sup> Celui-là, c'est dans ces jours ci.

<sup>94</sup> Ça on le fait comme un travail de volontariat.

<sup>95</sup> Voilà que dieu te bénisse.

*Exemple1* (interaction n°2)

1. MAI maintenant :: euh qu'est-ce que je peux vous dire\ je vous promet de réaliser tout ça à cent pour cent euh :: euh : ce n'est pas évident/c'est selon le programme : qu'on a : maintenant euh : vous voyez bien : euh donc euh : ce que la commune n'a pas / **ajen udneçtjimer ar**<sup>96</sup> la caisse **n**<sup>97</sup> la commune euh **uθezmirðara** : hein/h. **θura nukni**<sup>98</sup> : on va faire des propositions/ **jitoñ ad jilli**<sup>99</sup>/ mais pour vous satisfaire à cent pour cent ce n'est pas évident=

Ici, MAI fait une promesse claire pour les membres de la réunion, de réaliser tous les projets.

*Exemple2* (interaction n°2)

1. ME1 =il faut un technicien en hydraulique(.) qui nous proposera quelque chose=
2. MAI =d'accord alors(.) la semaine qui va venir/ je vais vous envoyer tout ce qu'il faut faire et on va voir(.) y a pas de problème(.) **akka**/ h.. et :: euh ces pistes(.) je vais vous faire des fiches techniques(.) ce que je peux vous promettre(.) c'est un petit tronçon du goudron/**wagi ussan agi iditsedun**<sup>100</sup>(.) environ :: euh cent cinquante millions=

ME1 fait une demande pour MAI dans la ligne1 et ce dernier l'accorde en faisant des promesses indirectes (envoyer le technicien, faire une fiche technique) et vers la fin il leur donne une promesse claire (ce que je peux vous promettre).

*Exemple3* (interaction n°4)

1. AD1 dans les jours à venir on va vous [appeler
2. ME2 [n<sup>fal</sup>ah n<sup>fal</sup>ah<sup>101</sup>
3. AD1 d'accord donc si(.) il y'a du nouveau je vais vous appeler moi en tant que représentant de la population

Ici, dans les lignes (1) et (3), AD1 promet les participants de les appeler s'il y a du nouveau.

---

<sup>96</sup> Pourquoi on n'y est pas rentré ?

<sup>97</sup> de.

<sup>98</sup> Maintenant moi.

<sup>99</sup> Il y aura un peu.

<sup>100</sup> Celui-là, c'est dans ces jours ci.

<sup>101</sup> S'il le bon dieu veut

### 2.1.6 Excuse et justification

Les actes de justification et d'excuse sont présents fréquemment dans nos réunions de travail. Ces actes évitent des conflits et aussi montrent le respect de l'interlocuteur envers son partenaire d'interaction : l'excuse et la justification sont des actes polis.

Voici quelques exemples de notre corpus.

#### *Exemple1* (interaction n°2)

1. MAI euh **wellah**<sup>102</sup> j'étais à freha pour ramener un médicament pour un cancéreux/euh mais j'ai pas trouvé malheureusement alors :: euh voila=
2. ME1 =ce n'est pas grave **asslamaç\**

Dans cet exemple, MAI s'excuse indirectement en justifiant son retard à la réunion dans la ligne1.

#### *Exemple2* (interaction n°2)

1. MAI =alors euh : l'éclairage public [euh ::
2. ME4 [donne nous les lampes/
3. MAI **wellah manezmer adney**<sup>103</sup> les lampes(.) **wellah**(.) pour être clair/ **wellah** même les écoles on a pas avec quoi acheter les lampes(.

Ici, MAI dans la ligne3 refuse d'une manière indirecte la demande du ME4 en donnant des justifications et en jurant « wellah »

### 2.1.7 L'accord

L'acte d'accord, est une réaction positive à une assertion. Nous avons constaté que nos interlocuteurs recourent souvent à cet acte de langage.

#### *Exemple1* (interaction n°1)

1. ME2 ((inaud.)) les projets **lan xila**<sup>104</sup>/ mais les gens n` sont pas au courant : [de soumettre des demandes :/ euh pour l'o n m ::euh
2. ME5 [exactement/=

---

<sup>102</sup> Je jure.

<sup>103</sup> Je vous jure, je ne peux pas acheter.

<sup>104</sup> Il y en a beaucoup.

Ici, nous constatons dans (2) que ME5 est d'accord avec ce que ME2 affirme dans la ligne (1).

*Exemple2* (interaction n°1)

1. ME6 =euh il y'a une femme infirmière : **jahida**/ la pauvre elle n'a ni famille ni enfant ni :: alors :euh ça lui convient/mais c'est euh avec tous mes respects pour tous les **jahid** eh/ mais comme on a dit tout à l'heure /euh :**lukan kul had3a gumkanis**<sup>105</sup>/
2. MAI [ih ih
3. ME5 [exactement

Dans cet exemple, ME6 décrit la situation qui se présente devant eux (ligne1), ce que confirment MAI et ME5 dans (2 et 3).

*Exemple3* (interaction n°2)

1. ME1 j'ai vu qu'ils ont affiché une déchèterie/l'installation d'une déchèterie dans la zone d'activité **nni neɣ deg** <sup>106</sup>agni cherqi/euh : il faut aussi d'autre dos-d'âne devant l'école/=
2. ME4 = oui ils passent comme des balles/c'est fou même(.) **lukan meɟi**<sup>107</sup> euh :=

Ici ME1 explique dans (1) la gravité de la situation dans les villages et ME4 enchaîne par un accord explicite dans (2).

*Exemple4* (interaction n°2)

1. ME1 quand moi j'ai fait un poulailler ils m'ont demandé de faire un bassin de décantation/mais comment ça se fait qu'un village a un assainissement mais sans bassin de décantation c'est c`qui m'a étonné/
2. MAI oui il faut qu'il y est/
3. ME1 ce projet doit être remis en cause/normalement il doit pas être dans la débuche=

Ici dans la ligne 2, MAI exprime son accord avec ME1.

---

<sup>105</sup> Si chaque chose dans sa place !.

<sup>106</sup> Notre activité.

<sup>107</sup> Si ce n'est pas.

## 2.2 La politesse négative

D'après Kerbrat-Orecchioni (1992 :195), la politesse négative est le fait d'éviter un FTA ou de l'adoucir :

*« La meilleure façon d'être (négativement) poli, c'est d'éviter de commettre un acte qui tout en ayant sa place dans le déroulement de l'interaction, risquerait d'être menaçant ».*

Dans les réunions qui constituent notre corpus, nous constatons que les interactants adoucissent plusieurs actes de langage menaçants pour la face. Nous mentionnons ci-dessous quelques FTAs adoucis.

### 2.2.1 Interruption adoucie

Comme nous l'avons dit auparavant, l'interruption est un acte menaçant pour la face. Dans notre corpus, nous avons remarqué que parfois l'interruption se manifeste avec une manière polie et adoucie.

*Exemple1* (interaction n°2)

1. ME1 alors euh : [la réalisation d'un stade
2. ME2 [samhiji ken<sup>108</sup>=
3. ME1 =smaḥ<sup>109</sup> adda Hmed
4. ME2 on a ramené un compteur(.) **θura aθen iqim<sup>110</sup>**(.) il nous faut donc des poteaux pour le ramener de l'école jusqu'à la stèle\

Ici, dans la ligne2, ME2 interrompt ME1 mais en s'excusant. Il adoucit donc son interruption par l'excuse.

*Exemple3* (interaction n°4)

1. ADE euh : donc juste pour rappeler les événements ((inaud)) tout l`monde sait où va passer [ce tracé vous savez tous
2. CON [non on sait pas/
3. ME1 [pardon monsieur juste une minute la dernière fois dans la réunion précédente(.) c'était la dernière c'était prévu que vous allez revoir le tracé et qu`c`qu`était fait jusqu'à ce jour(.

ME1 s'excuse avant de couper la parole à CON dans 3.

---

<sup>108</sup>Excuses moi.

<sup>109</sup>Excuse accepté.

<sup>110</sup>Pour l'instant, il ne marche pas.

*Exemple 4* (interaction n°4)

1. AD1 **ih** j'disai y'a l'entreprise qui a fait ce projet(.)d'eau euh le bureau d'étude qui a fait ce tracé d'eau et :: **shav** l'a d e euh depuis le ministère de l'a d e d'alger euh on a appelé les membres de comité pour [assister
2. ADE [euh pardon c'est pour juste corriger (.) cette réunion est organisée par euh :: la wilaya de tizi ousou et représentée par le ministère de ::xxx

Dans cet exemple, ADE prend la parole dans la ligne2 en interrompant AD1 mais tout en s'excusant

### 2.2.2 Désaccord adouci

Un désaccord adouci, c'est le fait de s'opposer à notre partenaire d'interaction d'une manière non menaçante. Voici quelques exemples de notre corpus.

*Exemple1* (interaction n°1)

1. ME2 =xxx **θeylev**<sup>111</sup> la demande=
2. MAI =ih **θeylev** la demande\ euh :: non **θura** ::**afu araçidiniy/ lukan d levyi**<sup>112</sup>(.) ce travail doit être un travail de recensement d'abord **n fuhada** euh :ceux qui n'ont pas euh :: (.) **ih wiθ unebara**<sup>113</sup> déjà donc euh ils vont faire un recensement/ ils vont faire des listes euh ::**lan lan xemesawsefrin bigaö usfinara**<sup>114</sup>/ les batisations\ **umbšand**<sup>115</sup> ils vont les classer/=

Dans cet exemple nous avons remarqué que MAI est en désaccord avec ME2 mais d'une façon adouci, il dit « non » mais il l'adouci avec une hésitation et une justification dans la phrase qui suit « ::afy arakdiniy/ lukan d levyi »

### 2.2.3 Ordre adouci

D'une manière générale, l'ordre menace la face de l'interlocuteur, sauf s'il est adouci ou justifier comme les cas trouvés dans notre corpus. Voici quelques exemples :

---

<sup>111</sup> Dépasse.

<sup>112</sup> Quoi dire ! Normalement.

<sup>113</sup> Alors, ceux qui veulent pas.

<sup>114</sup> Il a vingt cinq de personnes qui ont pas.

<sup>115</sup> Après.

*Exemple1* (interaction n°2)

1. ME5 =semhiji<sup>116</sup> a le maire(.) vous dites qu'il y a dix-sept villages dans la commune des aghribs **ilaq ađ jilli taqajuf felesent mara/ maefi jiweth ken tadarə**<sup>117</sup> [par exemple\
2. MAI [oui :: maintenant :hein c'est la même chose que tous les villages disent/ il doit y avoir **taqajuf**<sup>118</sup> sur tous les villages\ ils disent tous que les autres villages sont meilleurs que nous\

Ici, dans la ligne1, ME5 ordonne à MAI d'une manière indirecte et adoucie de procéder de la même manière avec tous les villages. Il a adouci son ordre en utilisant l'excuse.

*Exemple2* (interaction n°3)

1. MAI bon on va pas tarder/
2. XXX **ih**<sup>119</sup> bien sur\
3. MAI euh :: ferme les portes pour ne pas être déranger\  
(l'adjoint du maire (ADJ) se lève et ferme la porte)

Dans la ligne3 MAI ordonne à ADJ de fermer la porte de la salle des réunions en se justifiant (pour ne pas être déranger). Il adoucit son ordre par le biais d'une justification.

*Exemple4* (interaction n°3)

1. MAI euh si c'était quelqu'chose qui nécessite une intervention on va s'débrouiller\ mais : euh **roh** abdslam on t'écoute pa`c`que lui il est déjà sorti avec eux : il est sorti avec la sonalgaz plusieurs fois/
2. ADJ bon c'est la commission qui va décider et s'il y' du nouveau on vous appelle(.)**akka**<sup>120</sup>/

Dans la ligne1, MAI ordonne à ADJ de prendre la parole pour expliquer tout en se justifiant (pa`c`que lui il est déjà sorti avec eux : il est sorti avec la sonalgaz plusieurs fois/)

*Exemple5* (interaction n°4)

1. AD1 **axir felawen əi θazwara mrahva jiswen**<sup>121</sup> (.) euh on vous a interpellés pour venir assister à cette réunion\ avec euh [((inaud))

---

<sup>116</sup> Excusez-moi monsieur le maire !

<sup>117</sup> Il faut l'appliqué sur tout les villages.

<sup>118</sup> Nom adapté par l'état, il représente un système économique.

<sup>119</sup> Oui.

<sup>120</sup> D'accord ?

2. AD2 [ʃeged ʃwiʒa ilaʃnajaç<sup>122</sup>

Dans cet exemple, nous remarquons dans la ligne 2, un ordre adouci de la part d'AD2 à l'encontre d'AD1.

## 2.2.4 Autres cas de politesse

### 2.2.4.1 Demande d'accord et d'avis.

Demander l'accord et l'avis d'une personne montre le respect que nous avons envers elle, et que son avis nous intéresse.

Dans notre corpus, nous avons trouvé quelques exemples, en voici quelques un :

*Exemple1* (interaction n°1)

1. MAI **ankomasi ihi**<sup>123</sup>/
2. TUO oui oui **ih ih**

Dans l'ouverture de cette interaction MAI demande l'accord de ses partenaires pour commencer la réunion et il n'a pas débuté son discours directement.

*Exemple2* (interaction n°1)

1. MAI mais :: ils peuvent faire des demandes(.) après :c'est à eux d'étudier le dossiers euh :h.voila c'est tous\h alors/dites nous comment on : euh
2. ME2 euh à mon avis(.) les édifices des villages ont va les laisser puisqu'ils sont pas nombreux et les chefs lieu on va les refaire(.) comme on a dit\
3. MAI comme vous voulez/

Ici, MAI donne la chance à ME2 de s'exprimer dans (1), ensuite ME2 donne son idée dans la ligne2 et vers la fin MAI laisse le choix pour les participants en leurs disant «comme vous voulez » dans (3).

### 2.2.4.2 Variable culturelle d'appellations

Nous remarquons que les participants de l'interaction s'appellent avec politesse. Cela se manifeste par les particules de politesse kabyles : « dda » qui exprime chez les

---

<sup>121</sup> Bonjour tout le monde et soyez les bienvenus.

<sup>122</sup> Levez un peu votre voix s'il vous plait.

<sup>123</sup> Alors on commence.

kabyles le respect pour les personnes plus âgées ; et « a ʃix » qui précède ou remplace le prénom d'un professeur.

*Exemple1*

ME2 ceci : a **dda** rabah je je euh\=

*Exemple2*

AD1 a **dda** rezki cet endroit dont tu nous parle [j'le connaît\

Dans ces exemples, ME2 (exemple1) et AD1 (exemple2) appellent un membre de la réunion par son prénom précédé de la particule « dda ».

*Exemple3*

1. XXX =euh **ard3u a ʃix**<sup>124</sup> boussad ((inaud)) [je vais citer les membres de la réunion précédente

*Exemple4*

2. ME5 **lukan a ʃix azeka aʃzmen elʃaʃi**<sup>125</sup>\ euh=

Dans ces exemples, XXX dans (1) et ME5 dans (2) utilisent l'expression « ʃix » pour appeler leurs interlocuteurs qui sont des enseignants.

**Bilan**

Au terme de ce travail, nous concluons que les réunions de travail que nous avons analysées sont des interactions dominées par l'impolitesse. Cela se confirme par le fait que les FTAs non adoucis (et parfois même renforcés) sont plus nombreux que les FFAs et FTA adoucis.

Ce que nous avons également remarqué c'est que l'acte menaçant pour la face le plus dominant est l'interruption. D'ailleurs, nous avons compté 153 cas, soit 62.44% des FTAs non adoucis.

La présence de certains FTAs non renforcés (mais également non adoucis) ne dénote pas forcément l'impolitesse. Nous citons à ce titre le cas du désaccord, de la

---

<sup>124</sup> Attendez monsieur.

<sup>125</sup> Si les gens nous lapident.

critique, etc. non renforcés qui constituent une condition pour la prospérité des réunions de travail.



***CONCLUSION GENERALE***

Rappelons que notre étude s'inscrit dans le champ de l'analyse des interactions verbales, fondée sur une observation précise de la situation. Dans ce travail, nous avons tenté de répondre à une problématique qui consiste à savoir comment se manifeste la politesse linguistique dans les réunions de travail. Pour ce faire, nous avons collecté un corpus authentique, enregistré à la mairie des Aghribs. Nous nous sommes proposées de décrire et d'observer tous les actes de langage utilisés par nos informateurs en se référant au modèle de la politesse de Catherine-Kerbrat-Orecchioni.

Après avoir analysé notre corpus et décrit tous les actes de langage, nous sommes arrivées aux résultats suivants qui infirment nos hypothèses de départ.

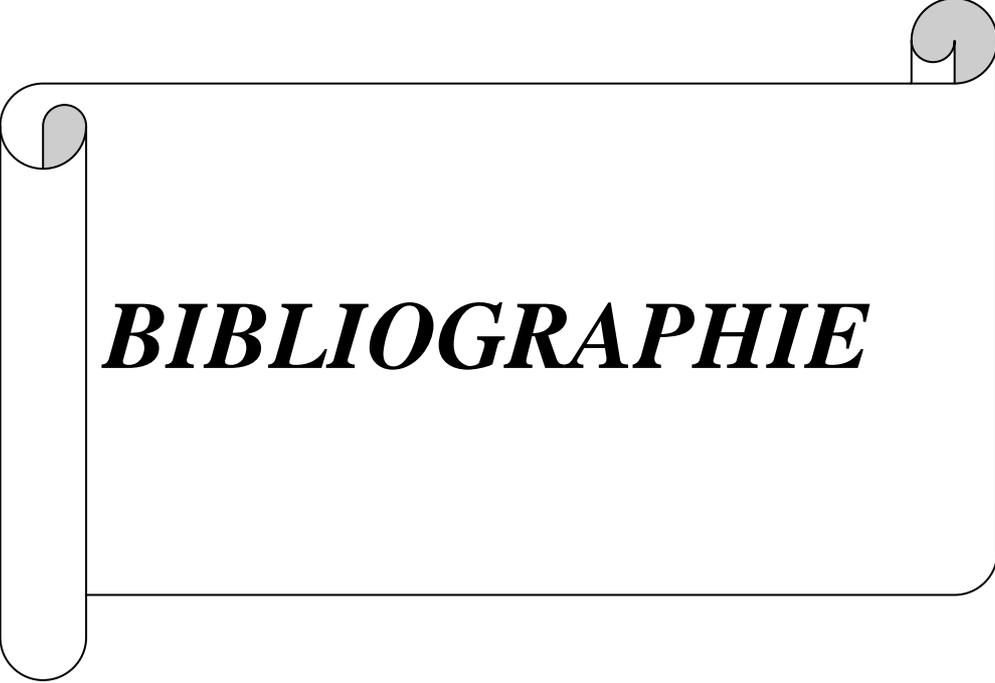
Nous avons constaté que l'impolitesse prédomine sur la politesse. Nous avons compté 245 cas d'actes d'impolitesse (FTAs non adoucis), soit 73,14% de tous les actes ; et 88 cas d'actes de politesse (FFAs et FTAs adoucis), soit 26,86% seulement.

En effet, les actes qui menacent la face (FTAs) sont l'interruption, l'ordre, le désaccord renforcé, l'interdiction, la critique, la menace, la moquerie et d'autres formes d'impolitesse comme la dispute et les attaques personnelles.

Les actes qui flattent la face (FFAs) sont : les salutations, les remerciements, la promesse, offre d'aide, l'accord, l'excuse et d'autres cas de politesse comme les variables appellatifs culturelles. Les FTAs adoucis sont de 25 cas : l'interruption adoucie, l'ordre adouci, le désaccord adouci.

En achevant ce travail, nous nous interrogeons sur d'autres questions relatives à cette impolitesse qui domine ce type d'interactions. Pourquoi cette impolitesse ? S'agit-il d'une non maîtrise des règles de la politesse (question de civisme) ? Autrement dit, ces informateurs ignorent ces règles. Ou s'agit-il d'une question de degré de menace de ces actes dans la culture kabyle ? Autrement dit, ces actes d'impolitesse ne constituent pas dans la culture de ce groupe une menace pour la face des interlocuteurs. Ou encore il est question d'une différence de représentation de la politesse chez eux : pour certains produire les actes flattant pour la face de l'autre n'est qu'une hypocrisie, pour d'autres, il s'agit de se rabaisser mais pour d'autres, la politesse fait partie des règles de bien séance.

Nous aurions aimé vérifier toutes ces hypothèses, malheureusement, le temps que nous avons à notre disposition était limité. C'est pour cela que nous envisageons de traiter ces problèmes dans de futures recherches. Ces questions constituent donc des pistes que nous comptons suivre à l'avenir.



***BIBLIOGRAPHIE***

### Les ouvrages

AUSTIN J.L., 1970, *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil.

CHARAUDEAU P et Maingueneau D., 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris : Seuil.

GOFFMAN E., 1967, *Interaction ritual: essays on face-to face behavior*, New York, Doubleday.

GOFFMAN E., 1974, *Les rites d'interaction*, Paris, Minuit.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 1990, *Les Interactions verbales, tome 1*. Paris , Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 1992, *Les Interactions verbales, tome 2*, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 1998, *Les interactions verbales. Variations culturelles et échanges rituelles Tom 3*, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 1995, *Variations culturelles et universaux dans les systèmes conversationnels*, (ed) 1995, *Modèles de l'interaction verbale*.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 1996, *La conversation*, Paris, Seuil, Mémo.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 2005, *Le Discours en interaction : théorie et fonctionnement*, Paris, Armand Colin.

KERBRAT-ORECCHIONI C., 2009, *Les actes de langage dans un discours*, Paris, Armand Colin.

LAKOFF R.T., 1989, *The limits of politeness: therapeutic and courtroom discourse*, Multilingua.

LEECH G.N., 1983, *Principes of pragmatics*, London, Longman.

MOESCHLER J., 1982, *dire et contredire. Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne/Francfort, Perlang.

TRAVERSO V., 1996, *La Conversation familière : Analyse pragmatique des interactions*, Lyon : Presses Universitaires de Lyon.

TRAVERSO V., 2009, *L'analyse des conversations*, Paris, Armand Colin.

VION R., 2000, *La communication verbale*, Paris, Hachette.

### Articles et thèses consultés

BABAA (CH), 2005, « *L'étude des rituels de salutations et de remerciement dans les transactions algériennes : une approche interculturelle et contrastive* », Université MENTOURI de Constantine.

DARCHERIF (Z)., 2013/2014, « *analyse interactionnelle dans des transactions commerciales en Algérie* », thèse de majistère , Université de Telemcen.

KIM (J.M). , 2001, « *Accord et désaccord dans le débat radiophonique en français et en coreen* », thèse de doctorat, Université de lumière, Lyon2.

RIOU (L). , 2013, « *Le désaccord et la critique entre amis : stratigies d'adoucissement dans le discours pré-conflictuel* » thèse de doctorat, Université d'Exeter.

WAGENER (A). , 2008, « *Le désaccord conversationnel : enjeux d'un processus interactionnel et applications interculturelles : Définition de la conversation comme système communicationnel. Formation et enjeux des phénomènes de désaccord dans l'échange langagier. Etude de la transgression des règles et principes du système conversationnel*», Université d'Angers, French, Hall <tel-00390661>.

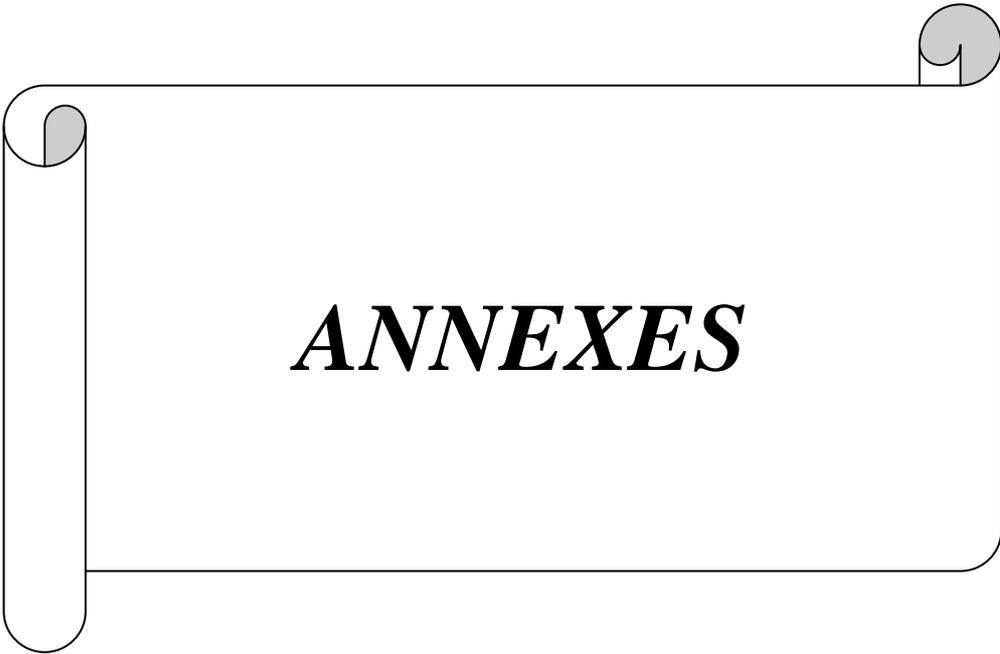
KERBRAT-ORECCHIONI (C). , 2014, « *(Im)politesse et gestion des faces dans deux types de situations communicatives: petits commerces et débats électoraux* »,ICAR, Université Lyon.

KERBRAT-ORECCHIONI (C). , « *Politesse, impolitesse, "non-politesse", "polirudesse": aperçus théoriques et étude de cas* » », ICAR, Université Lyon.

### Les sites Web

[www.google.com](http://www.google.com).

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Politesse>



***ANNEXES***

## Tableau de conventions de transcription phonétique berbère-français

Valeur en API	Notation francisée
a	a
i	i
u	ou
e	é
w	w
b	b
m	m
n	n
l	l
k	k, c, q
q	k, c, q
r	r
ɣ	gh, rh, r', r
x	kh
ç	k fricative
h	h
ħ	h
d	d
ð	dh, d
t	t
θ	th
ɟ	t emphatique
ts	ts, tz
s	s, ç
ʂ	s emphatique
ʃ	ch
tʃ	tch
ʒ	j
g	g
dʒ	dj
j	y
ɛ	è
z	z
dz	dz
ʒ	aa

## Interaction n°1

### 1. la situation de l'interaction

**1.1 le lieu** : salle de réunion de la mairie des Aghribs.

### 1.2 les participants

1. Le président de l'A P C des Aghribs, 61 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant MAI).
2. Les membres de l'assemblée générale, il y'a 11 membres (désignés dans la transcription par (ME2 ME3 ME4 ME5 ME6 ME7) les membres de l'assemblée générale sont les candidats qui se présentent aux élections municipales (les passages où ils parlent tous à la fois sont désignés dans la transcription par TOU).

Donc, dans cette réunion les participants ont une relation professionnelle.

### 1.3 L'objectif

Cette assemblée générale avec le maire est faite pour essayer d'attribuer des noms aux édifices qui se trouvent dans la commune, ils sont entrain de se mettre d'accord sur ça.

### 1.4 la transcription

MAI **ankomasi ihi**/

TOU [oui oui **ih ih**<sup>1</sup>

MAI [**azul felawn ihi**<sup>2</sup> bonne année deux mille dix sept//

TOU [merci merci bonne année\

MAI alors euh euh **mrahva jiswn**<sup>3</sup>\la délibération d'aujourd'hui a été faite de façon extraordinaire pa` ce` que` **juqmay swija lhal**<sup>4</sup>\ euh ::: alors euh :: donc **nsfa**<sup>5</sup> principalement le euh : le remplacement de vice président donc euh : **nexdem**<sup>6</sup> la délibération **jumajna**<sup>7</sup>\ mais **ala dqaren ðiɣn**<sup>8</sup>/il faut refaire la délibération pour désigner de manière effective/le euh ::xx remplacer m`ssieu mairouf **ala dqaren θina** c` t` une délibération de remplacement mais **meji**<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Oui, oui.

<sup>2</sup> Bonjour tout le monde.

<sup>3</sup> Soyez les bienvenus.

<sup>4</sup> Il y avait quelques difficultés.

<sup>5</sup> On a.

<sup>6</sup> On a fait.

<sup>7</sup> Les jours passés.

<sup>8</sup> Ils ont dit aussi.

<sup>9</sup> Ce n'est pas.

[Tapez un texte]

de permanisation//euh donc euh :elle a été re` j` té\ eh : donc principalement **af θagi**<sup>10</sup>\ **nessa**<sup>11</sup> aussi euh : donc l'adoption d`cahier d` é` charge eh : **nsuq θwalam niqal**<sup>12</sup> l'année passée **nhegaθid**<sup>13</sup> donc euh :**nxaðmiθid nebiθ**<sup>14</sup> pour eh\ **θura**<sup>15</sup>/ tous les cahiers d` é` charge passent : **af**<sup>16</sup> l'adal la direction d` l` administration locale donc eh : **ilaq adfken** l'accord **nsen**<sup>17</sup> donc on va : l` récupérer **θora asagi**<sup>18</sup> on va délibérer pour fixer les prix/bon euh : il y a une monoculture/ :: eh il y a une euh :: fourchette / par^apport au :: euh : marchondiz **naγ ajen jetsilin uk di souq**<sup>19</sup> ah :: donc on va fixé par délibération\ euh/ ::: le troisième point c` lé` baptisassions/ euh :: donc **xeðmen**<sup>20</sup> l'o n m une réunion **dagina/ jidnaγ**<sup>21</sup>euh :**d** eh **d xedmen** des propositions\ il ya qu` l` qu nombre d'édifices aux quelles il faut accorder un nom euh hein : une baptisassion de **fahid**<sup>22</sup> hein :: donc **nexðm ziç ni**<sup>23</sup> un certain nombre de noms **θura/** ils ont changé la méthode de baptisassions **ala qaren**<sup>24</sup>//euh : **mi θelonçi kan lhad3a**<sup>25</sup> euh: pas spécialement jus` qu` a l'achèvement/au par^avant **halama ifuk**<sup>26</sup> l'édifice **iwaken ansemi ama**<sup>27</sup> d lycée d foyer d jeune la poste ou une cité hein(.)**θora** si tu veux dès` qu'entame la première pierre// c'est le décret **ni** euh\ **wella ma ffiy Felas**<sup>28</sup> euh\=

ME1 =décret deux mille quatorze(.)[ janvier deux mille quatorze

MAI [deux mille quatorze(.) eh bon on a un certain nombre euh d'édifice/ ils nous ont demandé l'o n m **wella ði**<sup>29</sup> l mois d` janvier précédent(.) bon **θura** on a recensé un

<sup>10</sup> Pour cela.

<sup>11</sup> On a.

<sup>12</sup> Du marché. Vous avez vu avant.

<sup>13</sup> On les a préparés.

<sup>14</sup> On l'a fait loin.

<sup>15</sup> Maintenant.

<sup>16</sup> Pour.

<sup>17</sup> Ils doivent donner leur accord.

<sup>18</sup> Maintenant, aujourd'hui.

<sup>19</sup> Ou tout ce qu'il se trouve dans le marché.

<sup>20</sup> Ont fait.

<sup>21</sup> Ici avec nous.

<sup>22</sup> Martyre.

<sup>23</sup> À l'époque.

<sup>24</sup> Ils ont dit.

<sup>25</sup> Quand une chose se lance.

<sup>26</sup> Jusqu'à la fin.

<sup>27</sup> Pour nommer jusqu'à.

<sup>28</sup> Je jure que je ne me souviens pas de lui.

<sup>29</sup> Je jure que.

- nombre de demande(.) **aθen nesʕedi θura**<sup>30</sup>\ donc euh en qu` l` que  
 sorte il s`agit d`entériner ces propositions (.) il n` ya pas eu  
 beaucoup d` demande\ **nesʕa** une dizaine\ mais les édifices **nesʕa**  
 plus/ ((il cite toutes les listes des édifices et les demandes  
 qu`il ya))euh :: bon donc on a quatorze édifices(.) et dix  
 demandes(.) plus les propositions de l`o n m/ **ax kan atswalim**<sup>31</sup>  
 [hein
- ME2 [xxx ~~xxx~~ la demande
- MAI [hein/=
- ME2 =xxx **θeylev**<sup>32</sup> la demande=
- MAI =ih **θeylev** la demande\ euh :: .non **θura** ::**afu arakdiniy/ lukan θ**  
**levyi**<sup>33</sup>(.) ce travail doit être un travail de recensement d`abord n  
**juhada** euh :ceux qui n`ont pas euh ::::
- MAI **ih wiθ unevyara**<sup>34</sup> déjà donc euh ils vont faire un recensement/ ils  
 vont faire des listes euh ::**lan lan xemesawʕefrin bigaθ usʕinara**<sup>35</sup>/  
 les baptisassions\ **umbaʕd**<sup>36</sup> ils vont les classées/=
- ME2 =il ya des critères/
- MAI **ih** il ya des critères // **imd3uhaθ dimd3uhaθ juk**<sup>37</sup> /bon\(.).les  
 critères c`est que **zegirend g wiθ unesʕara derja**<sup>38</sup>\ euh ::
- ME2 [pour qu`ils ne restent pas dans l`oublie
- MAI [ih voila :::: bon il ya un autre/ **wina iʕedad di la**  
**wilaya**<sup>39</sup> euh les [frères xxx\  
 [mouh **arezki**<sup>40</sup>/
- MAI **ih mouh arezki**\ voila à peu` prés **afu nesʕa**<sup>41</sup> vous p` vez donc voir  
 ces dossiers les demandes(.).les extrais hein/ donc euh : toutes les  
 demandes **sʕant** euh :: ((bruit de passages des feuilles))

<sup>30</sup> On passe maintenant.

<sup>31</sup> Tenez pour que vous voyez !.

<sup>32</sup> Dépasse.

<sup>33</sup> Quoi dire ! Normalement.

<sup>34</sup> Alors, ceux qui ne veulent pas.

<sup>35</sup> Il y a vingt cinq de personnes qui ont pas.

<sup>36</sup> Après.

<sup>37</sup> Ce sont tous des martyres.

<sup>38</sup> La priorité pour ceux qui n`ont pas d`enfants.

<sup>39</sup> Il est passé dans la wilaya.

<sup>40</sup> Nom propre.

- ME1    donc euh/ ces demandes ils ont^été reçu par l'o n m de tizi ouzou euh(.)[**Xðemnasnid**<sup>42</sup> les accords/ euh/
- MAI                    [ah/
- ME1    ils ont accordé [l'accord/
- MAI                            [euh non l'o n m n **ðagi qvel**<sup>43</sup>
- ME1                            [**ah n ðagi**<sup>44</sup>\=
- MAI    = après **fegaɣnaɣid ði**<sup>45</sup> la wilaya/ils ont demandé de faire une nomenclature\\ **naɣ aɣhal**<sup>46</sup> les édifices qui n'ont pas` d` noms/ alors euh ::: h on les a proposé/
- MAI    toujours es it il **aðagarent ɣra**<sup>47</sup>\bon on va commencer ou bon euh : ch` wi rentré un` peu dans les détaillles/de ces baptisassions //.
- ME4    **arnujaɣid ihi**<sup>48</sup> a rabah les divers n l'ordre de ce jour/=
- MAI    =**ih** ya pas d` problème si vous voulez les divers **aqlaɣ ðagi**<sup>49</sup>/
- ME2    ceci : a **dda** rabah je je euh\=
- MAI    = hein :/
- ME2    sur ce point de la baptisassions=
- MAI    =**ih**/
- ME2    ((inaud)) les projets **lan xila**<sup>50</sup>/ mais les gens n` sont pas au courent :[ de soumettre des demandes :/ euh pour l'o n m ::euh
- ME5                    [exactement/=
- XXX    =**nukni**<sup>51</sup>
- ME2    euh :**ðrus**<sup>52</sup> c'est pas normal de trouver ::que seul` ment deux ::[trois villages//

---

<sup>41</sup> On a quoi ?

<sup>42</sup> On lui a fait.

<sup>43</sup> Ici avant.

<sup>44</sup> D'ici.

<sup>45</sup> Ils m'ont envoyé de.

<sup>46</sup> Ou combien ?

<sup>47</sup> Ils restent quelques un.

<sup>48</sup> Ajoutez nous alors !

<sup>49</sup> On est là.

<sup>50</sup> Il y en a beaucoup.

<sup>51</sup> Nous.

- XXX [trois villages/
- MAI [ih ih\
- ME2 **lukan d levyi**<sup>53</sup>/ on va se concerter avec l'ensemble des concernés  
**naɣ amek ixəðmen**<sup>54</sup> ((inaud)) mais il faut toucher plusieurs villages  
**xila ujaḥsanara\əagi d jiwe**<sup>55</sup> (.) **di sna**<sup>56</sup> (.)euh je n'sais pas\  
euh durant la délibération est` c` que/**xedmen** ((inaud))par par  
exemple l'unité [de de : soin de **fuḥada** euh
- MAI [ih
- ME2 es` c` qu` ils ont donné un nom selon la la : base **bajen isnefkan**  
**naɣ bajen**<sup>57</sup> :: euh=
- MAI =général`ment sur la base de de ce qu'ils ont : demandé/ou : sur la  
base **bajen \[Idefkan dagina**<sup>58</sup> :: euh : bon ils ont vu c`qu'il ya  
euh :voila :
- ME2 [ala ḥsav bajen :əesfið<sup>59</sup>/
- MAI ih voila euh :**ala ḥsav bajen əesfið** s'ils te demandent dans un seul  
village\ euh tu peux pas ::euh satisfaire : toutes les demandes\\=
- ME2 =euh :**bon lukan d levyi** tout ::ça ça : demande :\((inaud)) il  
faut :trouver des noms qui conviennent :euh **jal lɛvð**<sup>60</sup> il faut  
[qu'il convient à chaque baptisassions
- MAI [ih ih
- ME2 par exemple(.) ils prennent une baptisassions qui n'a aucune  
relation avec la personne par exemple : ils donnent un nom pour un  
stade(.) à qu` l` q` un : **jexða uk i**<sup>61</sup> le sport/ même c` est euh **d**  
**fuḥada** euh : tout mes respects pour eux :mais il fallait ::euh il  
pas bien fait : euh=

<sup>52</sup> C'est peu.

<sup>53</sup> Normalement.

<sup>54</sup> Ou comment ont-ils fait ?

<sup>55</sup> Beaucoup ne savent pas, ça reste une d'entre eux.

<sup>56</sup> Les deux.

<sup>57</sup> C'est tout ce qu'ils ont donné, c'est tout.

<sup>58</sup> De ce qu'ils ont donné.

<sup>59</sup> Tout dépend de ce que vous savez.

<sup>60</sup> Chaque personne.

<sup>61</sup> Aucune relation.

- XXX =euh **ard3u a fix**<sup>62</sup> boussad ((inaud)) [je vais citer les nombres de la réunion précédente
- ME2 [ih ih
- MAI voila ceci// c'est les nombres du bureau euh:::on dit <((en arabe)) **nahija**>
- XXX [nahija ih<sup>63</sup>/
- ME2 [inaud
- MAI non : **wellaḥ** on a fait deux délibérations toujours il me dit **el ha3** rabah **avrið agi ӨesӨahzam deg naγ**<sup>64</sup> ::euh voila voila euh: **nkini niyasen**<sup>65</sup> donnez encore plus de propositions ::[**sufyeӨ fwija**<sup>66</sup> l'information etc ::
- ME2 [ih voila//
- MAI euh :: c le travail de l'o n m et les fils de **faḥid** l'o n m ::(.) **ad nezmafen**<sup>67</sup> puis` que l'attitude// **Өuγal ar γorsen**<sup>68</sup> (.) euh nous bon c'est administratif(.) on accompagne/ bon on a un point d` vue à donner/c c'est clair\ mais eux :: normalement ils vont recensé/ ils vont même faire un un listing euh ::voila s'il ya qu` l` que chose voila on[va les classer/
- ME2 [les classer
- MAI ih voila et au fur et à mesure(.) **ḥamdulah**<sup>69</sup> y` aura après ::des écoles des hôpitaux ::/et :: à chaque euh :: mais ::: euh ils disent toujours que c'est la faute de la famille ::la famille : toujours mais **wellaḥ** y'a ceux qui ne savent même pas//euh=
- ME2 =oui ils ne savent pas/
- MAI et peut être qu'ils savent même pas comment l'écrire/=
- ME3 =d'ailleurs ils ont postulé que dans trois villages c` tous
- MAI **ih ih**

<sup>62</sup> Attendez monsieur.

<sup>63</sup> La zone! oui !

<sup>64</sup> Monsieur, cette fois si vous nous avez ignorés/oubliés

<sup>65</sup> Moi, je leur avais dit.

<sup>66</sup> Diffuser un peu.

<sup>67</sup> Ils se rassemblent.

<sup>68</sup> Revient envers eux.

<sup>69</sup> Dieu merci.

XXX ((inaud))

ME2 ça` fait :: ils ont délibérés/ et ils veulent la délibération de  
l'a p c

MAI euh :: ils ont fait un p v et et : on doit délibérer(.) puis :  
l'envoyer à la wilaya. Une fois accepter par l'o n m(.)euh : parc`  
qu` ils doivent vérifier eux : aussi/=

ME2 =oui bien sur/

MAI voila euh une fois ils ont étudié leur dossiers / ils donnent  
l'accord(.) après nous on va fabriqué les plaquettes ni/ et on va  
officialiser(.) d'ailleurs /on a fait des [plaquettes pour  
euh :**elhaz ravah**\

XXX [benƒoudia et ::]

MAI [**amek**<sup>70</sup>/

XXX la cité benƒoudia//

MAI **ih ih**\ et qui d'autre/

XXX la cité benƒoudia et ((inaud))\

MAI **ih ih** je sais euh celle là\ on a pas fait des plaques mais on a  
délibéré/ il y'a **ih** une autre/mais ::[ils l'ont cassé//

XXX [((inaud))=

MAI =hein

XXX peut être qu'ils n'ont pas de xx

MAI **ih** voila [c` t` a` dire ::euh

ME2 [que l'administration de l'école **ni** euh:/]

MAI **ih** l'administration de l'école euh la plaque **ola**<sup>71</sup> [mais ::euh

ME2 [le soli

MAI y'a pas le soli donc il faut :: arrêter(.) une délibération envoyé  
à l'académie pour euh pour leur fabriqué officiellement des  
plaquettes/ par exemple euh école les frères benƒodia /

---

<sup>70</sup> Comment ?

<sup>71</sup> Il y a.

- ME2 mais euh\\ l'école frères bençodia :: elle n'a pas été baptiser  
\xxx
- MAI oui mais ils n'ont pas : ils n'ont pas de cachet/=
- ME2 =ah oui/
- MAI c'est-à-dire :: maintenant euh :comme la polyclinique euh=
- ME2 =xxx
- MAI la polyclinique quand il va : il va faire une lettre(.) un  
afficheur(.)[même l'en tête ni/
- ME2 [((inaud))
- MAI il va avoir :euh le nom(.) la polyclinique pas seulement **agni  
cherqi** mais plutôt ::euh la Polyclinique **agni cherqi** des frères  
bençodia / et :[la même chose pour ce de primaire /
- ME2 [**jahid** xx
- MAI [**ih** comme les autres écoles:/
- ME3 [ah ça fait la polyclinique agi elle est baptisée déjà//=
- MAI [oui bien sur
- ME4 [**ih** il y'a une plaque(.) tu n` la pas vue/
- MAI [**ih imelmi akeni**<sup>72</sup>/
- ((chevauchement ils parlent tous à la fois))
- ME5 [en deux mille onze je crois
- ME4 c'est euh c'est dans une période ou ou : il y'avait des  
perturbations sur cette cité euh
- MAI oui j` n` me souviens pas **wellah**(.)si c'est en deux mille onze ou  
euh :=
- ME6 =parce qu'il n'y a pas un travail de recherche//=
- ME2 =non euh c'est pas un travail de recherche(.) y'a pas un  
recensement//si c'été de la Recherche seulement **melij**<sup>73</sup> mais euh :=

---

<sup>72</sup> Alors, quand est-ce-que ?

<sup>73</sup> Ce n'est pas grave.

- ME6 =euh il y'a une femme infirmière : **jaħida**/ la pauvre elle n'a ni famille ni enfant ni :: alors :euh ça lui convient/mais c'est euh avec tout mes respects pour tous les **jaħid** euh/ mais comme on a dit tout à l'heure/euh :[**lukan kul lhaga gumkanis**<sup>74</sup>/
- MAI [ih ih
- ME5 [exactement
- ME6 un un sportif on lui doit un stade : :euh tu vois/
- MAI celle là :: donc il faut que sa famille=
- ME5 =euh faire une demande et l'envoyer [à l'o n m euh
- MAI [oui à l'o n m=
- ME2 =non : euh **ullaħ**<sup>75</sup> : l'o n m ils n'ont pas joué leurs rôle directe a **ya muħran**<sup>76</sup>/
- ME5 oui exactement
- ME2 je m` souviens en deux mille onze ((inaud)) euh il y'avait(.) [énormément de problèmes/
- MAI [oui oui=
- ME2 =**ħebeħ ar elmoħal uk**<sup>77</sup>/imaginez deux deux : chef en conflit ((inaud))
- XXX ((inaud))
- ME2 voila : il faut prendre en considération/ tout cela parce que :il y'a [des sensibilités/ euh
- ME4 [oui c'est délicat co` même
- ME2 **ih**/
- MAI maintenant :: euh le problème que les deux ils sont occupé par l'armée(.)**am** l'école **ni am** la salle de soin ça fait y'a rien/**wellaħ ar** c :: euh
- ME2 voila **wellaħ ar** des trucs pareille c\ ((inaud))=

---

<sup>74</sup> Si chaque chose dans sa place !

<sup>75</sup> Rien.

<sup>76</sup> Noms propre.

<sup>77</sup> On est arrivé à l'impossible.

- MAI =am amek/
- ME2 euh il faut bien réfléchir avant d'attribuer un nom à un édifice\  
parce que : il a des sensibilités euh et ::\  
MAI <((en ballant))akka akka<sup>78</sup>/>
- XXX ((inaud))
- MAI bon si il faut donner des points de vue on peut : toujours les  
donner/bon euh on a parlé avec eux :: euh mais :comment dire` é`  
je(.)ils n'ont pas fait leurs mission comme il faut euh ::  
maintenant c'est vrai/ ils sont fatigués(.) ils sont âgé euh : mais  
comme on a déjà dit, il faut recenser les fils de **jahid**/et ils  
peuvent toujours demander conseil/euh parce que il y'a les comités  
de villages(.) la société civil(.) il y'a les élues euh voila pour  
faire un travail de [de : euh
- ME2 [de proximité
- MAI voila euh un travail un peut de proximité c'est tout/ voila on a(.)  
telle et telle **jahid** bon euh ::bien sur il ya des gradés des euh :  
bon(.) sur un plan de valeur ce sont tous des **juhada** mais ::euh  
comment dire` è` je il y'a des gradés des entre un général et un un  
**d3undi**<sup>79</sup> c'est pas la même chose(.) et le faite de lui donner une  
lueur pour(.) euh pour qu'on l'oublie pas c'est déjà un travail de  
mémoire/mais :il reste maintenant la euh :la grande œuvre/euh : moi  
je préfère comme vous avez déjà dit d'attribuer un nom pour  
euh :une femme anonyme\  
euh ceux qui sont mort jeune\  
et n'ont pas  
d'enfants/euh ::etc\(.voila euh :: et surtout à l'échelle locale/
- ME6 euh y'a pas ici la de quatre vingt logement ici=
- MAI =ou ça
- ME6 ((pas de réponse))
- MAI **anta** la cité/=
- ME6 =la cité quatre vingt trois logement/
- MAI ah kader
- ME6 **ih**

---

<sup>78</sup> Comme ça, comme ça.

<sup>79</sup> Un soldat.

- MAI euh : celle là ils l'ont proposé normalement **nuθni**/
- ME6 mais ici elle ne figure pas dans cette liste/
- MAI [ah
- XXX [((inaud))
- MAI la cité quatre vingt treize ou :: euh il y'a deux cités//
- ME6 ((inaud))\cité en face la polyclinique(.) la cité cinquante trois logement\ =
- MAI =il y'a [cinquante trois/
- XXX [ih c'est ça
- ME6 la quatre vingt treize logement\=
- MAI =θina ufela<sup>80</sup>
- ME6 ih=
- MAI =wellah maḥsiy<sup>81</sup>
- ME4 euh celle là on a dit qu'il faut la nommé dix sept octobre
- MAI euh pour le dix sept octobre (.) celle du dix sept octobre(.) euh l'o n m sont venus avec moi de tizi ouzou/ ils ont :: dit que ::bon(.) la plaque est la si on veut la faire/ils ont :ils nous ont fait une demande :: mais : ça c'est dans la wilaya de tizi ouzou pas au niveau local
- ME6 donc **majela anexðem θina**<sup>82</sup> [dix sept octobre/
- MAI [ih
- ME6 mais c'été prévu dix sept octobre l'autre/=
- MAI =ih
- ME6 bon toi tu dis que c pour la ruelle **ni n ðagi akka**<sup>83</sup>/=
- MAI =oui : euh bon c'est ce que j'ai proposé/
- ME6 donc celle là va rester vacante/=

---

<sup>80</sup> Celle d'au-dessus.

<sup>81</sup> Je jure, je ne sais pas.

<sup>82</sup> Si on va faire ça.

<sup>83</sup> Celle d'ici, comme ça.

MAI =**θina ufela**/

ME6 **ih**

MAI **wellah** j'ai pas compris\

ME4 c'est-à-dire que la cité **ina ufela** va être(.) dix sept octobre

MAI **ih ::ih :ih** parce que il y'a deux cité kader

ME4 la cinquante ni n bouziyène l'autre ça sera dix sept octobre/

MAI **ih** dix sept octobre\

ME4 donc :: oui voila

ME6 ((inaud))

MAI oui ok d'accord on va leurs proposer comme ça et :et dix sept octobre c'est [pour la ruelle **agi**\euh

ME6 [dix sept octobre a **fix** c'est une datte/

MAI **amek**/

ME6 il y'a une différence entre un nom propre et une datte/

MAI **ih ih**

ME6 une datte historique donc déjà c'est un bénéfice pour nous(.) du moment qu'on va pas chercher derrière les familles ::: euh tu vois ce que j` veux dire/

((sonnette de téléphone))

MAI h...

ME6 donc on va faire du liste de **fohada** qu'on a/=

MAI =**ih ih**

ME6 ça veut dire : que tu vas faire une liste d'attente du moins que la ville grandie :: euh tu vas leur faire au moins un espoir/ euh

XXX **ih**/

MAI je leur ai dit(.) **niyassen niyassen**<sup>84</sup> plusieurs fois a **ya mukran**<sup>85</sup> plusieurs /j'ai dit plusieurs fois à l'o n m\ oui euh parce que je

---

<sup>84</sup> Je leur ai dit.

sais :: il y'a des nouvelles cités/des maisons(.) des écoles euh  
des [nouvelles édifices/

ME6 [ih

MAI la ville sera dessiner/ ça se peut demain y'aura ici un grand  
marché là-bas un marché de proximité(.) une plaquette(.) l'autre un  
boulevard(.)euh il y 'a euh :: **wellah ar lukan d levÿi**/c'est selon  
l'affectation du posse ni(.) vous l'aviez vu/=

XXX =ih déjà sur posse tu peux :: trouver comment faire

MAI **ih** tous c` qu` ils ont déjà affecté/**jak**<sup>86</sup>/euh on un stade(.) ils lui  
ont affecté déjà(.)le jour ou on dépose la première pierre : on  
peut lui attribuer un nom on a :: aussi les cinq cent :: logements  
a d l la même chose euh of bref on va ::leur appeler pour ça ::

ME4 a mon avis moi :euh les édifices qu'il y'a dans les villages  
puisque pratiquement : dans chaque village(.) [ puisqu' ils  
demandent toujours leur **jahid**<sup>2</sup>/

MAI [ih

ME6 c'est sur qu'on va attribuer à leur **jahid**\

ME4 donc on sait pas si on peut leur donner un autre **jahid** qu'il n'est  
pas le leur/comment :: aussi :il y'a le chef lieu/ce que j'ai  
remarquer :ici il y'a un déséquilibre (.) il y'a certain village  
qui sont même pas/citer=

MAI =ih ih\

ME4 t'as compris/ donc puisque euh le chef lieu est xxx on va pouvoir  
équilibrer/parce que : ça ce peut qu'ils attribuent un nom qui  
n'existe même pas/et :: euh donc ils ont raison s'ils refusent\

ME6 [bien sur ((inaud))

ME2 [oui bien sur c'est pas normale que ((inaud))

---

<sup>85</sup> Le grand.

<sup>86</sup> Tout.

- ME4 ça explique(.) que :: un nombre de l'o n m actif ::et euh mais  
**jemal ar jiwēn**<sup>87</sup> n coté et nous :: on doit pas :accepter  
ça(.)nos ::**fuḥada naḡ sʕan uk [elqima nsen**<sup>88</sup> mais euh=
- ME2 =**ih** voila
- ME6 le village de tavuducht : ils sont représentés déjà il y'a :xxx et  
ils n'ont pas mentionné [aucun **faḥid ḍagi** : et :euh
- ME2 [et sur quatre il y'a que deux villages
- ME6 non : non//mais ils ont même pas mit un de leur **faḥid**/=
- ME4 =mais est` qu'il y'a un de leur : village [du village de tavuducht
- ME2 [non y'a pas une demande/
- ME6 mais les gens ne savent pas : /ils ne savent pas
- MAI maintenant :::
- XXX ((inaud))
- MAI maintenant :: puisqu' on a : certain demande, elles sont  
là(.)nous : on va les faire passé et nous allons nous réunir la  
prochaine fois .h et : on va leur demander de faire un  
recensement:/euh et pourquoi pas faire un équilibre varier euh :h..  
surtout dans le chef lieu (.) un du village de iʕagafen l'autre du  
village de euh ::
- ME4 ((inaud)) euh [à chaque fois on interpelle// les fils des :: des  
**faḥid**//
- ME6 [euh :on connait tous :euh .h **nesniθen uk amek igan**  
**sḍaxel**<sup>89</sup>/
- ME4 **ih ih** tout les **faḥid** ne s'entendent pas entre eux/on sait  
euh :((inaud))
- XXX ((inaud))
- ME4 par exemple je cite euh :: [**ameur** xx mahmoudia de tamassit berci  
de agraraj hemouchi said euh
- XXX [mais ::: euh :=

---

<sup>87</sup> S'attacher à un seul côté.

<sup>88</sup> Ont tous une valeur.

<sup>89</sup> On les connait tous comment sont-ils.

ME5 =et :: finalement la polyclinique est baptisée/et :et pourtant euh si on a avait creuser un peut :euh la famille ait lounisi(.)ils ont une **faḥida**/qu'est une infirmière /qui :: qui et ::[on a dit ça tout à l'heure :euh jak/

MAI [ih ih

ME5 =euh elle n'a ni famille ni enfants mais ils ont dit qu'on souhaite/bien lui attribuer un pour la polyclinique:/finalement ils savent même pas//[qu'elle euh

ME6 [qu'elle a un nom

ME5 même moi j'en savais pas//

ME6 si :: elle est baptisée/

ME5 ((inaud)) mais :: il faut qu'on rentre pas dans leur jeux :euh :[il faut être juste

XXX [ih  
ih bien sur

ME5 oui euh mais il faut parler avec l'o n m/

ME2 mais :: ils savent pas vraiment(.)[euh c'est tous qu'ils connaissent\

MAI [ih : c'est tous qu'ils connaissent/euh après eux ils vont te dire c'est tous qu` j'ai reçu de demande :.h alors que/c'est pas vrai même c'est le cas ils veulent que eux aussi cherchent(.) faire une demande euh qu'est euh obligatoire parce que c'est un ::justifiant/=

XXX =((inaud))

ME7 peut être qu'ils ont pas : [la liste des **fohada** de tous les villages euh l'o n m\

ME2 [si :

MAI [a :**sant awdi**<sup>90</sup> ::

XXX [dans ce cas(.) tu sais ce que tu dois faire/ tu te rapproches de la famille de cette infirmière(.) et qu'ils présentent un dossier de baptisassions xxx

---

<sup>90</sup> Ils ont dit.

- ME5 xxx
- MAI oui : oui il faut susciter cette famille **inasen inasen**<sup>91</sup>/
- ME5 parce que : ils ont dit que : c'est notre souhait/
- MAI oui/pourquoi pas/
- XXX parce que : euh bah em : c'est(.) si ils ont déposé un dossier auparavant(.) y'a pas de raison/
- M2 non : c'est impossible y'a pas une euh ; une diffusion d'information/
- M5 oui y'a pas d'information/
- M2 on a : une cinquantaine à iṣegafen et dans d'autre village euh mais ils savent pas parce que il y'a un manque de communication et : pas d'information/
- ME5 **lukan a fix azeka axrzmen elyaḥfi**<sup>92</sup>\ euh=
- ME2 =oui c'est ça ::
- ME7 euh non mais maintenant la responsabilité [revient à l'o n m/
- ME2 [oui bien sur\
- ME7 ils ont fait un p v(.) demain : [qu'ils assument leur responsabilité/
- ME4 [mai : nous aussi on peut pas proposer **kan akka** on peut pas proposer on donne notre [avis c'est tout/
- ME7 [ih ih bien sur
- ME3 euh maintenant(.) la loi(.) qu'est qu'elle dit(.) le maire : peut proposer des lieux à baptiser (.) soit(.) des noms d'anciens **mud3ahidin** soit(.) [des dattes historiques
- MAI [oui
- ME3 et dans l'article deux(.) d'ailleurs il l'a dit rabah/tu peux attribuer un nom dès le commencement [de la première pierre/

---

<sup>91</sup> Dites à eux ! Dites !

<sup>92</sup> Si les gens nous lapident.

- MAI [ih ih]
- ME3 voila lui il propose seulement après(.) c'est l'o n m qui va étudier euh c'est vrai c` que t'as dit **boussad**<sup>93</sup> un truc sur le sport on le donne à un sportif(.) la culture pour l'école euh :
- ME2 ih ih
- ME3 après :: euh s'ils trouvent pas ::ils vont voir autre chose/mais de préférence/ on aurai bien aimer si un nombre de l'o n m été présent aujourd'hui ici avec nous : parce que ::peut être que eux aussi il ya des choses qu'ils ne connaissent pas/ n'est pas//
- MAI ih ih
- ME3 si tu vas peut être/ leurs demander la nouvelle loi du journal officiel du huit janvier deux mille quatorze/=
- ME2 =ils l'a connaissent pas\
- ME3 oui bien sur ils l'a connaissent pas/
- ME2 et : ils ont fait cette loi a **dda** rabah/pour euh les endroits **jagi**<sup>94</sup> le téléphone :=
- MAI =oui oui je sais
- ME2 c'est pour la carte/la carte national en plus euh et plus une baptisassions il ne faut pas Qu'elle reste sans bibliographie normalement c'est euh ; c'est^ un plaisir de trouver dans une polyclinique une infirmière/ dans un stade un sportif/ euh en plus euh=
- MAI =euh moi euh donc on va leur dire on va leurs dire/
- ME4 mais aussi il faut voir le coté politique euh xx comme didouf murad il est le notre il est d'origine :: le notre
- MAI euh didouch mourad moi : moi je pensai à ce carrefour quand il [sera : terminer /
- XXX [ih ih
- ME4 [alors il veut le faire

---

<sup>93</sup> Nom propre.

<sup>94</sup> Celui là.

MAI oui oui on va le faire=  
ME3 =on peut même faire sa statue  
ME4 et pourquoi pas/  
MAI euh **wellaḥ** c'est bien dommage qu'ils m'ont pas donné didouch mourad  
lors euh=  
ME3 =parce que : comme tu l'as dit les sergents :: les  
officiers :et :pratiquement ils ont tous un édifice/  
MAI oui ils ont tous/  
ME3 comme par exemple xx il a un à tizi ouzou=  
MAI =aussi à azazga=  
ME3 =oui à azazga/  
ME2 euh moi j'ai vu à azeffoun des plaques de **mud3ahidin** qui ne  
méritent pas cette plaque Euh : parce qu'ils ont  
vécu/l'indépendance(.) mais c'est avec tous mes respects pour tous  
les **mud3ahidin** euh(.) ils sont tous les même mais pour moi un  
**mud3ahid** qui a vécu l'indépendance et celui non c'est pas la même  
chose  
XXX ah oui//  
ME4 ils ont vécu l'indépendance/  
ME2 oui oui ils l'en vécu/  
MAI oui c'est vrai xx il est mort après les années deux mille  
ME2 **ih**  
  
(la secrétaire rentre avec des papiers pour le maire il les signe durant  
quatre minute les autre parlent entre eux doucement))  
MAI h...  
ME2 t'es fatigué je crois\  
MAI h..((en hochant la tête)) euh bon si vous voulez qu'on adopte ça  
officiellement/ils vont nous donner une liste euh ::==  
ME2 =mais a **dda rabah** une simple question est c que :: nous en tant  
qu'assemblée on peut :assurer : euh les choses ou bien euh ::

[Tapez un texte]

- MAI euh oui on peut leur suggérer :: euh on va dire voila il y'a certain villages [que vous n'avez pas citer(.) et :
- ME4 [non il y'a des **faḥid** non cités /et beaucoup/
- MAI **ih ih** bon(.) maintenant on regarde pas les noms des villages parce que **faḥid** **ōfaḥid** il est mort pour l'algerie/=
- ME4 =oui exactement/
- MAI mais :: malheureusement il y'a ça toujours :: euh ils demandent qu'un édifice soit baptiser par leur **faḥid**(.) euh : vous savez qu'est c` qu'on va faire/ on va :leurs proposer et faire une liste d'autres édifices(.) ou d'autres projets(.) euh et eux aussi ils vont nous donner leurs(.) propositions/=
- ME2 =**ih** voila
- MAI après :: euh si c'est une question d'une demande ::euh ça c'est facile on va demander aux familles :: [ils vont la faire\
- ME2 [ou : nous allons faire des affichages dans les villages/euh
- MAI euh bon//(.) eux : ils disent/euh en cinq juillet/ ou dans le vingt aout(.) ramener des demandes mais : euh j` vous ai dit déjà(.) y'a la défaillance des fils de **foḥada** ça il faut le dire parce que c'est toujours le cas ils se : ils sont toujours en conflit avec l'o n m euh et il y'a aussi un travail d'information euh peut être(.) les comités de villages(.) mais euh je pense que c'est leur travail=
- ME2 =oui c'est pas leur travail
- MAI mais :: ils peuvent faire des demandes(.) après :c'est à eux d'étudier le dossier euh :h. voila c'est tous\h alors/dites nous comment on : euh
- ME2 euh à mon avis(.) les édifices des villages ont va les laisser puisqu'ils sont pas nombreux et les chefs lieu on va les refaire(.) comme on a dit\
- MAI comme vous voulez/
- ((fin de réunion))



## Interaction n°2

## 2. la situation de l'interaction

2.1 le lieu : salle de réunion de la mairie des Aghribs

## 2.2 les participants

3. président de l'A P C des Aghribs, 61 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant MAI).
4. l'adjoint de maire, 46 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant ADJ).
5. les membres du comité de village d'Ighil mahni (désigné dans la transcription par l'identifiant ME1, ME2, ME3, ME4, ME5).

## 3. L'objectif

Dans cette réunion les membres de comité sont venus pour soulever leur problèmes et les moyens qui manquent dans leur village, donc, ils font une liste de tous ce qui manque et ils vont les discuté avec le maire.

## 4. la transcription

MAI euh **wellah**<sup>95</sup> j'éte à freha pour ramener un médicament pour un cancéreux/euh mais j'ai pas trouvé malheureusement alors :: euh voila=

ME1 =ce n'est pas grave **aslamaç**\

MAI **aslamanwen**<sup>96</sup>\

ME1 **salam flikum**<sup>97</sup>, donc monsieur le président de l'APC de Aghribs(.) on vous a sollicité aujourd'hui/ **niqal**<sup>98</sup> c'est tout le village qui voulait venir/ mais on a préféré organiser une petite délégation pour faire une réunion avec vous(.) pour soulever quelques points et voir les réponses que vous allez nous donner euh(.) après s'il faut que tout le village doit venir il va venir dans la prochaine étape/ donc ils sont là les jeunes qui sont venus et qui connaissent les problèmes que nous affrontons et quelques vieux aussi qui sont avec nous et qui vivent aussi les mêmes problèmes(.) donc le problème : on a fait une petite liste [**ba fu nevYa**]<sup>99</sup>

<sup>95</sup> Je jure.

<sup>96</sup> Soyez les bienvenus.

<sup>97</sup> Salut tout le monde.

<sup>98</sup> Avant.

<sup>99</sup> De ce qu'on veut.

- MAI [afu θvɣam// zmraɣ  
**même nek awnidiniy<sup>100</sup> (.)afu θvɣam anwa unevɣara/<sup>101</sup>**
- ME1 c'est-à-dire **mɛfi afu nevɣa<sup>102</sup>** (.) mais **afu iglaqen<sup>103</sup>** (.) en plus  
c'est notre droit(.) on fait partie de cette mairie/
- MAI oui voilà h. **atas iglaqen<sup>104</sup>**\ va s'y/
- ME1 donc le revêtement des pistes du village(.) on attend  
l'assainissement(.) c'est fait/ on attend le gaz de ville(.) c'est  
fait/on a attendu le réseau d'eau(.) c'est fait/donc le village  
d'ighil mehni est prêt à recevoir tout le revêtement une bonne fois  
pour toute(.) il sera ni détruit ni : puisque tous les réseaux sous  
terrains **ɛdan juk<sup>105</sup>** voilà euh : donc le revêtement des pistes de  
village ça fait plus de trente ans nos routes [n'ont jamais été  
faites/
- ME2 [je  
précise araveh(.) ce ne sont pas seulement les pistes du village(.)  
les routes aussi hein/
- ME1 oui on parle de tout(.) toutes les routes du village sont  
[impraticables/
- ME2 [imetɟ  
**juk uvrið nni<sup>106</sup>**
- MAI **arnuðed<sup>107</sup>**\
- ME1 deuxièmement/ vous avez réalisé un château d'eau de deux ou trois  
millions de dinars et depuis sa réalisation aucune goûte n'y est  
coulée(.) vous ramenez des citernes d'eau/ vous les versez dedans  
ou **s'halahna<sup>108</sup>** alors les captages euh vous nous avez envoyé des  
employés les mains vides et ils sont revenus(.) un captage il se  
nettoie/ il a une durée de vie il doit être nettoyé(.) si vous le  
nettoyez la pression les eaux n l'hydraulique, la moitié du village  
segment là bas(.)euh : je pense que c'est un travail facile à  
faire\ il y a aussi la piste de tamrejth(.) vous avez consommé plus  
de deux cent ou trois cent millions **seg θura juɣal aken**

<sup>100</sup> Ce que vous voulez ?? Je peux le dire moi-même.

<sup>101</sup> Qui ne veut pas ?

<sup>102</sup> Ce n'est pas qu'est ce qu'on veut.

<sup>103</sup> Qu'est ce qu'il faut !

<sup>104</sup> Il nous faut beaucoup.

<sup>105</sup> Sont tous passé.

<sup>106</sup> Cette route n'est plus valable.

<sup>107</sup> Ajoutez !

<sup>108</sup> En paix.

jella(.)**bbint wamen**<sup>109</sup>(.) celle de cimetièrre aussi/ vous lui avez fait plus de trois couche de sable pour rien/maintenant :euh : si une entreprise va venir pour le goudronner sera obligée de tout refaire\ ar iharqen c'est la même chose(.)du haut de village(.) autre fois y avait une toute petite minorité qui y habite(.) maintenant/ y a beaucoup de villageois qui se sont déménagés pour y habiter\ il le faut une route/ non/de plus(.) l'argent de la stèle/ je vous ai posé la question la dernière fois(.) vous m'avez dit **iðrimen nni uyalen**<sup>110</sup> alors que la stèle est restée sans électricité/ ça veut dire si tu nous a dit **aðuyalen**<sup>111</sup> on va demander à sonalgaz de le[ faire dévié pour nous/

MAI [uθezmirðara uθezmirðara<sup>112</sup>\

ME1 [ajyer uθezmirðara/<sup>113</sup>/]

MAI parce que la fiche technique [euh

ME1 [ijumi inidefkan ihi/<sup>114</sup>]

MAI **fkantnid**<sup>115</sup>pour la stèle/=

ME1 =la stèle(.)\ l'électrification de la stèle

MAI l'électrification de la stèle est un autre projet à part/ il faut le demander(.) c'est une autre fiche technique à part/

ME1 alors : vous auriez dû nous dire de faire une autre fiche technique/

MAI oui mais ils nous ont donnés des délais(.) ils nous ont dit que telle date si vous ne vous lancez pas euh ::h.. **meqlij**<sup>116</sup> maintenant : euh\arnud\

ME1 alors euh : [la réalisation d'un stade

ME2 [smhiji kan<sup>117</sup>=

ME1 =**smaħ**<sup>118</sup> adda Hmed

ME2 on a ramené un compteur(.) θura aθan iqim<sup>119</sup>(.) il nous faut donc des poteaux pour le ramener de l'école jusqu'à la stèle\

---

<sup>109</sup> Maintenant il est devenu comme avant, il est coulé avec l'eau.

<sup>110</sup> Cet argent revient.

<sup>111</sup> Reviennent.

<sup>112</sup> Tu ne peux pas ! Tu ne peux pas !

<sup>113</sup> Pourquoi tu ne peux pas ?

<sup>114</sup> Alors, pour qui ils les ont donné ?

<sup>115</sup> Ils les ont donné pour.

<sup>116</sup> Ce n'est pas grave.

<sup>117</sup> Excuses moi.

<sup>118</sup> Excuse accepté.

- MAI les poteaux /quoi d'autres/ le stade//
- ME1 le stade(.) vous nous l'avez promis lors du quarantième jour de said **allah jrehmu**<sup>120</sup>(.) vous nous avez promis sa construction et il portera son nom
- MAI [**ard3u ard3u**<sup>121</sup>/
- ME1 [**aqli atsarad3u**\<sup>122</sup>
- MAI **kemel θura roh kemel**<sup>123</sup>\
- ME1 ((avec un ton fâché)) répondez nous d'abord sur ce point(.) puis je continue
- MAI **kemel kemel**
- ADJ il va répondre sur tout après\
- ME1 l'assainissement **nni :: ðfuk** <sup>124</sup> (.) il reste une toute petite partie(.) la dernière fois quand je vous ai expliqué vous m'avez dit que vous allez m'appeler après vous n'étiez pas venu/ en plus l'assainissement(.) tous réseaux d'assainissement il lui faut un bassin de décantation je pense qu'il fait partie du projet non/ tu sais que(.) **ðiθimizer nni naɣ ðeg nevðu aka itsfuhud** <sup>125</sup> (.) **uθezmirðara atsvedeð ðegsent(.)nesfa θizizwa ðina muθent ðajen urezmirentara**<sup>126</sup>/ l'éclairage public(.) **jarɣa juk**<sup>127</sup>(.) si vous nous donnez les lampes on va chercher un électricien qui va les changer\
- ME4 **aḥq rebbi**<sup>128</sup> quand je vois thiwidhiwin **aḥq rebbi lʕalamin** qu'ils ont plus de cent cinquante poteaux d'électricité/
- ME1 le vent de la dernière fois a tout détruit(.) j'ai déjà demandé à madjid(.) je lui ai exposé ce problème(.) en plus normalement c'est beaucoup plus social que euh : je lui y ai dit de faire une grosse :euh dans l'école parce que ::la femme de said elle habite la bas(.) aucune lampe ne fonctionne(.) en plus elle habite toute seule à l'école/ la dernière fois on a trouvé une voiture immatriculée trente quatre juste à côté à quatre heure du matin(.) mais s'il y'avait de la lumière sur le sommet de l'école/ ça va

---

<sup>119</sup> Pour l'instant, il ne marche pas.

<sup>120</sup> Que dieu l'accueille dans son paradis.

<sup>121</sup> Attends ! Attends !

<sup>122</sup> Je suis entrain d'attendre.

<sup>123</sup> Continus maintenant ! Vas-y- continus !

<sup>124</sup> Est presque fini.

<sup>125</sup> Dans nos champs ou pendant l'été, il put.

<sup>126</sup> On ne peut pas se tenir debout en passant, en plus nous avons des abeilles, elles sont tous mortes.

<sup>127</sup> Brûlaient.

<sup>128</sup> je jure

- donner de la lumière au même temps(.) ça rassure/ il y a un autre problème aussi(.) j'ai vu qu'ils ont affiché une déchèterie/l'installation d'une déchèterie dans la zone d'activité
- nni neŸ ðeg** <sup>129</sup>agni cherqi/euh : il faut aussi d'autre dos d'âne devant l'école/
- ME4 [oui ils passent comme des balles/c'est fou même(.) **luken meŸi** <sup>130</sup>  
euh :
- ME1 [**luken meŸi ðareŸ nni inisŸedajen** [ **wellaħ stayfir allah ar** <sup>131</sup> ::
- ME3 [y'aura :: euh des dégâts affreux
- ME1 il nous faut deux dos d'ânes(.) l'un juste à côté du portail/  
l'autre devant le garage/
- MAI il faut aussi un panneau euh ::
- ME1 pour faire ralentir un peu les automobilistes(.) en plus euh :  
puisque on parle on parle de l'école(.) le monsieur euh : tirchi  
Farid/ vous devez lui faire une situation(.) c'est un cas social\
- ME3 oui c'est vrais on dirait c'est lui le policier là bas/
- ME1 il fait un travail mieux que ceux qui sont recrutés comme des  
fonctionnaires/
- MAI <((en murmurant))**uxedemnara nafs** <sup>132</sup>>\
- ME1 il considère les élèves comme ses enfants/euh :: bref(.) donc on  
revient à la déchèterie **nni**(.) ils sont là les jeunes agi(.) on a  
demandé leurs avis et ils ont donné leur proposition(.)est-ce  
qu'elle va être comme un centre de traitement ou ::\
- MAI vous avez fait une réunion avec la coordination/
- ME1 non/euh : je ne peux pas laisser mon travail mes enfants tout le  
temps tout le temps ou chaque vendredi pour aller à la  
coordination/ ait-ouchène ils sont d'accord(.) iagachène ils sont  
d'accord(.) cherfa ils sont d'accord/=
- MAI =d'accord sur quoi\
- ME1 d'accord pour qu'on s'impose à ce projet/ ramène nous un vrais  
projet/=
- MAI =et c'est quoi un vrais projet\

---

<sup>129</sup> Notre activité.

<sup>130</sup> Si ce n'est pas.

<sup>131</sup> Si ce n'est pas les enfants qui passent, je jure (que dieu me pardonne).

<sup>132</sup> Ils ne respirent pas.

- ME1 une déchèterie **tsavaraniθ**<sup>133</sup> euh : je sais ce qu'on appelle une déchèterie/elle va me rassembler l'affaire **ade3meƆ ajneθ**<sup>134</sup>// euh
- MAI c'est pas une déchèterie c'est pas une déchèterie a rabah\=
- ME1 =c'est quoi alors/ explique moi//
- MAI **meƆlij meƆlij**(.) on va les discuter maintenant\ h...euh je vais d'abord commencer par ce programme quinquennale/euh : bon maintenant : il faut savoir que(.) la commune des aghribs est une commune pauvre\ **urjelli wafu nesƆa issordijen neƳ**<sup>135</sup> h. parce que c'est ça/ on n'a pas de déchèterie(.) on n'a pas d'usine(.) donc **unesƆara swajes an bu3i**<sup>136</sup> (.) on attend juste les subventions de l'état c'est tout(.) il faut qu'on soit d'accord sur ça\ donc il faut savoir que la commune des aghribs a dix-sept villages(.) chaque village il bénéficie d'un petit quelque chose **Ɔitoħ Ɔitoħ**<sup>137</sup>(.) mais ighil mehnni est parmi les meilleurs villages qui a bénéficié [de cette commune
- ME4 [ quoi/comment en quoi//
- MAI [**ard3u adda hmed**(.) **ilaq anhedər antsemsefham**<sup>138</sup>\(.)**uleƆ θadarθ jebin aneƆihin**<sup>139</sup> n l'assainissement/(.) vous avez le gaz(.) l'eau(.) **wellaħ maθela θaderθ inisƆan**<sup>140</sup>(.) ça veut dire : c'est les chiffres qui parlent et c'est les résultats aussi/ ce n'est pas une invention que j'invente je sais que beaucoup de chose manquent je sais qu'on a pas des routes convenable/ euh :: mais c'est toute la commune qui a besoin des routes(.) toutes les routes de la commune sont détruites je sais/ euh ::bon vous m'avez parler des revêtements des pistes(.) vous croyez que moi je le refuse/et j'aurait bien aimer qu'on roule tous sur un tapis/
- ME4 c'est pas une piste euh :=
- MAI =oui oui la route du village **ih** ::
- ME4 c'est la même chose/ la piste **neƳ avrið taderθ avrið**<sup>141</sup>=
- MAI = **ard3u ken adda hmed ard3u**/

---

<sup>133</sup>Etrangère.

<sup>134</sup>Rassemblee.

<sup>135</sup>On a pas d'argent n'est-ce-pas ?

<sup>136</sup>On a pas avec quoi bouger.

<sup>137</sup>Un peu, un peu.

<sup>138</sup>Attendez oncle Ahmed, il faut qu'on discute pour se mettre d'accord.

<sup>139</sup>Y'a pas de village qui a obtenu tout.

<sup>140</sup>Je jure y'a pas un village qui les a.

<sup>141</sup>La route vers le village, la route.

- ME4 [la piste c'est à l'extérieur/
- MAI [elle est devenue une piste\
- ME1 pourquoi j` l'a nomme une piste adda hmed /euh : j'aurais pu dire la route du village\ parce que la route du village adda hmed **atsfedið**<sup>142</sup> (.) une piste ça veut dire quoi/ c'est la dégradation(.) le point de dégradation/ parce que **avrið að jilli**<sup>143</sup> une route/ une fois dégradée il devient une piste\**ih euh kemel þura afu [iθevyið adinið**<sup>144</sup>\
- MAI [c'est la route du village\**ðuḡal**<sup>145</sup> la même chose que la piste du cimetière/ peut être [**tsihin i fwi**<sup>146</sup>
- ME1 [**wellah ar tsihin i fwi**
- MAI maintenant :: euh qu'est-ce que je peux vous dire\ je vous promet de réaliser tout ça à cent pour cent euh ::euh :ce n'est pas évident/c'est selon le programme : qu'on a : maintenant euh :vous voyiez bien :euh donc euh :ce que la commune n'a pas / **ajen udeneçtjimara ar**<sup>147</sup> la caisse n la commune euh **uθezmirðara** : hein/h. **þura nuçni**<sup>148</sup> : on va faire des propositions/ **fitoħ að jilli**<sup>149</sup>/ mais pour vous satisfaire à cent pour cent ce n'est pas évident=
- ME5 =**semhiji**<sup>150</sup> a le maire(.) vous dites qu'il y a dix-sept village dans la commune des aghribs **ilaq að jilli taqafuf felesent mara/ mafi jiweθ kan tadarθ**<sup>151</sup> [par exemple\
- MAI [oui ::maintenant :hein c'est la même chose que tous les villages disent/ il doit y avoir **taqafuf**<sup>152</sup> sur tous les villages\ ils disent tous que les autres villages sont meilleures que nous\
- ME5 ça c'est sûr/**sçen juk fitoħ fitoħ**<sup>153</sup>
- MAI **sçen juk fitoħ fitoħ**/ heureusement\ en tout cas y'a un bilan(.) y'a tout ce qui a été réalisé dans chaque village(.) on vous donnera de

<sup>142</sup> Tu passe

<sup>143</sup> La route va être.

<sup>144</sup> Oui, continue maintenant ce que vous voulez dire.

<sup>145</sup> Elle est devenue.

<sup>146</sup> Elle c'est demi-mal.

<sup>147</sup> Pourquoi on n'y est pas rentré ?

<sup>148</sup> Maintenant moi.

<sup>149</sup> Il y aura un peu.

<sup>150</sup> Excusez-moi monsieur le maire !

<sup>151</sup> Il faut l'appliqué sur tout les villages.

<sup>152</sup> Nom adapté par l'état, il représente un système économique.

<sup>153</sup> Ont tous un peu.

- toute façons **lahsev**<sup>154</sup> \(.) on nous a donné un milliard et demi  
**anexdem jis fitoh**<sup>155</sup> (.) euh : l'année passé/on a fait la route de  
yagachène(.) ces derniers jours on a fait celui de thawrirth  
yaben(.) celui de ait-ouchène(.) on a fait aussi à sraqa(.)  
agreraj(.) [voilà tous^qu'on a/
- ME4 [mais gighil mehni(.) vous n'avez rien fait/
- MAI ((avec un ton énervée)) **ard3u add ahmed// ihi gighil mehni** on a rien  
fait/ à ichakaven **kif kif// i θadarθ iw kif kif**<sup>156</sup> // ath wufen  
**unexðimara**<sup>157</sup>/ ibaskrien kif kif(.) [ard3u θura//
- ME4 [meʃi θaʃwint intsaʃdʒy<sup>158</sup>\
- MAI [aʃki uθaʃsiðara lhad3a/ uhadrara<sup>159</sup>\
- ME3 [y'a rien qui a été fait i thawint\
- MAI on va partir tout suite à thawint si vous voulez/ ils sont là ces  
jeunes(.) vous passez thawint ou non/
- XXX y'a pas une route ou passer/=
- MAI =comment ça// **ulɛʃ avrið igudronni ar**<sup>160</sup> thawint
- ME2 y'en a/ mais : euh il est tout détruit\
- ME3 **ih**<sup>161</sup> :: même **nukni ziç**<sup>162</sup> [il était goudronné
- MAI [je l'ai cité comme un exemple parc`que :  
hein
- ME1 tu sais : adda raveh(.) tu nous dit tout simplement est-ce que  
**jella çra aʃdisahen neʃ ulɛʃ**<sup>163</sup>\=
- MAI =niʃd fitoh að jilli<sup>164</sup> (.) mais pour te dire que la totalité de la  
route d'ighil mehni sera faite(.) ou les piste ou la piste vers le  
cimetière(.) c'est pas évident\**nukni madabija/ mafkanayid**<sup>165</sup> :: euh  
**haθaja fitoh að jilli**<sup>166</sup> (.) [quoi d'autres//

---

<sup>154</sup> Les calcule.

<sup>155</sup> On travaillera un peu avec.

<sup>156</sup> Alors c'est la même chose pour mon village.

<sup>157</sup> On a rien fait.

<sup>158</sup> On est entrain de faire passer un ?

<sup>159</sup> Quand tu ne sais pas quelque chose ne parle pas !

<sup>160</sup> Y'a pas de route goudronnée.

<sup>161</sup> Oui !

<sup>162</sup> Moi avant.

<sup>163</sup> Il y aura un part pour nous ou non ?

<sup>164</sup> J'ai dit il y aura un peu.

<sup>165</sup> Moi j'aimerais bien, si non on me donne.

<sup>166</sup> Il y aura un peu.

- ME5 [monsieur le maire(.) vous venez de dire  
qu'il n'y a pas un village qui a bénéficié de la commune des  
aghribs tel [que ighil mehnni/
- MAI je n'ai pas dit qu'il n'y a pas de village qui a bénéficié de la  
commune tel que ighil mehnni/ j'ai dit qu'il est : parmi :  
[les meilleurs/
- ME5 [ilaʃnajeç<sup>167</sup> a monsieur le président/ montrez nous ce meilleur **agi**  
**iθwaleð neknni outhanwalara<sup>168</sup>**/
- MAI **i thourra ketch outwaladhara<sup>169</sup>**\
- ME5 monsieur le président depuis votre installation guighil mehnni(.)  
je suis venue moi-même vous voir/et voir Madjid aussi/on est dans  
une situation où si nous aurons un malade/ **aðjemeθ qvel madjaweð**  
**savrið<sup>170</sup>**(.) et si il y'a une femme enceinte :: euh euh elle [elle  
peut accouché : en route\
- MAI à l'époque vous avez bénéficié de l'assainissement(.)**θahsið meʃi**  
**tsimlallin inxadem mats3adið<sup>171</sup>**l'assainissement(.) la dégradation de  
la route est évidente\ On ne peut pas avoir tout à la fois// mais  
aujourd'hui le problème de l'assainissement est résolu/ à ighil  
mehnni=
- ME1 =non pas encore le bassin des décantations/
- MAI le bassin des décantations ne fait pas parti de ce projet/
- ME1 < ((en criant))**ILAQ AðjILLI<sup>172</sup>**>=
- MAI = **ilaq aðjilli ih**/ on doit être comme on peut et non comme on veut/
- ME1 euh euh [**ard3o adda** ravah/=
- MAI [**ih ih**
- ME1 quand moi j'ai fait un un permet [de construction/
- MAI [xxx
- ME1 **ih semhiji kan adda<sup>173</sup>** ravah je je continue\  
MAI vas y vas y\

---

<sup>167</sup> S'il vous plaît !

<sup>168</sup> Ce que vous voyez et nous on ne le voit pas.

<sup>169</sup> Et maintenant, vous avez vus ?

<sup>170</sup> Il va mourir avant d'arriver vers la route principale.

<sup>171</sup> Tu sais bien que ce n'est pas un travail qui se fait à l'improviste.

<sup>172</sup> Il faut qu'il y soit.

<sup>173</sup> Excuse-moi oncle Rabah.

- ME1 quand moi j'ai fait un poulailler ils m'ont demandé de faire un bassin de décantation/mais comment ça se fait qu'un tout village a un assainissement mais sans bassin de décantation c'est c`qui m'a étonné/
- MAI oui il faut qu'il y est/
- ME1 ce projet doit être remis en cause/normalement il doit pas être dans la débuche=
- MAI =**ǒ lev̄yi nɛɣ uk**<sup>174</sup>\
- ME1 mais moi euh nous on s'oppose pas pour s'opposer/(.) t'as compris : euh j'ai déjà demandé avant s'il y'aura un bassin de décantation à said il m'a dit oui
- ME5 quand ils ont fait ce projet(.) le bassin de décantation était noir : sur blanc :(.)mais :: **iroh**/=
- MAI =comment :: ouf : noir noir sur blanc **aǒiroh**<sup>175</sup>\=
- ME5 =non monsieur le prisèrent s'il vous plait s'il vous plait\
- MAI oui oui si vous m'dites qu'il faut un bassin de décantation je suis tout à fait d'accord avec vous/mais déjà aujourd'hui ici il faut une station de décantation **mɛʃi kan**<sup>176</sup>=
- XXX =oui une station=
- MAI =oui mais **aɕni onev̄yara**<sup>177</sup> on veut mais :: euh :**awid**<sup>178</sup> l'argent/y'a pas / il en faut partout ici en bas du lycée il y'a un on a empoisonner les autres euh :: en plus c'est pas un bassin de décantation mais de filtration/mais euh c'est pas quelque chose qui peut se faire maintenant il faut du temps(.) un petit bassin de filtration oui/on va le demander /mais euh je vais appeler tout de suite rachid par rapport a cette histoire\ euh :: parce que celui la est un projet sectoriel/((il prend son téléphone et il appel et il met le haut parleur))
- MAI voila a ravah vous avez tous entendue que l'assainissement du village ighil mahni n'a pas un bassin(.) de décantation

---

<sup>174</sup> C'est notre volonté.

<sup>175</sup> Il va s'évaporer.

<sup>176</sup> Non seulement.

<sup>177</sup> Vous croyez qu'on ne veut pas ?

<sup>178</sup> Donne l'argent.

- ME1 oui oui mais ce qui m'étonne : moi c'est c` que je ne doit pas subir seul ses dommage là parce qu'elle [est passé dans mon terrain/
- MAI [oui :: aravah on doit être comme on peut et non comme on veut/c'est une nécessité/
- ME1 mais ils m'ont mentie maintenant/ je peux pas rester une seconde dans euh : [dans mon terrain/
- MAI [on va demander(.) on va demander le problème c'est l'argent il faut trouver l'argent/
- ME1 faites nous une fiche technique après on verra(.) les fiches techniques ne se font pour rien du tout/
- MAI ce n'est pas un problème(.) je vais la faire\
- ME1 il s'appel : euh : le captage n varouche=
- MAI =le captage n varouche(.) d nettoyage araveh/=
- ME1 =oui : de nettoyage oui **ḍafuθ ih**<sup>179</sup>/
- ME3 même pas de nettoyage(.) on a à peine vingt mètres(.) en plus ce sont juste les tuvaux qui sont bouchés(.) il suffit juste de les enlever et les déboucher=
- MAI =**θura** euh(.) **lxaḍma ufuss**<sup>180</sup>(.) depuis le décès de saïd miarouf(.) je sais que :: ça y'est c'est lui l'initiateur des volontariats :: euh (.) maintenant s'il faut vous envoyez **ixdemen**<sup>181</sup> je vais le faire(.) **wellaḥ ar nek**<sup>182</sup> j'ai pensé que les villageois peuvent le faire\
- ME1 on peut pas(.) on a essayé(.) on l'a vu mais ::
- MAI qu`c`qu'il lui en faut/=
- ME1 =il faut un technicien en hydraulique(.) qui nous proposera quelque chose=
- MAI =d'accord alors(.) la semaine qui va venir/ je vais vous envoyez tout ce qu'il faut faire et on va voir(.) y a pas de problème(.) **aka**/ h.. et :: euh ces pistes(.) je vais vous faire des fiches techniques(.) ce que je peux vous promettre(.) c'est un petit

---

<sup>179</sup> C'est quoi alors ?

<sup>180</sup> Travail manuel.

<sup>181</sup> Les employeurs.

<sup>182</sup> Je jure que moi.

- tronçon du goudron/**wagi usan agi iditседun**<sup>183</sup>(.)environ :: euh cent cinquante millions=
- ME4 =et la distance combien/=
- MAI =c'est la fiche technique qui va déterminer la distance
- ME1 euh:: et comment il va pas jusqu'à l'école ::euh :=
- MAI on va faire ça(.) c'est un devoir voila(.) après : le reste on va faire une fiche technique puis on va attendre(.) euh : et si vous voulez que je vous accompagne au sectoriel je vous accompagne/ je vous accompagne partout je suis là\=
- ME1 =euh maintenant quand tu vas nous faire cela(.) on va revenir(.) c'est tout le village qui va revenir/ pas seulement moi=
- MAI =<((en riant)) **mrahva**><sup>184</sup>
- ME2 **fitoh agi**<sup>185</sup> parce qu'il va vous posez un problème(.) chacun demandera de revêtir la route qu'il emprunte=
- MAI =oui :: mais **θura ladneqar ajen jelen**<sup>186</sup> (.) on n'a que cent cinquante millions(.) je n'ai pas parlé de l'assainissement(.) de l'eau(.) des stades(.) **wagi ðivarðan ken**<sup>187</sup>/ On ne peut pas avoir tout à la fois//
- ME3 monsieur le maire(.) on a dit que ces villages sont en danger(.) que les foyers sont menacés(.) il faut les assainir(.) il est : [souhaitable/
- ME4 [oui la la mairie d'aghrib à chaque fois **maradɤageð**<sup>188</sup> (.) ighil mehnni **asder awal**<sup>189</sup>=
- MAI =oui oui [tout à fait
- ME4 [θura malheureusement monsieur le président(.) il nous dit il n'y a pas un village qui a bénéficié de cette commune(.) **ulaf θadarθ umi θxadmem ld3anθ**<sup>190</sup> am yighil mehnni
- MAI **niyaç asiði/ ujiqalvara lahður**<sup>191</sup>\ [je n'ai pas dit

<sup>183</sup> Celui-là, c'est dans ces jours-ci.

<sup>184</sup> Bienvenue.

<sup>185</sup> Cette petite chose.

<sup>186</sup> Maintenant on dit ce qu'il y a.

<sup>187</sup> Celui-là que pour les routes.

<sup>188</sup> Quand elle réclame.

<sup>189</sup> Donne la réponse.

<sup>190</sup> Il n'y a pas un village auquel vous avez résolu les problèmes.

<sup>191</sup> J'ai dit monsieur, ne m'inverse pas les paroles, ne m'inverse pas.

- ME4 [moi j'ai suivie vos propos\=
- MAI =j'ai pas dit saufs/ je te dis que ighil mehnni est parmi : les meilleurs villages/ [c'est les chiffres qui les disent pas moi/
- ME4 [je vois pas moi ce meilleur/
- MAI oui :: vous voyez pas(.) bien sûr [**çetj utswaliðara**<sup>192</sup>//
- ME4 [parce que tu n'habite pas à ighil mehni=
- MAI =peut être\
- ME4 oui c'est possible(.) vous pouvez dire comme ça(.) vous l'avez dit **meji ken**/
- MAI il faut que tout ce programme soit pour la commune dighil mehnni/ ou pour un seul village et en plus/ on peut pas voir ce développement (.) oui surtout **maðentewθeð ar sedu tmurθ**<sup>193</sup> / **d** l'assainissement(.) l'eau ou le gaz **udiatsvinara ar fesawen**<sup>194</sup>=
- ME4 =a monsieur le président s'il vous plait s'il vous plait/j'ai toujours parlé avec toi ch`t'ai dit a monsieur le président(.) vous avez dix stylos/ vous donnez deux stylos pour chaque village=
- MAI =entre ces dix stylos/ je vous ai donné quatre/
- ME4 non : non vous nous avez rien donné/ **unwalarra**<sup>195</sup> ces stylos que vous nous avez donné/=
- ME1 =**afix** raveh(.) s'il y a d'autres sources orientez-nous(.) si vous avez pu avoir un milliard et demi(.) moi je vais faire de mon mieux pour avoir jusqu'à deux cent millions/ tu m'a compris\**maji nek aqðhedereŸ akka**<sup>196</sup>(.) **çetj ajidaqareð aken niðen**<sup>197</sup>=
- ME2 =il faut au moins les routes seront goudronnées **i d3ameŸ ar d3ameŸ**<sup>198</sup>
- MAI **nfallah**\ euh bon moi c'est mon souhait aussi/d'accord (.) mais d'après ce que j'ai aujourd'hui :euh je dit tout ce qu'il y'a//**ajidinið afu θesfið assa ild3iviç açiniŸ haθaja/ ajen jelen aθnefreq**<sup>199</sup>/voilà ce qu'il y'a pour le moment(.)**ðaja igelen**<sup>200</sup>(.)

<sup>192</sup> Toi, tu ne vois pas.

<sup>193</sup> Quand on les dépense dans les travaux sous-terraines.

<sup>194</sup> Ça n'apparaît pas l'extérieur.

<sup>195</sup> On a rien vu.

<sup>196</sup> Ce n'est pas moi qui y dis ça.

<sup>197</sup> C'est toi qui dit autrement.

<sup>198</sup> D'une mosquée à une autre.

<sup>199</sup> Tu me dis il y a combien dans ta poche ?

pour les autres sources de financement je vous accompagne ou vous voulez y a pas de problème\ quand vous voulez/ on ramène avec nous la fiche technique pour demander l'argent :: mais dans la commune c'est tout qu'il y'a(.) est-ce qu'on est d'accord/=

ME3 =d'accord

ME4 **tixerθεγ**<sup>201</sup> **θura** i la discussion ya(.) **ankemɛl**<sup>202</sup>/ le programme (.) anda **densaweð θura**<sup>203</sup>/

MAI on est arrivé a cette euh :: les pistes/ euh::=

ME2 =et le bassin de décantations /=

MAI =le bassin de décantation on va faire une fiche technique(.)voila ::on va sortir ensemble(.) et vous allez nous montrez l'endroit(.) d'accord araveh/=

ME1 =l'endroit c'est clair(.) **wallah maθebθem ar ðin halama θçerhem iman nwen**<sup>204</sup>=

MAI =je sais/

ME2 [y'a pas d'accès

ME4 [l'accès y'en a

ME2 [l'accès mécanique

ME4 [**aken isoben arðina ghazentid arasoben**<sup>205</sup> encore une deuxième fois

XXX [et l'éclairage public/=

MAI =alors euh : l'éclairage public [euh ::

ME4 [donne nous les lampes/

MAI **wallah manezmer adney**<sup>206</sup> les lampes(.) **wallah**(.) pour être clair/**wallah** même les écoles on a pas avec quoi acheté les lampes(.) c'est la réalité/ auparavant ils donnent les subventions/ maintenant ils nous disent **ulaɟ**<sup>207</sup>/ vous savez que le mois de juin si on nous a pas donné une subvention(.) pour la mairie(.) les fonctionnaires ne seront pas payés/ on a six mois de salaire cette année(.) de mois de janvier au mois de juin(.) si t'aura pas la

---

<sup>200</sup> Je te dis les voici, tout ce qu'il y a on le partage.

<sup>201</sup> Eloignons-nous.

<sup>202</sup> On continue.

<sup>203</sup> On est arrivé où ?

<sup>204</sup> On n'arrive pas là-bas facilement.

<sup>205</sup> Comme ils l'ont fait la première fois, ils le feront une autres fois.

<sup>206</sup> Je vous jure, je ne peux pas acheter.

<sup>207</sup> Il n'y a rien.

- subvention de l'état nous n`seront pas payés // **utsuxalasnara**<sup>208</sup>/ça  
 c'est la première\ **aka gi θura wellah maθella doro/ ih : baj  
 anaheðer ken sarahaten**<sup>209</sup>=
- ME2 =<((en riant))alors on va chercher une autre mairie>=
- MAI = **ih :: roñ ar θizi rafed**\
- ADJ c'est très important en tant que comité du village(.) en tant que  
 responsable/ il faut d'abord comprendre [que euh :
- ME1 [oui :: je sais je sais/
- ADJ [vous êtes partenaire de ::
- ME1 [quand on voit des projets dans les autres villages(.) et pour nous  
 vous dites y'a pas d'argent/
- ADJ [peut être pas dans notre [commune/
- ME1 [pas dans notre commune/c'est pas fréha  
 dont je suis en train vous parlez ou que je [voie//
- ADJ [si c'est tizi rached\
- ME1 on se compare pas à tizi rached/ tizi rached a une zone  
 industrielle(.)elle a l'enièm/ elle a beaucoup//euh :: je me  
 compare pas à tizi-rached/ je me compare à ait chafaâ qui a rien de  
 rien=
- MAI =**wellah ar** c'est le même langage/ euh :: on a fait une réunion hier  
 ici avec le comité de yagachènè/ ils nous demandent au moins une  
 bise d'assainissement/ ighil mehnni ils ont l'assainissement et  
 [nous on a pas//
- ME1 [eux  
 ils ont [une route/
- MAI [oui c'est ça/donc eux ils ont une bonne route et vous c'est  
 l'assainissement//
- ME1 [**fkiyeç**<sup>210</sup> l'assainissement **nni** /
- MAI [non non :: c'est pas comme ça le développement/
- ME1 [oui :: je sais comment ça marche le développement
- ADJ [le développement **jlehu** :: **ilehu/ s niðam**<sup>211</sup>(.) s les programmes

<sup>208</sup> Ne seront pas payer.

<sup>209</sup> Pour parler sérieusement, y en a pas un seul sou.

<sup>210</sup> Je vous ai donné.

<sup>211</sup> Il fonctionne, il fonctionne selon l'organisation.

- XXX [((inaud))
- ADJ [il est souhaitable(.) il est souhaitable//
- ME5 [non impossible/**wləf niðem**<sup>212</sup>]
- ADJ **wellaħ ar el hemdulaħ**<sup>213</sup>//
- ME5 **lukan ðesah 0lahuð** <sup>214</sup> (.)ou :: vous êtes directe euh vous n'aurez pas fait leur routes juste deux jours [après qu'ils ont fermé la mairie//
- MAI [wellaħ/wellaħ :: wellaħ/ils l'ont pas fermé que/(.) qu'après l'entreprise a commencé les travaux//[wellaħ/
- ME5 [juste deux jours après/ [vous avez commencé les travaux/
- MAI [a jamais **wellaħ** ils ont vue que l'entreprise a ramené tous les outils qu'il faut et tous/après **zařma**<sup>215</sup> ils sont venues [fermer la mairie//
- ME5 [wellaħ **er** vous savez très bien la situations/ juste que vous voulez pas dire//euh ::surtout **çetf a řix** a monsieur le président(.) tu sais très bien les problèmes(.) de cette commune y'a personne qui les connaît plus que toi=
- MAI =oui c'est vrais y'a personne\=
- ME5 =personne/
- MAI oui **wellaħ** je déficit :: je déficit tout l'monde qu'aucun n'les connaît\=
- ME5 =ih : donc les villageois d'ighil mahni se taisent/ne disent rien/**ðřa 0ufam avrið**<sup>216</sup> et puis c'est tout(.)moi :: euh c'est ce que je pense/ch`l'ai dit/=
- MAI =ih maintenant **jařtik asaħa ami denið afu jelan ggarujiç**<sup>217</sup> et que tu [pense comme ça//
- ME5 [l'essentielle : l'essentielle je parle pas derrière vos dos c'est tout voila/

---

<sup>212</sup> Il n y a pas d'organisation.

<sup>213</sup> Dieu merci.

<sup>214</sup> Si c'est vraiment vous marchiez

<sup>215</sup> Sois disant

<sup>216</sup> Vous avez ignoré.

<sup>217</sup> Viens avec moi dans mon village.

- MAI [mais moi je pense pas comme vous ce que je pense moi/que la commune c'est tous des villages des depuis voveker jusqu'à agni ghezifen/ c'est un territoire de la commune/c'est comme ça que je pense voila je fait pas la différence entre un village et un autre/on fait toujours ce qu'on peut :: voila(.)**ija atseduõ ar 0adar0iw akawiḡ ar iveskrijen**<sup>218</sup> à n'importe quelle commune
- ME5 [((inaud))
- MAI [mais :: pour nous dire que vous êtes gentil ::euh ou :euh c'est pas ça vous avez tort/et si la fermeture de la mairie qui va vous sentir bien et vous donnez vos droits(.)euh : allez s y toute de suite je serait avec vous même\ si ça va vous réglez [vos problèmes/
- XXX [on va pas y arrivé là\
- MAI ih ::
- ADJ euh : explique leur **a fix** il faut leur expliquer de cette manière\
- XXX euh bon monsieur le prisèrent\ euh ce qu'on veut c'est que vous nous donniez en moins un petit espoir\ et :: quelque chose qu'on doit dire à nos villageois parc qu'ils veulent une bonne nouvelle\ nous on vous comprend on sait comment ça marche que la commune n'a pas d'argent mais [eux ::
- MAI [ih ih
- XXX [alors euh ::
- MAI euh : bon si c'est pour la route on va faire un peut/ je connait ighil mahni je connait où s'est beaucoup dégradé(.) parce que on a fait passer les bises d'eau :: et c'est le cas de tous les villages/si vous voulez on va faire maintenant le tour de tous les villages=
- XXX =et: euh **sefrahõayid fwija 0ura**<sup>219</sup>\
- MAI et on va essayer de faire mieux//on va faire une fiche technique et on va savoir combien ça coute \[euh :
- ME1 [essayez au moins d'augmenter un peut :  
euh
- MAI bon euh moi(.)**wellah mahsiḡ**<sup>220</sup> même pas combien ça va couter ou combien ils vont nous donner j'ai dit **ilmafna bawal**<sup>221</sup> d'accord(.)

---

<sup>218</sup> Satisfais nous un peu.

<sup>219</sup> Je vous jure, je ne sais pas.

à peut prés ils vont nous donner quinze million de dinar(.) euh  
supposant qu'on je vais les donner seulement pour ighil mahni  
hein(.)il ne vont pas suffire/

ME1 [oui bien sur ils ne vont pas suffire

MAI [**ih** impossible

ME1 en plus euh : nos routes n'ont pas besoin de beaucoup ::: euh  
beaucoup de travaux parce que ils ont déjà[été fait/

MAI [**ih ih** ils ont l'assise

ME1 ils ils ont l'assise c'est des routes qui ont déjà été goudronnées  
euh : alors c'set pas quelque Chose de sorcier que vous allez  
faire(.) s'il te donne un million cinq/[tu va les partager

MAI [**ih** c'est`c`que j`t'ai dit/c'est ce qu'on va  
faire/

XXX [((inaud))

MAI euh :: bon(.) on va faire un effort\ hein on essaye de faire le  
maximum(.) hein on va faire ces fiches techniques et après on va  
voir\ h.. il en reste l'astèle ni ada hmed/on va lui faire un  
potto jusqu'à l'école [**akka**<sup>222</sup>/

ME5 [**ih** les pottos

MAI et qu'est ce qu'il faut faire alors/

ME5 euh :: **ih** des pottos jusqu'à l'école

MAI [des pottos/

ME5 [**ih ih** des pottos jusqu'à l'école

MAI [mais :: mais moi je pense que ça nécessite pas ça euh :et  
pourquoi de [l'école jusqu'à l'école

ME1 [parce que il y'a le conteur il est placé et tout ça [y'est  
euh ::

MAI [**ih ih** ok

ME5 euh ça nécessite que quatre a cinq pottos c'est tout on a branché  
le conteur :: euh et on a prévus ou on va les passer pour ne pas  
avoir des [problèmes avec les gens::

MAI [**ih** d'accord

---

<sup>220</sup> Le sens figuré.

<sup>221</sup> Comme ça !

<sup>222</sup> Renouvelez-le.

- ME5            [ < ((en riant)) toi euh :: t'a qu'a nous payé les factures/>
- MAI            [ ((rire)) ok ok]
- XXX            ((inaud))
- MAI            h.. bon(.) ça c'est ça y'est\ alors le stade a ravah/euh je vous ai pas dit :: je vous ai pas promis de faire un stade euh : vous avez dit qu'on va faire les quarante jours de mairouf je vous ai dit qu'il est préférable qu'on le fasse dans le stade et on va l'arranger un peut(.) voila ce que [j'ai
- XXX            [qɑʁðəyθid<sup>223</sup>/
- MAI            [hein/
- ME5            [mairouf **allah jarhmu** avant qu'il meurt il a promis aux jeunes d'ighil mahni de leur construire un stade(.) **θura** nos jeunes **ðafɛn akihõu rebi xeõmasen tsawil<sup>224</sup>**
- ((chauvecheument tous parlent au même temps))
- MAI            euh on est tous dans la même situation c'est la même chose par tout :: euh **luken d levyi<sup>225</sup>** il faut qu'il y un stade communal mais **njalah** on va finir celui la bien tôt\ et :: ils vont jouer là bas il va bientôt finir(.) autrement ou tu va ils vont te chassé de leur stade a adrar a aghribs(.) c'est comme le cas d'yagachen on a dépensé plus de cents million pour rien euh :: ils sont en train de creuser et creuser mais y'a rien pourquoi/parce que voila ils veulent cette place voila **ðaja<sup>226</sup>**/donc :: il faut un stade communal
- ME1            [oui c'est vrais/
- MAI            [y'a pas une organisation y'a pas ::/ on a fait déjà un mais **wellah** son gréage n'a pas resté [même pas une seule nuit/
- ME1            [mais nous on vous a pas dit de nous faire un gréage même pas/
- XXX            ramenez juste un bulle qui [va nous le tracer/
- MAI            [ **ih ih** on va l'arranger/
- ME1            [les frais pour le gréage et le dressage ne les fait pas/tu n`leur donne pour [le goudron c'est mieux\
- MAI            [ **ih ih** d'accord on va le faire\

<sup>223</sup> SVP, ils sont perdus, prenez soin d'eux.

<sup>224</sup> Normalement.

<sup>225</sup> Cependant.

<sup>226</sup> C'est tout.

XXX euh **semhiji a fix** ravah=

MAI =**anſam a**<sup>227</sup> sofiane

XXX euh :: bon puisqu'ils ont tous dit ce qu'ils ont voulu(.) je vais dire moi ce que je pense(.) bon on a deux chose très très simple à faire=

MAI =oui : je sais quoi/

XXX euh vous avez les dos d'ânes devant l'école et :: la fontaine d'eau qu'il faut la faire c'est tout c'est les plus urgent et les plus simple=

MAI =oui on va les faire a partir de la semaine prochaine on va ramener un peut de goudron et le faire\=

ME3 =voila on va faire un peut ::

MAI <((en riant)) **fitoh fitoh** parce que moi> :: quand ravah me les a lancés tous a la fois je lui est dit que ça c'est un programme quinquennale c'est pour ça :

ME1 un programme quinquennale pour moi oui(.) parce que presque ils vont finir mes cinq ans

MAI hein

ME1 mes cinq ans ils vont bientôt [finir/

MAI [ih :::

ME5 [un programme quinquennale parce qu'on vient [pas ici souvent\

MAI [euh :: adda hmed /tous ces problèmes je l'est connait tous(.) mis à part ces pottos ou j'ai pas fait attention si non :: je sais très bien la situation je connait les routes les pistes tout quoi je passe très souvent par ighil mehni :: donc je sais

ME5 euh dans la piste euh ((inaud)) deux personne qui se sont cassés/deux personne **jarez**<sup>228</sup> mahmoud **jarez** smail **ðina**<sup>229</sup>=

MAI =<((en riant))mahmoud **kulass jesawalijid**<sup>230</sup>>

ME5 **ih 0walað**<sup>231</sup>/

MAI ((rire)) **ih** :: il m'a dit qu'il faut lui faire du sèment\

---

<sup>227</sup> Il s'est cassé.

<sup>228</sup> Chaque jour il m'appelle.

<sup>229</sup> Là bas

<sup>230</sup> Recto-verso.

<sup>231</sup> T'a vu !

ME1 euh tu sais achète nous du sèment et nous nous allons le faire/  
 MAI ((rire))  
 ((rire dans la salle))  
 ME1 **ih** il coute huit mille sept mille dinar la pièce(.) pas cher/  
 ME5 **ih** on va être la main dans la main\  
 MAI **wellah** même le sèment on peut pas l'acheter maintenant **ziç**<sup>232</sup> oui  
 mais **oura**<sup>233</sup> :: tu peut pas :bouger **jašni**<sup>234</sup> ::pour  
 être :euh :ch`t'ai dit :=  
 ME5 =**taqa fuf**/  
 MAI **ih** maintenant si t'a de l'argent dans la mairie(.) ça veut dire  
 l'argent de prélèvement\ euh : si t'a une usine(.) les  
 commerçant/euh mais ce qui vient de l'état(.) c'est pour trois  
 chose(.)on a les salaire(.) l'eau le gaz et électricité(.) c'est  
 tout si l'en reste un peu tu peut les naviguer **sja usja**<sup>235</sup>\vous  
 savez ces jours ci on est t'arrivé jusqu'à acheter du papier avec  
 avec notre propre argent/oui :: le papier parce que le fournisseur  
 qu'on a nous a dit(.)**nek đajen**(.) **issordijen wleš**<sup>236</sup>/ l'état **əugi**  
**adefk**<sup>237</sup>(.) alors euh::  
 ME5 euh j'en suis sur **luken atsazasleđ ussan agi ačidefken fwija**  
**isordijen**<sup>238</sup> parce que les élections approche si non on vote pas/=  
 MAI =euh :que voulez vous qu`j` vous dise(.) **wellah** c'est pas pour me  
 venter mais **wellah** je crois pas qu'il y'a un maire qui coure et  
 cherche comme moi(.) je pense pas\  
 ME5 =oui oui [bien sur  
 XXX [c'est vrais c'est vrais  
 MAI **ih** et aucune mairie n'a eu comme nous euh :: bon je parle pas bien  
 sur des chefs lieux mais :par rapport aux autre [euh ::  
 ME1 [ **ih ih**  
 MAI voilà  
 (( fin de réunion))

---

<sup>232</sup> Auparavant

<sup>233</sup> Maintenant.

<sup>234</sup> C'est-à-dire

<sup>235</sup> Moi ça y'est, il n y a pas d'argent.

<sup>236</sup> Refuse de donner.

<sup>238</sup> Si on s'active ces jours ci, ils donneront l'argent.

(( 01 : 02 : 50 ))

## Interaction n°3

### 5. la situation de l'interaction

**5.1 le lieu** : salle de réunion de la mairie des Aghribs.

### 5.2 les participants

6. le président de l'A P C des Aghribs, 61 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant MAI).
7. l'adjoint de maire, 48 ans, sexe masculin, aussi membre du comité de son village (désigné dans la transcription par l'identifiant ADJ).
8. les membres des comités des villages d'Iziriwen, Voveker, Tabodoucht, Vohillo (désignés dans la transcription par les identifiants ME1, ME2, ME3, ME4, ME5).

### 6. L'objectif

Dans cette réunion le maire a invité les représentants des comités des villages de certains villages qui n'ont pas encore le gaz de ville dans leurs villages et voir ce qui manque pour le distribuer.

### 7. transcription

MAI bon on va pas tarder/

XXX **ih**<sup>239</sup> bien sur\

MAI euh :: fermes les portes pour ne pas être déranger\

((l'adjoint du maire se lève et ferme la porte))

ADJ euh : les deux\

MAI **ih ih** pour : pas être déranger\

ADJ **ih**

MAI euh **aslama nwen ihi**<sup>240</sup>(.) la réunion d'aujourd'hui(.) **nxeõmits**<sup>241</sup> spécialement pour l` gaz on va parler seulement sur l` gaz(.) et pas d'autre chose :: hein(.) euh bon(.) y'a beaucoup d`problèmes vous savez tous/ les entreprises ne sont pas encore payées/euh : la sonal`gaz est en grève(.) j`les ai appelé c`matin ils m'ont dit

<sup>239</sup> Oui.

<sup>240</sup> Alors bienvenue a tous.

<sup>241</sup> Nous l'avons fait.

qu`ça`s`peut être définitive\ . euh :: **nukni**<sup>242</sup>/ on veut qu`le gaz soit chez nous pour cet hiver /et ça fait bien longtemps qu`on l`attend/hein(.) euh :: y`a des contraintes un peut par tout\ donc **ilaq adnesdakul iyalen nay**<sup>243</sup>/ pour terminer(.) pa`c`que maintenant ce qui reste c`est des bricoles pas du vrai travail=

XXX =ih/

MAI alors euh :: si on bouge pas si on va pas faire des efforts(.) si les gens vont pas acheter les niches surtout(.) les sociétés peuvent rien faire(.) et on peut pas :: attendre une amélioration d`eux(.) pa`c`que maintenant :: euh ils ont fait grève(.) ils ont fait setting ils sont partis même au ministère/euh :ils les ont pas payé euh ::donc **amek iqaren wa mafður wa ðlahqis**<sup>244</sup>/euh:: donc nous on se plaint(.)sonal`gaz se plaint/euh les entreprises aussi(.) donc tous l`monde pleurent(.) euh : on est`arrivé jusqu`à ce que(.) les gens du village ont acheté eux :: même avec leurs propre argent **ama ði**<sup>245</sup> tavuðufθ **ama ði** gveskrijen(.) ils ont ach`té des détenteurs :: euh des : vous savez tous/ euh :bon **nezmer uýduqifara lmafna**<sup>246</sup> mais :: **wella ar delfiv**<sup>247</sup>\xx peut être qu`vous`me croyiez pas(.)mais on a pas d`argent **wella**<sup>248</sup> :: y`a beaucoup d`projets qui sont arrêtés(.)euh :: les entreprises d`logement ont tous stoppé/ euh : l`entreprise d`l p g i la même chose euh : on a fait des p v avec eux ((inaud))celui des logements social celui de l`a d l(.)pour les payer mais :: donc on a ce problème(.)euh(.) ceux du gaz vous les connaissez tous(.)euh vous avez tous des amis :: vous connaissez les entreprises(.) quand`y`avait l`argent on les avait payé(.)euh **wella ar**<sup>249</sup> y`en a ceux qu`ont tout vendu(.) ils ont vendu leurs voitures(.) ils ont vendu leurs matérielles et **lan wið igqefcen ixedamen nsen lan wið igrañnen ixamen nsen**<sup>250</sup> : **ih** on les connaît c`est des gens d`ici et pas d`ailleurs/donc euh :: c`est : c`est sérieux\ on a fait les choses à moitié au lieu :: de de continuer on a reculer\ il nous reste pas beaucoup/il faut qu`les gens s`mobilisent :: pour en finir(.) euh :: bon c`est vrai que **lan wið ujezðiyñara ðagi**

<sup>242</sup> Nous.

<sup>243</sup> Il faut qu`on s`unisse

<sup>244</sup> Un proverbe kabyle «l`un est un innocent et l`autre c`est son droit »

<sup>245</sup> Dans

<sup>246</sup> On peut ne pas les prendre en considération.

<sup>247</sup> Mais c`est honteux

<sup>248</sup> Y`a pas

<sup>249</sup> Je vous jure que

<sup>250</sup> Y`a ceux qui ont viré leurs employeurs.

**qaren**<sup>251</sup> c'est pas la peine mais :: même **nuθni ilaq aθ jaflen**  
**lgaz**<sup>252</sup> pa`c`que :: on veut :: euh il nous reste pas beaucoup  
**mazalay**<sup>253</sup> farfa burziq(.) **mazalay** ait ouchen : **mazalay** euh : c'est  
le même problème(.) c'est pas la même entreprise mais :: c'est  
l`même problème partout/**nger imanenay nuçni nufad imanenay**  
**nahsel**<sup>254</sup> (.) l'histoire des détenteurs/ on les recevait nous  
même/on les récupérait nous même leurs papiers/après : **nuçal**  
**ilmafakil wellah ar ntswargem ðagi /ajyer wagi fkamas atendeur nek**  
**xati**<sup>255</sup>/donc euh :: mais obligé(.) on est obligé d`s`mêler si non  
l'entreprise et sona l gaz :: euh y'a rien d`son côté et ça va pas  
marcher/ euh : donc(.)il faut faire un travail d`coordination  
euh :: on est tous dans l` même bain(.) euh :: **wellah ar**  
normalement le cinq juillet **adiçel**<sup>256</sup> partout on va pas dire  
qu`c'est l'impossible(.) euh :: les gens doivent savoir qu'y'en a  
encore des travaux dans leurs maisons/il faut qu'il fasse les  
niches :: euh : après il va en resté xx(.) après : s'il faut qu'on  
rassemble l'argent on va l`faire :: euh s'il faut :: hein si non  
on va rester comme ça jusqu'à l'hiver/et vous savez y'a les  
élections qui viennent :: euh la fin d` monda\ donc euh c'est pas  
évident de trouver quelqu'un qu`va s'en charger : au mois d'octobre  
ou l`mois d`novembre\...h [voilà :: alors ::

XXX [donc qu`est c`qui reste

MAI [maintenant : maintenant  
c`qu'on va faire/ un p`tit point par rapport à ces villages euh ::  
**kamel abdeslem**<sup>257</sup> vous avez fait un recensement **zemçend isordijen**<sup>258</sup>  
euh on a vu ou les travaux sont arrêter :: euh : **θura ajaθmaθen**<sup>259</sup>  
l'entreprise qui vous dit ça y ch`wi à plat/euh bon si vous voulez  
d`crédit\vous`m`prêtez l'argent j vais v`les rendre dés qu`c'est  
possible/c'est tout(.) c'est tous`qu'il ya voilà/ moi j'ai pas  
d'argent et j`peux pas :: et c'est`une vérité : j` vous ai dit qu'ils  
ont beaucoup d`chantier\ mais ils n`sont pas payés(.) ils ont fait  
grève ar la sonal gaz ils ont fait un listing\\ **wellah arçan revça**

<sup>251</sup> Y'a ceux qui n'habitent pas ici ils disent

<sup>252</sup> Même eux il faut qu'ils aient le gaz.

<sup>253</sup> Il nous reste encore.

<sup>254</sup> On s'est mêler et nous somme tomber dessus.

<sup>255</sup> On a eu des problèmes, je vous jure qu'on a été même insulté, pourquoi celui là a eu un tendeur et moi non.

<sup>256</sup> Il va s'allumer.

<sup>257</sup> Noms propres.

<sup>258</sup> Ils ont récolté de l'argent.

<sup>259</sup> Maintenant mes frères.

**n**<sup>260</sup> les daïras même avec un hélicoptère **uƏlehqəara**<sup>261</sup> mekla,  
 azeffoun, bouzgene euh :azazga(.) quatre daïras imaginez combien  
 d`villages les va et viens qui font tous les jours toute la  
 journée/donc euh :: quand il va pouvoir venir ar tavuducht ou  
 iveskriyen\ [tout seul en plus\ donc ::

ME1 [bon(.) euh **afu mazal ujtswaxəam ara afu mazal**<sup>262</sup>

MAI beaucoup d`chose=

ME1 =par exemple

MAI beaucoup=

ME1 =par exemple par exemple/

MAI beaucoup d`chose(.) euh les niches sont pas faites : peut être  
 qu`ils ont oublié certains peut être ::=

ME1 =**ih jumaʕna smhiji**<sup>263</sup>(.) euh : normalement celui qui a fait les  
 niches il aura l`gaz mais celui qui les a pas fait(.) il y`aura pas  
 c`est tout(.) c`est lui qu`aura l`retard=

MAI =oui mais :: nous on veut pas qu`ça`s`passe ainsi/

ME1 =**ih ih** xx

MAI ((en souriant)) euh nous on veut **aken qaren ma jefrah eld3ariç**  
**atsfarheə ula əçtj**<sup>264</sup> voila/=

ME1 =**ih ih melij fahmaykid**<sup>265</sup>

MAI euh si moi j`aurai l`gaz et mon voisin non:: beh(.) **wellah ar** chez  
 moi j`ai pas encore met l`gaz d`ville ((en riant))=

ME1 =**ih ih** bon celui qui peut pas bon on va l`aider pas d`problème/=

MAI oui :: bon ça c`est euh un vieux ou une vieille qui peut pas ::**wagi**  
**[nxəmiə tsiwizi]**<sup>266</sup>

ME1 [voila **tbarek laho fik**<sup>267</sup>

---

<sup>260</sup> Je vous jure qu`ils ont quatre daïras.

<sup>261</sup> Tu ne peux pas arriver.

<sup>262</sup> Qu`est ce qu`il reste à faire.

<sup>263</sup> Oui mais je m`excuse.

<sup>264</sup> Si ton voisin est heureux, tu le seras aussi.

<sup>265</sup> Oui, oui ce n`est pas grave j`ai compris.

<sup>266</sup> Ça on le fait comme un travail de volontariat.

MAI euh nous on veut pas qu'un quartier l'est et l'autre non :: ou un  
[village euh

ME1 [un quartier non\

MAI **ih** c'est ça/euh si c'était quelque chose qui nécessite une  
intervention on va s'débrouiller\ mais : euh **roh abdslam** on  
t'écoute pa`c`que lui il est déjà sorti avec eux : il est sorti  
avec la sonal gaz plusieurs fois/

ADJ bon c'est la commutations qui va décider et s'il y'a du nouveau on  
vous appelle(.) **akka**<sup>268</sup>/

MAI **akka**/

ADJ voila : o **jaʃtikum saha**<sup>269</sup>(.) **saħa fturkum**<sup>270</sup>

ME1 **saħit**<sup>271</sup>

ME2 **saħa fturkum**

(( fin de réunion))

((00 :10 :33))

(( passage non transcrit))

((00 :27 :59))

---

<sup>267</sup> Voilà c'est ça merci.

<sup>268</sup> D'accord ?

<sup>269</sup> Je vous remercie.

<sup>270</sup> Bon appétit.

<sup>271</sup> Merci.



## Interaction n°4

**8. la situation de l'interaction**

**8.1 le lieu** : salle de réunion de la mairie d'Aghribs.

**8.2 les participants**

1. Le premier adjoint du maire, 54 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant AD1).
2. le deuxième adjoint du maire, 46 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant AD2).
3. un membre de bureau d'étude du projet d'eau, 45 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant ADE).
4. onze membres du comité de village d'Ait Ouchen, sexe masculin (désigné dans la transcription par les identifiants ME1, ME2, ME3, ME4, ME5).
5. le concerné des problèmes du projet d'eau, 49 ans, sexe masculin (désigné dans la transcription par l'identifiant CON).

Cette réunion rassemble dix sept personnes mais qui ne sont pas tous participants à l'interaction.

**9. objectif**

Cette réunion a pour objectif de chercher des solutions aux citoyens qui sont victimes du tracé des conduites d'eau dans leurs territoires et dans leurs petits jardins, ces citoyens sont contre ce tracé et ils ne veulent pas que la conduite passe dans leurs territoire parce qu'ils ont que cette parcelle et n'ont pas ou y aller.

**10. la transcription**

AD1 **axir felawen di θazwara mrahva jiswen**<sup>272</sup> (.) euh on vous a interpellé pour venir assister à cette réunion\ avec euh [((inaud))

AD2 [segeð swija  
ilaɣnajaç<sup>273</sup>

AD1 **ih**<sup>274</sup> ch`disais y'a l'entreprise qui a fait ce projet(.)d'eau euh le bureau d'étude qui a fait ce tracé d'eau et :: **shav**<sup>275</sup> l'a d e euh depuis le ministère de l'a d e d'alger euh on a appelé les membres de comité pour [assister

<sup>272</sup> Bonjour tout le monde et bienvenue à vous

<sup>273</sup>Lever un peut votre voix s'il vous plait

<sup>274</sup>Oui

<sup>275</sup>Ceux de

- ADE [euh pardon c'est pour juste corriger cette réunion est organisée par euh :: la wilaya de tizi ouzou et représentée par le ministère de ::xxx
- AD1 **ih** voilà euh donc l'ordre du jour est : le tracé définitive pour qu`l'eau puisse passer\\ ((inaud)) euh bon on vous a appelés puisque ça vous concerne/par`c`que cette conduite d'eau va passer **iəmorə nwen**<sup>276</sup> \euh **aħan šav n lidrolik əagi**<sup>277</sup> ils vont nous dire comment ça va`s`paser :: et comment on va régler ce problème(.)voilà **awaliw ar əagi**<sup>278</sup> donc euh :: je donne la parole à : euh ravah ou remdan
- ADE euh : donc juste pour rappeler les événements ((inaud)) tout l`monde sais où va passer [ce tracé vous savez tous
- CON [non on sait pas/
- ME1 [pardon monsieur juste une minute la dernière fois dans la réunion précédente(.) c'était la dernière c'étais prévu que vous allez revoir le tracé et qu`c`qu`était fait jusqu'à ce jour(.) donc :: nous sommes venus aujourd'hui pour voir s'il y'a un résultat ou s'il y'a un développement ou pas et si maintenant vous venez pour nous dire vous connaissez le tracé ::/ si`que rien n'est fait jusqu'à ce jour et on est revenus à la case d`départ/
- ADE on a essayé de revoir le coté bas(.)le coté bas est impossible par`c`qu'il y'a une zone de glissement on peut pas y pénétrer dedans(.) donc maintenant on a opérer un changement c'est juste **aken laħont əlisa**<sup>279</sup> (.) c'est la seule solution y'a pas d'autre solution on a essayé d'éviter mais on peut pas le revoir si vous voulez qu'on sort maintenant et le voir [on va sortir
- ME1 [euh : **semħiji kan**<sup>280</sup>
- ADE par`c`que:: nous :nous sommes sur une bonne vois mais:: vous votre argument n'est pas ::n'est pas robuste ça veut dire qu`nous sommes sur une bonne voit que vous pouvez [pas utilisé ::/
- ME1 [**ard3u semħiji ken**<sup>281</sup> quand vous dites que notre argument n'est pas robuste/(.) euh quelqu'un

---

<sup>276</sup>Dans vos terres

<sup>277</sup>Il y'a ici les employés de l'hydraulique

<sup>278</sup>Ma parole jusqu'ici

<sup>279</sup>C'est juste où il y'a les frontières ?

<sup>280</sup>Excuse-moi

qu`vous chassez d`son territoire//ch`pense pas [qu`il appuis sur ça/

ADE [mais t`es malade\ on est pas venu [pour euh ::

ME1 [MAIS C`EST ÇA C`EST ÇA

ADE vous utilisez un langage/ un`pti`peut :: euh depuis la dernière fois vous utilisez un langage qui n`est pas :: adéquat à cette réunion/ça veut dire qu`on est pas venu ici pour faire sortir les gens ça premièrement(.)deuxièmement c`est un projet d`état/c`est pas qu`il est installé(.)troisièmement on est sur [une bonde qu`vous`n`allez pas utilisez et vou`l`savez bien

CON [stop stop//STOOP ça veut dire quoi vous êtes sur une bonde que vous n`allez pas utiliser\

ADE vous êtes sur une bonde(.) nous on est entrain de suivre la conduite qui a étai [installée

CON [et tu passe dans des terrains privés\ comment on va pas les utilisé=

ADE =euh non non [privé :: moi euh ch ch

CON [non non expliquer moi la phrase la bonde qu`on va pas utilisé

ADE la conduite **igelɛn aka ɔura**<sup>282</sup>[la conduite

CON [oui oui elle a une limite ((inaud)) si vous m`passez la conduite on va [l`utiliser

ADE [mais elle y est déjà// la conduite [elle y est

CON [mais attendez attendez / [cette conduite

ADE [est c`que vous allez construire sur cette conduite//

CON ce qu`est fait est fait// c`qu`est fait est fait [mais

---

<sup>281</sup> Attendez excusez moi

<sup>282</sup> Qu`il y`a maintenant

- ADE [MAIS NOUS ON A  
CHOISIE [LE POINT
- CON [tsk oh :: **semhiji** [**semhiji**<sup>283</sup> \il faut parler doucement et  
parler juste
- AD1 [**slaʃqel ken slaʃqel**<sup>284</sup>
- CON euh bon maintenant cette conduite a retiré deux mètre ou trois  
mètre des deux cotés euh ou ch`sais pas(.) et maintenant on va  
encore ajouter cinq mètre des deux cotés(.) comment alors vous  
m`dites qu`on va l`utiliser\ si on vous laisse passer on va pas  
pouvoir l`utilisé/=
- AD1 =euh **semahtiji oura**<sup>285</sup> j`vais intervenir(.) euh il y`a un principe  
l`objectif à atteindre c`est quoi(.) l`objectif c`est que la  
conduite **agi**<sup>286</sup> il faut q`elle passe ighil khmis(.) et comme ça va  
passer ighil khmiss elle doit passer d`abord sur tawint du coté  
haut ou du coté bas(.) mais cette conduite est obligé de passer par  
tawint on a pas d`autre propositions proposez les(.) si non  
contrainte(.) la conduite va passer mais c`qu`il y`a c`est tout a  
fait normale vous demandez(.) votre indemnisation du passant  
effectif c`est votre droit(.)euh voila ce que :: je peut euh(.)il  
est souhaitable/donc si vous voulez on va partir sur le terrain/on  
va chercher et [chercher
- ME1 [euh a si moh pourquoi  
[pourquoi
- AD1 [attendez **semhiji**(.) euh maintenant ce bureau d`étude a fait son  
étude et il a trouvé un tracé qu`on peut pas éviter et un tracé  
irrévocable(.) et si y`a un autre tracé vous n`le montrez/ euh  
voilà(.) donc **msfhaməθ ken slaʃqel [bʃir imezzi**<sup>287</sup>
- ME1 [euh **semhiji ken**(.)déjà ::  
pourquoi ils veulent pas la faire passer dans la piste  
agricole(.)et deuxième des choses ils ont fait deux tracés(.)  
pourquoi ils ont choisie ce tracé hein puisque il y`a deux tracés  
pourquoi n`pas opté sur euh : [le deuxième tracé

---

<sup>283</sup> Pardon, pardon

<sup>284</sup> Doucement, doucement

<sup>285</sup> Je m`excuse maintenant

<sup>286</sup> Cette

<sup>287</sup> Il faut juste s`entendre doucement sans aucun problème

- AD1 [ils ont fait des variante ils ont fait/du coté haut du coté bas mais :: euh peut être qu'il tiens pas la route ne tiens pas l'objectif principal euh **madabihum luken**<sup>288</sup> cette conduite ne nuit personne **ih** bien sur/=
- ME2 =**salat u salam ɕla nbij**<sup>289</sup>=
- TOU =**sala lah ɕlih wa salam**
- ME2 euh votre projet a crée un antagonisme(.) lui-même a été donné par euh dans la naissance a été donné par l'endogène et l'exogènes(.) dans ce tracé(.) la loi de la transition d'eau il est impossible de les refaire pa`c`que il leur faut(.) euh il faut des passages mais dans l'exogène(.) les gens en souffre pa`c`que **mera atsufyeð elɣafi iðeqwirθ nsen**<sup>290</sup> il faut leur la remplacer(. ) euh maintenant le problème ou se pose t'il(.) normal`ment il faut le compromis de la mairie/il faut que la mairie trouve un compromis(.)pa`c`que :: si moi j'ai beaucoup d`terrains là bas ça va pas m`causer des ennuis(.)mais :: lui non **jesɕa haɕa jiweθ teqwirθ atsufyeð g uxamis fkas anda arajeðeɣ**<sup>291</sup>/euh il y'a des terrains dans la commune y'a beaucoup/euh main`enat : le maire c'est le père de sa commune/on va bénéficier une partie de la commune d'accord mais on va léser une autre(.) cette autre partie c'est les enfants du maire//il faut qui leur trouve une solution(.) donc le problème réside donc ou ou vous allez leur donner un autre terrain(.) **ma uqmeɣ hmdulah ma ðelmeɣ stayfirlah**<sup>292</sup>
- ME3 et j`vais en rajouter une autre(.) ici dans les terrains de la commune **hesθijid mliħ wið igelen ðivaranijen**<sup>293</sup>/**nek ðimeɕsa tswaliɣ kuleɟ sɛeden la conduite ði θeqwirin lɣafi d3en ajla nsen**<sup>294</sup>//**UGAðEθ REBI**<sup>295</sup>
- AD1 vous parlez doucement s'il vous plait [par`c`que ::

---

<sup>288</sup> Ils aimeraient bien si

<sup>289</sup> Je salue le prophète

<sup>290</sup> Quand vous chassez les gens de leurs terrains

<sup>291</sup> Il n'a qu'un seul petit jardin et vous voulez le lui enlever, alors donnez lui un autre ailleurs

<sup>292</sup> Et si j'ai raison je remercie dieu, si j'ai tort je m'excuse

<sup>293</sup> Écoutez moi bien pour ceux qui sont des étranges

<sup>294</sup> Moi je suis un paysan je voie tous, ils ont fait passer la conduite d'eau dans les jardins du peuple et ils ont laissée leurs terres

<sup>295</sup> Craignez dieu !

- ME3 [HEÖRIJID S ØEQVAJLIØ  
[NKINI<sup>296</sup>
- AD1 **ih ačidheörsÿ sØeqvejliØ<sup>297</sup>** mais y'a ceux qui ne comprennent pas ici  
le kabyle\
- ME3 **melij ahöer sØaſravØ<sup>298</sup>** /
- XXX ((rire))
- AD1 adda rezki cette endroit dont tu nous parle [ch`la connais\  
[devant les
- ME3 poulaillers/**a snÿ awkan agi a si mouhemeö aqli öagi arif jergazen  
hedray [sØeqvajliØ<sup>299</sup>//**
- AD1 [mais non ::
- ME3 **sriö akawiÿ Øura atswalöd l tracé jagi anda idiſeda ma öelmeÿ  
ekesØiji öi la mairie jagi<sup>300</sup>**
- ADE euh **semhiyi ken** juste une p`tite explication **iwaken akiderÿ ar  
elſaqliç<sup>301</sup>\=**
- ME3 **=aqli ilſeqliw<sup>302</sup>** /
- ADE mais **melij vÿir akiderÿ [ar elſeqliç<sup>303</sup>**
- ME3 [j'ai soixante cinq ans **ilſeqliw iliy<sup>304</sup>**
- ADE mais **zemray akiderÿ ar elſeqliç<sup>305</sup>\**
- ME3 **ih nſalah<sup>306</sup>**\
- ADE euh bon c'est vrai qu'il y'a d'infrastructure dans la commune(.)oui  
c'est vrai ce que vous dites mais nous on savez pas qu'on était sur  
une propriété privée\ donc(.) ce qu'on a fait(.) on a prit le tracé  
sur un boulevard pa`c`qu'ils vont construire un boulevard là bas(.

<sup>296</sup> Parle moi en kabyle moi je

<sup>297</sup> Je vais vous parlez en kabyle

<sup>298</sup> Ce n'est pas grave parlez moi en arabe

<sup>299</sup> Je connais bien cet endroit monsieur, et je suis devant des hommes et je parle bien en kabyle

<sup>300</sup> Tu sais, je te ramène maintenant et tu va voir ce tracé ou il est passé et si j'ai tord enlever moi de cette  
mairie

<sup>301</sup> Pour que je te rends à ta raison

<sup>302</sup> Je suis bien dans ma raison

<sup>303</sup> Ce n'est pas grave je veux vous rendre dans votre raison

<sup>304</sup> Et j'ai ma raison

<sup>305</sup> Mais je peux vous rendre à votre raison

<sup>306</sup> Oui si le bon dieu veut

donc nous avons prit les plans euh c'est sur un dos qu'on a travaillé(.) on a travaillé avec l'architecte elle est là si vous voulez on va l'inviter ici parmi nous\ euh : donc on a fait le tracé et il est sortie chez [les saadi

ME3 [non non je parle pas des saadi mais [des ihedaden

ADE [mais ça m'ai t'égale euh :

ME3 moi je parle sur celui des ihedaden// euh :: bon **nek aqli dimeçsa**<sup>307</sup> matin et soir / je voie tout(.) vous avez dévié [les poulaillers/

XXX [((inaud))

ADE [non ((inaud))

ME3 NON : **ARd3U** : **SEMhIJI SEMhIJI**<sup>308</sup> mais devant les poulaillers vous avez tracé tout droit du coté haut vous avez fait des bises\

ADE euh bon doucement **ken** dans notre étude typographique(.) nous on choisie les axes\ nous on voit l'axe de milieux c'est lui qu'on prend et l'axe de milieux est sous le poulailler/euh donc on est toujours sous le même tracé(.)

ME4 euh **semehtiji ken ilaSnajnwen**<sup>309</sup>(.) c'est c`qu'on a dit il y'a deux mois de ça(.) euh : bon vous avez dit qu'on va partir sur le terrain euh : et : euh bon **melif**(.) maintenant nous on veut du nouveau(.)qu`c`que vous avez apporté de nouveau\ ça c'est un(.)deuxièmement le traçage **agi iðor mliħ iðor**<sup>310</sup>(.) moi si moi j'ai que ce bout de terrain et vous m`l`envez où je vais partir moi où/ donc dites nous qu`c`que vous nous avez apportés quelle solution quel projet/combien vous indemnisez(.) **majela çra baçel**<sup>311</sup> /c'est ça le problème c'est ça// **meji** :: **anedawar aka ðagi**<sup>312</sup>//

ADE euh l'indemnisation y'aura [**njalh**

---

<sup>307</sup> Moi je suis un paysan

<sup>308</sup> Attend, excuse moi, excuse moi

<sup>309</sup> Excusez-moi s'il vous plait

<sup>310</sup> Il ne convient pas, il ne convient pas

<sup>311</sup> S'il y'a un terrain

<sup>312</sup> mais non pas :: en tourne en rond

ME4 [combien/combien vous allez nous donner  
[revʃa duro<sup>313</sup>/

ADE [euh : ça je sais pas\ [je sais pas combien

ME4 [il faut il faut que tu [sache combien//

XXX [non non a  
monsieur\c'est les domaines(.) [c'est les domaines

ADE [oui :: euh c'est les domaines je  
peux [pas ::

ME4 [ameç aka<sup>314</sup> c'est les domaines moi déjà je sais combien vous  
[donnez//

XXX [vous  
savez ::

ME4 ih ih

ADE combien alors dit nous/

ME4 non/ uçideqarɣara<sup>315</sup>//=

ADE =hein/ tu vois=

ME4 =oui (.) çetɟ ujideniðara nek açdiniy<sup>316</sup>/

CON on a demandé à un expert la dernière fois il a fuis [la question

XXX [euh non non il  
[n'a pas :: attend attend

CON [on a demandé une fourchette [euh ::

XXX [il t'a donné une fourchette/

CON euh on a été a tizi ouzou dans les meilleurs endroits ::  
mais((inaud))même si ils nous donne un milliard on va rien y faire  
ou vingt millions qu`c`que t va en faire/=

---

<sup>313</sup> Quelques sou !

<sup>314</sup> Comment ça

<sup>315</sup> Je ne te dis pas

<sup>316</sup> Toi tu ne m'a pas dit et moi je vais te dire

- ADE =euh **muqel**<sup>317</sup> l'indemnisation est du pouvoir des blés\\ et vous l savez\ euh : y'a des barèmes(.) c'est par zone(.)alger : costantine : [euh
- CON [des zones montagnardes/
- ADE je sais pas/ je ne saie pas/je peux pas :: vous répondre sur des choses que je connait pas mais là où j'ai fait des projets je peux/mais : la wilaya de tizi ouzou comment elle indemnise ses gens c'est pas de mes affaires(.) c'est le pouvoir des blés qu'ils font ça(.)donc :: c'est ni moi ni l'expert ni :qui peut vous donnez cette information pa`c`que les barèmes changent chaque cinq six mois changent alors euh ::
- CON euh **semehθijyi ken**<sup>318</sup> je voudrai bien parler(.) bon peut être que vous m` voyez une seul personne mais ici aujourd'hui je représente trente cinq personne(.)**luken akned3eY atsfedim ðelmaY imaniw arawiw ajeθma araw barawiw**<sup>319</sup> \(.) ils n'ont pas où y allé(.) où vont construire où/et si ça vous touche ou : si vous trouvez violent comme mot(.) je le dit et je le répète c'est un massacre(.)on peut pas vous laissez/et si quelqu'un parmi vous va accepter **ðelmem arawen nwen**<sup>320</sup> et des générations à future que :: euh (.)**niYawen uqebelθara uqebelθara uqebelθara**<sup>321</sup>=
- ADE =je peux vous posez une question\
- CON bien sur\\=
- ADE = ((inaud))
- CON à la limite combien deux mètre trois mètre ou combien/pa`c`que'elle est p`tite
- ADE cinq\\ ((inaud))
- CON l'ancienne/
- ADE oui\
- CON oh là vous jouez comme vous voulez les mètres/=
- ADE =hein=

---

<sup>317</sup> Regarde !

<sup>318</sup> Je m'excuse un moment

<sup>319</sup> Si je vous laisse passer je trombe mes enfants mes petits enfants et mes frères

<sup>320</sup> Vous trompez vos enfants

<sup>321</sup> Je vous dis n'acceptez pas, n'acceptez pas, n'acceptez pas

CON vous jouez comme vous voulez(.) la dernière fois c'était pas les  
même chiffres(.) c'était pas cinq [mètre

ADE [c'est pas moi qui fait ça c'est [pas  
moi

CON [ih  
**mɛlif**/non il faut pas [alluser il faut pas mentir/

ADE [moi je vous explique une chose(.) mentir//=

CON =vous ne dites pas les même chiffres [que la dernière fois

ADE [mentir\ mentir

CON [j'ai dit ne changez pas les  
[chiffres//

ADE [je m`casse pas la tête\  
non non non/ en plus en plus// en plus une autre conduite cinq  
mètres [des deux cotés//

AD1 [**afix afix**<sup>322</sup>/j`vous remercie

ME2 [**afix** c'est ton droit de dire c`que tu veux

AD1 euh :: je vais revenir toujours à ce que j'ai déjà dit tout à  
l'heur(.) euh bon s'il faut que cette conduite va passer(.)  
obligé(.) seulement(.) il faut trouver d'autre solutions ou un  
autre compromis(.) ce que vous réclamez c'est tout à fait normale  
c'est votre droit(.) donc il faut voir une autre solutions un autre  
compromis(.) euh [est ce que

ME5 [**semhiji a si moh semhiji** <sup>323</sup> normalement  
aujourd'hui il faut qu'on trouve des solutions/on a déjà parlé de  
tout ça auparavant(.) il faut passer en action

AD1 oui voilà très bien merci

ME5 de rien

AD1 euh donc c'est quoi la solution(.) ils vous disent qu'il y'a un  
objectif [à atteindre/

---

<sup>322</sup> Monsieur, monsieur

<sup>323</sup> Je m'excuse si moh, je m'excuse

- ME5 [oui j'ai compris\
- AD1 si on va atteindre iveskriyen on peut vous évitez(.) mais(.)=
- ME5 =ih roħ roħ<sup>324</sup>\
- AD1 mais c'est impossible comme ça de ne pas vous atteindre pa`c`qu'il y'a un objectif à atteindre(.) maintenant c'est votre droit de demander des indemnisations/et quelle indemnisation(.) est ce que c'est des parcelles de terrain que vous devez pour cet état(.) ou(.)**atswaqensem si sordijen agi ara wwidefken aka**<sup>325</sup>(.) c'est ici qu'il faut trouver une solution=
- ME5 =**ajisemħeð a si moħ dqiqā**<sup>326</sup>(.) euh : on est venue ici(.) on est contre l'indemnisation soit le problème soit prit en charge vous nous donnez des parcelles pour chacun selon c`qu'il lui ont retiré(.) soit c'est bon(.)pa`c`que on a déjà exposé le problème et je pense que ces deux mois n'ont pas été prit en charge convenablement/mais :: je pense qu'on est en train de tourner en rond et rien se passe(.) donc si les autorités sont prêt pour nous donner des terrains d'accord sinon nous on est contre/voilà(.) vous pouvez donc garder ce tracé en contre partie/moi je pense que c'est pas logique de venir chasser des familles de leurs terrains(.) il n'a pas ou allé/ou vous allez lui donner une indemnisation minable ou il peut rien acheter ni maison ni terrain/nous on est venu pa`c`que on croyait qu'il y'a du nouveau mais si on va repartir à la casse de départ on est en train de perdre notre temps/IL FAUT PARTIR DROIT AU BUT=
- ME3 =cette conduite **ħðuray mliħ mliħ**<sup>327</sup>
- ME5 déjà la première conduite nous a enlevé une très grande partie en plus la deuxième alors euh ::
- AD1 euh à vous la parole monsieur(.) la question est claire ils vous disent est ce que la conduite à suivie le même tracé ou vous avez changés\
- ADE euh : non moi je voie pas un autre [tracé
- AD1 [oui mais ils vous disent

---

<sup>324</sup> Oui vas y vas y

<sup>325</sup> Vous allez vous satisfaire de l'argent qui vont vous donner

<sup>326</sup> Tu m'excuseras si moh un instant

<sup>327</sup> Elle ne nous convient pas

ADE nous on parle dans le principe(.) on a choisie la variante la plus possible(.) j'ai vue avec le vieux on a essayé de venir en bas on a (.) mais impossible(.) j'ai dit au vieux est ce qu'on peut passer sous même le portail il a dit oui si vous détruisez rien [allez y

CON [oui mais après il a fait une proposition(.) il a fait une proposition/

ADE euh avec vous j'ai pas trop envie d`parlé pa`c`que vous m'avez traité de menteur tout [à l'heur/

CON [NON NON NON

ADE [VOUS M`CONNAISSEZ PAS

CON [VOUS CHERCHEZ QUE :QUE :VOUS [FOUTEZ DE NOUS

ADE [C'EST PAS MOI [C'EST L'ÉTAT

CON [VOUS FOUTEZ DE NOUS//ET DE TOUS CES GENS/ VOUS VOULEZ PAS ME PARLER ((en frappant sur la table)) [VOUS SORTER OW

AD1 [ARd3u ARd3u<sup>328</sup>

ME2 [SLAÇQEL AH<sup>329</sup>

XXX [C'EST BON C'EST BON

ADE [METTEZ VOTRE SERVEAU À SA PLACE

CON NON MONSIEUR CH`WI PAS UN CHIEN VOUS ETES CHEZ MOI [LÀ HEIN/REVENEZ À ALGER//

ADE [à la mairie

CON VOUS ETES CHEZ NOUS DANS NOTRE VILLAGE/VOUS VOULEZ PAS NOUS RENDRE [NOS TERRAINS//

AD1 [NON NON C'EST PAS COMME ÇA

XXX [SLAÇQEL A ::

CON ((en sortant et en frappant la porte)) NON MAIS C'EST QUOI ÇA/

---

<sup>328</sup> Attend, attend

<sup>329</sup> Doucement

- ADE on a pas changé le tracé de la conduite on suit le même\  
AD1 dans les jours à venir on va vous [appeler  
ME2 [nʃalah nʃalah<sup>330</sup>  
AD1 [d'accord donc si(.) il y'a du nouveau je vais vous appeler moi en tant que représentant de la population je vais vous accompagner jusqu'au bous mais **ma ajidinið azeka kulef ađifru**<sup>331</sup> non [ça je sais pas et ça revient pas à mon ressors  
ME2 [non c'est pas ça\ il faut juste soulever le [problème devant les gens qui peuvent le prendre en charge  
AD1 [on va soulever(.) c'est un projet d'utilité [publique  
ME2 [oui on n'est pas contre  
AD1 et d'un autre coté il est de mon ressors d'accompagner un projet d'utilité publique/tout le monde va bénéficier d'eau c'est tout le monde  
ME6 je veut ajouter quelque chose(.) la commune d'aghribs a des terrains et elle est riche alors euh :: pourquoi ne pas leur donner des terrains **watsferhem elYafi awaliw arðagi**<sup>332</sup>  
AD1 **ihi el d3awav sYornaY majla wafu jelen adensiwel**<sup>333</sup> dans l'évolution de ce dossier=  
ME2 =d'accord  
ME3 **jaʃtikun saha ihi**<sup>334</sup>  
XXX **saHit**<sup>335</sup>

((fin de réunion))

((00 :29 :25))

---

<sup>330</sup> S'il le bon dieu veut

<sup>331</sup> Si tu me dis demain tout va s'arranger

<sup>332</sup> Et vous allez rendre un peu les gens heureux, ma parole jusqu'ici

<sup>333</sup> Voilà nous allons vous rendre au courant dès qu'il y'a du nouveau

<sup>334</sup> On vous remercie donc

<sup>335</sup> Merci

[Tapez un texte]

((Passage non transcrit))

((00 :52 :49))

((00 :54 :59))

((Passage non transcrit))

((01 :26 :03))